

PT 2528

.I3 B4

1902

Copy 1



Class PT 2528

Book .I3 B4

Copyright N^o 1902

COPYRIGHT DEPOSIT



Theodor Storm.

124
370

Immensee

von

Theodor Storm

WITH INTRODUCTION, NOTES, VOCABULARY, AND
ENGLISH EXERCISES

BY

DR. WILHELM BERNHARDT

REVISED EDITION

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1053 1054 1055 1056 1057 1058 1059 1060 1061 1062 1063 1064 1065 1066 1067 1068 1069 1070 1071 1072 1073 1074 1075 1076 1077 1078 1079 1080 1081 1082 1083 1084 1085 1086 1087 1088 1089 1090 1091 1092 1093 1094 1095 1096 1097 1098 1099 1100 1101 1102 1103 1104 1105 1106 1107 1108 1109 1110 1111 1112 1113 1114 1115 1116 1117 1118 1119 1120 1121 1122 1123 1124 1125 1126 1127 1128 1129 1130 1131 1132 1133 1134 1135 1136 1137 1138 1139 1140 1141 1142 1143 1144 1145 1146 1147 1148 1149 1150 1151 1152 1153 1154 1155 1156 1157 1158 1159 1160 1161 1162 1163 1164 1165 1166 1167 1168 1169 1170 1171 1172 1173 1174 1175 1176 1177 1178 1179 1180 1181 1182 1183 1184 1185 1186 1187 1188 1189 1190 1191 1192 1193 1194 1195 1196 1197 1198 1199 1200 1201 1202 1203 1204 1205 1206 1207 1208 1209 1210 1211 1212 1213 1214 1215 1216 1217 1218 1219 1220 1221 1222 1223 1224 1225 1226 1227 1228 1229 1230 1231 1232 1233 1234 1235 1236 1237 1238 1239 1240 1241 1242 1243 1244 1245 1246 1247 1248 1249 1250 1251 1252 1253 1254 1255 1256 1257 1258 1259 1260 1261 1262 1263 1264 1265 1266 1267 1268 1269 1270 1271 1272 1273 1274 1275 1276 1277 1278 1279 1280 1281 1282 1283 1284 1285 1286 1287 1288 1289 1290 1291 1292 1293 1294 1295 1296 1297 1298 1299 1300 1301 1302 1303 1304 1305 1306 1307 1308 1309 1310 1311 1312 1313 1314 1315 1316 1317 1318 1319 1320 1321 1322 1323 1324 1325 1326 1327 1328 1329 1330 1331 1332 1333 1334 1335 1336 1337 1338 1339 1340 1341 1342 1343 1344 1345 1346 1347 1348 1349 1350 1351 1352 1353 1354 1355 1356 1357 1358 1359 1360 1361 1362 1363 1364 1365 1366 1367 1368 1369 1370 1371 1372 1373 1374 1375 1376 1377 1378 1379 1380 1381 1382 1383 1384 1385 1386 1387 1388 1389 1390 1391 1392 1393 1394 1395 1396 1397 1398 1399 1400 1401 1402 1403 1404 1405 1406 1407 1408 1409 1410 1411 1412 1413 1414 1415 1416 1417 1418 1419 1420 1421 1422 1423 1424 1425 1426 1427 1428 1429 1430 1431 1432 1433 1434 1435 1436 1437 1438 1439 1440 1441 1442 1443 1444 1445 1446 1447 1448 1449 1450 1451 1452 1453 1454 1455 1456 1457 1458 1459 1460 1461 1462 1463 1464 1465 1466 1467 1468 1469 1470 1471 1472 1473 1474 1475 1476 1477 1478 1479 1480 1481 1482 1483 1484 1485 1486 1487 1488 1489 1490 1491 1492 1493 1494 1495 1496 1497 1498 1499 1500 1501 1502 1503 1504 1505 1506 1507 1508 1509 1510 1511 1512 1513 1514 1515 1516 1517 1518 1519 1520 1521 1522 1523 1524 1525 1526 1527 1528 1529 1530 1531 1532 1533 1534 1535 1536 1537 1538 1539 1540 1541 1542 1543 1544 1545 1546 1547 1548 1549 1550 1551 1552 1553 1554 1555 1556 1557 1558 1559 1560 1561 1562 1563 1564 1565 1566 1567 1568 1569 1570 1571 1572 1573 1574 1575 1576 1577 1578 1579 1580 1581 1582 1583 1584 1585 1586 1587 1588 1589 1590 1591 1592 1593 1594 1595 1596 1597 1598 1599 1600 1601 1602 1603 1604 1605 1606 1607 1608 1609 1610 1611 1612 1613 1614 1615 1616 1617 1618 1619 1620 1621 1622 1623 1624 1625 1626 1627 1628 1629 1630 1631 1632 1633 1634 1635 1636 1637 1638 1639 1640 1641 1642 1643 1644 1645 1646 1647 1648 1649 1650 1651 1652 1653 1654 1655 1656 1657 1658 1659 1660 1661 1662 1663 1664 1665 1666 1667 1668 1669 1670 1671 1672 1673 1674 1675 1676 1677 1678 1679 1680 1681 1682 1683 1684 1685 1686 1687 1688 1689 1690 1691 1692 1693 1694 1695 1696 1697 1698 1699 1700 1701 1702 1703 1704 1705 1706 1707 1708 1709 1710 1711 1712 1713 1714 1715 1716 1717 1718 1719 1720 1721 1722 1723 1724 1725 1726 1727 1728 1729 1730 1731 1732 1733 1734 1735 1736 1737 1738 1739 1740 1741 1742 1743 1744 1745 1746 1747 1748 1749 1750 1751 1752 1753 1754 1755 1756 1757 1758 1759 1760 1761 1762 1763 1764 1765 1766 1767 1768 1769 1770 1771 1772 1773 1774 1775 1776 1777 1778 1779 1780 1781 1782 1783 1784 1785 1786 1787 1788 1789 1790 1791 1792 1793 1794 1795 1796 1797 1798 1799 1800 1801 1802 1803 1804 1805 1806 1807 1808 1809 1810 1811 1812 1813 1814 1815 1816 1817 1818 1819 1820 1821 1822 1823 1824 1825 1826 1827 1828 1829 1830 1831 1832 1833 1834 1835 1836 1837 1838 1839 1840 1841 1842 1843 1844 1845 1846 1847 1848 1849 1850 1851 1852 1853 1854 1855 1856 1857 1858 1859 1860 1861 1862 1863 1864 1865 1866 1867 1868 1869 1870 1871 1872 1873 1874 1875 1876 1877 1878 1879 1880 1881 1882 1883 1884 1885 1886 1887 1888 1889 1890 1891 1892 1893 1894 1895 1896 1897 1898 1899 1900 1901 1902 1903 1904 1905 1906 1907 1908 1909 1910 1911 1912 1913 1914 1915 1916 1917 1918 1919 1920 1921 1922 1923 1924 1925 1926 1927 1928 1929 1930 1931 1932 1933 1934 1935 1936 1937 1938 1939 1940 1941 1942 1943 1944 1945 1946 1947 1948 1949 1950 1951 1952 1953 1954 1955 1956 1957 1958 1959 1960 1961 1962 1963 1964 1965 1966 1967 1968 1969 1970 1971 1972 1973 1974 1975 1976 1977 1978 1979 1980 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020 2021 2022 2023 2024 2025 2026 2027 2028 2029 2030 2031 2032 2033 2034 2035 2036 2037 2038 2039 2040 2041 2042 2043 2044 2045 2046 2047 2048 2049 2050 2051 2052 2053 2054 2055 2056 2057 2058 2059 2060 2061 2062 2063 2064 2065 2066 2067 2068 2069 2070 2071 2072 2073 2074 2075 2076 2077 2078 2079 2080 2081 2082 2083 2084 2085 2086 2087 2088 2089 2090 2091 2092 2093 2094 2095 2096 2097 2098 2099 2100 2101 2102 2103 2104 2105 2106 2107 2108 2109 2110 2111 2112 2113 2114 2115 2116 2117 2118 2119 2120 2121 2122 2123 2124 2125 2126 2127 2128 2129 2130 2131 2132 2133 2134 2135 2136 2137 2138 2139 2140 2141 2142 2143 2144 2145 2146 2147 2148 2149 2150 2151 2152 2153 2154 2155 2156 2157 2158 2159 2160 2161 2162 2163 2164 2165 2166 2167 2168 2169 2170 2171 2172 2173 2174 2175 2176 2177 2178 2179 2180 2181 2182 2183 2184 2185 2186 2187 2188 2189 2190 2191 2192 2193 2194 2195 2196 2197 2198 2199 2200 2201 2202 2203 2204 2205 2206 2207 2208 2209 2210 2211 2212 2213 2214 2215 2216 2217 2218 2219 2220 2221 2222 2223 2224 2225 2226 2227 2228 2229 2230 2231 2232 2233 2234 2235 2236 2237 2238 2239 2240 2241 2242 2243 2244 2245 2246 2247 2248 2249 2250 2251 2252 2253 2254 2255 2256 2257 2258 2259 2260 2261 2262 2263 2264 2265 2266 2267 2268 2269 2270 2271 2272 2273 2274 2275 2276 2277 2278 2279 2280 2281 2282 2283 2284 2285 2286 2287 2288 2289 2290 2291 2292 2293 2294 2295 2296 2297 2298 2299 2300 2301 2302 2303 2304 2305 2306 2307 2308 2309 2310 2311 2312 2313 2314 2315 2316 2317 2318 2319 2320 2321 2322 2323 2324 2325 2326 2327 2328 2329 2330 2331 2332 2333 2334 2335 2336 2337 2338 2339 2340 2341 2342 2343 2344 2345 2346 2347 2348 2349 2350 2351 2352 2353 2354 2355 2356 2357 2358 2359 2360 2361 2362 2363 2364 2365 2366 2367 2368 2369 2370 2371 2372 2373 2374 2375 2376 2377 2378 2379 2380 2381 2382 2383 2384 2385 2386 2387 2388 2389 2390 2391 2392 2393 2394 2395 2396 2397 2398 2399 2400 2401 2402 2403 2404 2405 2406 2407 2408 2409 2410 2411 2412 2413 2414 2415 2416 2417 2418 2419 2420 2421 2422 2423 2424 2425 2426 2427 2428 2429 2430 2431 2432 2433 2434 2435 2436 2437 2438 2439 2440 2441 2442 2443 2444 2445 2446 2447 2448 2449 2450 2451 2452 2453 2454 2455 2456 2457 2458 2459 2460 2461 2462 2463 2464 2465 2466 2467 2468 2469 2470 2471 2472 2473 2474 2475 2476 2477 2478 2479 2480 2481 2482 2483 2484 2485 2486 2487 2488 2489 2490 2491 2492 2493 2494 2495 2496 2497 2498 2499 2500 2501 2502 2503 2504 2505 2506 2507 2508 2509 2510 2511 2512 2513 2514 2515 2516 2517 2518 2519 2520 2521 2522 2523 2524 2525 2526 2527 2528 2529 2530 2531 2532 2533 2534 2535 2536 2537 2538 2539 2540 2541 2542 2543 2544 2545 2546 2547 2548 2549 2550 2551 2552 2553 2554 2555 2556 2557 2558 2559 2560 2561 2562 2563 2564 2565 2566 2567 2568 2569 2570 2571 2572 2573 2574 2575 2576 2577 2578 2579 2580 2581 2582 2583 2584 2585 2586 2587 2588 2589 2590 2591 2592 2593 2594 2595 2596 2597 2598 2599 2600 2601 2602 2603 2604 2605 2606 2607 2608 2609 2610 2611 2612 2613 2614 2615 2616 2617 2618 2619 2620 2621 2

PT 2528
I 334
1902

THE LIBRARY OF
CONGRESS,
TWO COPIES RECEIVED
AUG. 8 1902
COPYRIGHT ENTRY
aug. 8-1902
CLASS *a* XXc. No.
39153
COPY B.

COPYRIGHT, 1890 AND 1902,
BY WILHELM BERNHARDT.

PRINTED IN
UNITED STATES
OF AMERICA

WAGGELL INT
2380000 70

INTRODUCTION

THEODOR STORM — by his full name Hans Theodor Woldsen Storm — the popular German lyric poet and novelist, was born September 14, 1817, in Husum, a small but comparatively important seaport and manufacturing place on the coast of the North Sea, in the (then Danish) duchy of Schleswig. The poet's father, who followed the profession of lawyer in Husum, was a cold, stern, and inaccessible but scrupulously honest man, while his mother, who came from noble Frisian stock, was more like what we are wont to conceive as the proper parent for a poet; at once grave and hearty, dignified and simple, her affectionate nature and sunny disposition endeared her to all who came in contact with her. It was unquestionably from her that the son inherited his love of story-telling and his contemplative study of nature, while the father's serious views of life and life's troubles and tribulations reëcho everywhere in Storm's prose and poetry.

From his boyhood days, the unrestrained freedom of which he enjoyed in roving over the marshes and moors of his native district, dates the poet's lifelong and ardent love for his northern lowlands and their stormbeaten seashore, that love of home which was to

play such a conspicuous part in the involuntary wanderings of his later life, and which has found expression in many of his poetical creations.

Up to his eighteenth year Storm attended the Latin school of his native town, and then the "gymnasium" in Lübeck, where he entered into close friendship with one of his classmates, the talented Emanuel Geibel, who was destined to become one of Germany's foremost lyric poets. By him Storm's love for poetry was awakened, and Goethe, Uhland, Eichendorff, and Heine began to exert an influence upon him, which he never outgrew. From 1837 to 1842 he studied jurisprudence, first at the University of Kiel, the capital of Schleswig-Holstein, and subsequently at Berlin. In 1843, together with the brothers Theodor and Tycho Mommsen, he published a volume of poems under the title *Liederbuch dreier Freunde*, in which he appears as a disciple of the Romantic school, more especially as a follower of Joseph von Eichendorff and the Romantic apostate Heinrich Heine. For the following ten years (1843-1853) he practised law in Husum, and established a comfortable and exceedingly happy home, having married his cousin, Constanze Esmarch. In 1851 appeared his *Sommergeschichten und Lieder*, and in 1852 the tale *Immensee*.

In the meantime the feeling of national animosity between the German and Danish elements in the duchy of Schleswig had reached a climax on the issue of certain orders from Copenhagen, which were aimed to encourage the culture of the Danish language in Schleswig to the prejudice of the German. In consequence of Storm's taking part in the open revolt of

the people of Schleswig-Holstein against Denmark, his license to practise law was cancelled by the Danish Government, and he was forced to leave the country (1853), whereupon he entered the Prussian judicial service. He became *Assessor* (Associate Judge) in Potsdam (near Berlin), and in 1856 *Kreisrichter* (District Judge) in Heiligenstadt (Thuringia). During these later years he acquired that intimate acquaintance with southern manners and modes of thinking, which he turned to artistic use in some of his stories.

For eleven long years the poet lived in exile, all the time laboring under an almost insuperable longing to return to his beloved "old grey town by the sea." The feeling grew and grew, a mental homesickness, which nothing could cure but northern skies. At last, in 1864, his heart's desire was fulfilled. In the month of February of that year, when the united Prussian and Austrian armies, as the champions of the vexed Schleswig-Holstein question, occupied the two duchies, Storm hurried home, and was immediately installed as mayor of Husum, his native place. Three years later, after the German war of 1866, and the subsequent annexation of Schleswig-Holstein by Prussia, he reëntered the judicial service, and was appointed *Amtsrichter* (District Judge) in Husum, raised to the rank of *Oberamtsrichter* (Judge of the Court of Appeals) in 1874, and five years later to that of *Oberamtsgerichtsrat* (Chief Justice of the Court of Appeals). In 1880 he retired on a pension to his country seat in the woodland village of Hademarschen, in Southern Holstein, where among the most idyllic surroundings he spent the evening of life, actively

engaged in literary work, in music, and in the cultivation of his flower garden, the superb roses of which were objects of interest and admiration to tourists and florists from far and near. And it was in Hademarschen, just when his roses were again in all their glory, that, on the 4th of July, 1888, "the old judge," as he was affectionately called by the villagers, peacefully and painlessly closed his earthly career, soon after he had celebrated his seventieth birthday amid the congratulations of the whole German nation, led by the governments of Prussia and Bavaria, which on that festive occasion bestowed upon the aged poet — Prussia the "Order of the Red Eagle," and Bavaria the "Maximilian Order for Art and Science." To Husum, his native town, in love for which his heart had beaten from childhood, he then returned once more, and found his last resting-place under the wide-spreading lindens of St. Jürgen's Cemetery, by the side of his wife, who had been laid to rest there twenty-eight years before.

In personal appearance Theodor Storm was a stately man, broad-shouldered, erect, and tall, a magnificent specimen of the hardy North-Frisian race from which he had sprung. His massive head was covered with an abundance of light-brown, later snow-white, hair; and his kind face, brightened by large blue eyes, made such a deep impression that once seen it could not easily be forgotten.

*
* *
*

Storm is the author of a large series of short stories — just fifty in number — the magic charm of which

is due to sweetness of language, tenderness of sentiment, and an ever-present love of nature. His language has been appropriately compared with Schumann's music on account of the harmonious melody, which from the very start characterizes the development of the whole story. Storm's stories, more especially those of his first Husum period, produce a peculiar effect from the way in which the author looks upon his heroes and the scenery amid which they move. His persons and places are not painted in sharply-drawn outlines and in the absolute sincerity of the photograph, alive and plastic because produced by the action of light, but rather as if seen through a veil, as if moving about in the soft, dim splendor of moonlight or rising from a misty atmosphere, not unlike illusive images in dissolving views. As in the realm of fiction of other northern writers, pre-eminently in those of the Dane, Hans Christian Andersen, and the Norwegian, Ibsen, there is in Storm's tales an ever-returning undertone of sadness and melancholy, of lost hopes and disappointed lives. Often his heroes live in the recollection of their past, spending the rest of their days in bitter-sweet resignation. In his landscape drawing the poet rarely leaves the limits of his native district in the far North; but in this he shows his unexcelled talent in picturing the blasted heath where the bees are humming, the dusky woods, and the rolling sea, which yonder near "the old grey town" breaks with tumultuous waves upon the sandy shore. As for his insight into the nature of the human heart, it is but fair to say that, with the exception of his lifelong friend, Paul Heyse, no one

understood so well as Theodor Storm how to create within the smallest imaginable compass a stirring event or a psychologically interesting character. "But the one quality," to quote a recent critic, "that raises Storm most above the ordinary and stamps him as a writer of talent is his power of indirect suggestion; what is unspoken adds charm and interest to his words."

The romance *Immensee*, by many considered the most charming idyl that has emanated from the pen of Theodor Storm, and by which alone he will probably be known to coming generations, has always been a great favorite with the German people since its first appearance, just fifty years ago. When in 1887 Storm, and with him all Germany, celebrated his seventieth birthday, then it was the story *Immensee*, which as a compliment of the people to the popular author, was published in a large and superbly illustrated *édition de luxe*. *Immensee* is a story of reminiscence and resignation: an old man going back to his youth to live over again, in the twilight hour, the days of his young, lost love.

No doubt, in his later novelistic creations Storm to a great extent abandoned the romanticism of his earlier days for a healthy realism and a more positive characterization — *In St. Jürgen*; *Carsten Curator*; *Pole Poppenspäler* (= Paul, the Puppet-Player); *Viola tricolor*, may be quoted as examples — but for all that *Immensee*, his first tale, will always be taken as a good specimen of his talent as a poetical romancer. The author himself shared this belief, and gave it expres-

ion a few months before his death in the verses inscribed "Immensee":

„Aus diesen Blättern steigt der Duft des Weilchens,
Das dort zu Haus auf unsern Heiden stand,
Jahr aus und ein, von welchem keiner wußte,
Und das ich später nirgends wieder fand.“

WILHELM BERNHARDT.

WASHINGTON D. C.

August, 1902

NOTE: For this school edition of *Immensee* the text of the above-mentioned jubilee edition of 1887 has been followed with the orthography, however, modified in conformity with the regulations of the German Spelling Reform Edict issued by the Prussian Department of Public Instruction in 1880.

The editor desires to acknowledge his indebtedness and extend his thanks to Professor F. B. Sturm of the State University of Iowa for numerous valuable suggestions.

Immensee

Der Alte

An einem Spätherbstnachmittage ging ein alter wohlgekleideter Mann langsam die Straße hinab. Er schien von einem Spaziergange nach Hause zurückzukehren, denn seine Schnallenschuhe, die einer vorübergegangenen Mode angehörten, waren bestäubt. Den¹ langen Rohrstock mit goldenem Knopf trug er unter dem Arm; mit seinen dunklen Augen, in welche sich die ganze verlorene Jugend gerettet zu haben schien,² und welche eigentümlich von den schneeweißen Haaren abstachen, sah er ruhig umher oder in die Stadt hinab, welche im Abendsonnendufte vor ihm lag. — Er schien fast ein Fremder, denn von den Vorübergehenden grüßten ihn nur wenige, obgleich mancher unwillkürlich in diese ernsten Augen zu sehen gezwungen wurde. Endlich stand er vor einem hohen Giebelhause still, sah noch einmal in die Stadt hinaus und trat dann in die Hausdiere. Bei dem Schall der Thürglocke wurde³ drinnen in der Stube von einem Guckfenster, welches nach der Diele hinausging, der grüne Vorhang weggeschoben

und daß Gesicht einer alten Frau dahinter sichtbar. Der Mann winkte ihr mit seinem Rohrstock. „Noch¹ kein Licht!“ sagte er in einem etwas südlichen² Accent, und die Haus-
hälterin ließ den Vorhang wieder fallen. Der Alte ging
5 nun über die weite Hausdiele, durch einen Pösel,³ wo große eichene Schränke mit Porzellanvasen an den Wänden standen; durch die gegenüberstehende Thür trat er in einen
9 kleinen Flur, von wo aus⁴ eine enge Treppe zu den oberen Zimmern des Hinterhauses führte. Er stieg sie langsam
10 hinauf, schloß oben eine Thür auf und trat dann in ein mäßig großes Zimmer. Hier war es heimlich und still; die eine Wand war fast mit Repositorien⁵ und Bücher-
schränken bedeckt, an den andern hingen Bilder von Men-
schen und Gegenden; vor einem Tisch mit grüner⁶ Decke,
15 auf dem einzelne aufgeschlagene Bücher umherlagen, stand ein schwerfälliger Lehnstuhl mit rotem Samtkissen. — Nachdem der Alte Hut und Stock in die Ecke gestellt hatte, setzte er sich in den Lehnstuhl und schien mit ge-
falteten Händen von seinem Spaziergange auszuruhen. —
20 Wie⁷ er so saß, wurde es allmählich dunkler; endlich fiel ein Mondstrahl durch die Fensterscheiben auf die Gemälde an der Wand, und wie der helle Streif langsam weiter rückte, folgten die Augen des Mannes unwillkürlich. Nun trat er⁸ über ein kleines Bild in schlichtem⁹ schwarzem
25 Rahmen. „Elisabeth!“ sagte der Alte leise; und wie er das Wort gesprochen,¹⁰ war die Zeit verwandelt: er war in seiner Jugend.



Die Kinder

Bald trat die anmutige Gestalt eines kleinen Mädchens zu ihm. Sie hieß Elisabeth und mochte fünf Jahre zählen, er selbst war doppelt so alt. Um den Hals trug sie ein rotseidenes Tüchelchen; das¹ ließ ihr² hübsch zu den braunen Augen.

5

„Reinhard!“ rief sie, „wir haben frei, frei! den ganzen Tag³ keine Schule, und morgen auch nicht.“

Reinhard stellte die Rechentafel, die er schon unterm Arm hatte, flink hinter die Hausthür, und dann liefen beide Kinder durchs Haus in den Garten und durch die 10 Gartenpforte hinaus⁴ auf die Wiese. Die unverhofften Ferien kamen ihnen herrlich zu statten. Reinhard hatte hier mit Elisabeths Hilfe ein Haus aus Rasenstücken aufgeführt; darin wollten sie die Sommerabende wohnen; aber es fehlte⁵ noch die Bank. Nun ging er gleich an die 15 Arbeit; Nägel, Hammer und die nötigen Bretter waren schon bereit. Während dessen ging Elisabeth an dem Wall entlang und sammelte den ringförmigen Samen der wilden Malve in ihre Schürze; davon⁶ wollte sie sich⁷ Ketten und Halzbänder machen; und als Reinhard endlich trotz man- 20 ches krumm geschlagenen Nagels seine Bank dennoch zustande gebracht hatte und nun wieder in die Sonne hinaustrat, ging sie schon weit davon am andern Ende der Wiese.

„Elisabeth!“ rief er, „Elisabeth!“ und da kam sie, und ihre Locken flogen. „Komm,“ sagte er, „nun ist unser Haus fertig. Du bist ja¹ ganz heiß geworden; komm herein, wir wollen uns auf die neue Bank setzen. Ich
5 erzähl’² dir etwas.“

Dann gingen sie beide hinein und setzten sich auf die neue Bank. Elisabeth nahm ihre Ringelchen aus der Schürze und zog sie auf lange Bindfäden; Reinhard fing an zu erzählen: „Es³ waren einmal drei Spinn-
10 frauen⁴ — —“

„Ach,“ sagte Elisabeth, „das weiß ich ja auswendig; du mußt auch nicht immer⁵ dasselbe erzählen.“

Da mußte Reinhard die Geschichte von den drei Spinn-
frauen stecken lassen, und statt dessen erzählte er die Ge-
15 schichte von dem armen Mann, der in die Löwengrube⁶ geworfen war. „Nun war es Nacht,“ sagte er, „weißt du? ganz finstere, und die Löwen schliefen. Mitunter aber gähnten sie im Schlaf und reckten die roten Zungen aus; dann schauderte der Mann und meinte, daß der
20 Morgen komme.⁷ Da warf es⁸ um ihn her auf einmal einen hellen Schein, und als er aufsaß, stand ein Engel vor ihm. Der⁹ winkte ihm mit der Hand und ging dann gerade in die Felsen hinein.“

Elisabeth hatte aufmerksam zugehört. „Ein Engel?“
25 sagte sie: „Hatte er denn Flügel?“

„Es ist nur¹⁰ so eine Geschichte,“ antwortete Reinhard; „es giebt ja gar keine Engel.“

„O pfui, Reinhard!“ sagte sie und sah ihm starr ins Gesicht. Als er sie aber finster anblickte, fragte sie ihn zweifelnd: „Warum sagen sie es denn immer? Mutter und Tante und auch in der Schule?“

„Daß weiß ich nicht,“ antwortete er.

5

„Aber du,“¹ sagte Elisabeth, „gibt es denn auch² keine Löwen?“

„Löwen? Ob es Löwen gibt? In Indien; da spannen die Götzenpriester sie vor den Wagen und fahren mit ihnen durch die Wüste. Wenn ich groß bin, will³ 10 ich einmal selber hin. Da ist es viel tausendmal schöner als hier bei uns; da gibt es gar keinen Winter. Du mußt auch mit mir. Willst du?“

„Ja,“ sagte Elisabeth; „aber Mutter muß dann auch mit, und deine Mutter auch.“

15

„Nein,“ sagte Reinhard, „die sind⁴ dann zu alt, die können nicht mit.“

„Ich darf aber nicht allein.“

„Du sollst⁵ schon dürfen; du wirst⁶ dann wirklich meine Frau, und dann haben die andern dir nichts zu befehlen.“ 20

„Aber meine Mutter wird weinen.“

„Wir kommen ja wieder,“ sagte Reinhard heftig; „sag es nur gerade heraus, willst du mit mir reisen? Sonst geh’ ich allein, und dann komme ich nimmer wieder.“

Der Kleinen⁷ kam das Weinen nahe. „Mach nur⁸ nicht 25 so böse Augen,“ sagte sie; „ich will ja mit nach Indien.“

Reinhard faßte sie mit ausgelassener Freude bei beiden

Händen und zog sie hinaus auf die Wiese. „Nach Indien, nach Indien!“ sang er und schwenkte sich mit ihr im Kreise, daß ihr¹ das rote Tüchelchen vom Halse flog. Dann aber ließ er sie plötzlich los und sagte ernst:
 5 „Es wird doch nichts daraus werden; du hast keine Courage.“²

— — „Elisabeth! Reinhard!“ rief es³ jetzt von der Gartenpforte. „Hier! Hier!“ antworteten die Kinder und sprangen Hand in Hand nach Hause.

L

Im Walde

10 So lebten die Kinder zusammen; sie war ihm⁴ oft zu still, er war ihr oft zu heftig, aber sie ließen deshalb nicht von einander; fast alle Freistunden teilten sie: winters in den beschränkten Zimmern ihrer Mütter, sommers in Busch und Feld. — Als Elisabeth einmal in Reinhard's
 15 Gegenwart von dem Schullehrer gescholten wurde, stieß er seine Tafel zornig auf den Tisch, um den Eifer des Mannes auf sich zu lenken. Es wurde nicht bemerkt. Aber Reinhard verlor alle Aufmerksamkeit an den geographischen⁵ Vorträgen; statt dessen verfaßte er ein langes
 20 Gedicht; darin verglich er sich selbst mit einem jungen Adler, den Schulmeister mit einer grauen Krähe, Elisabeth war die weiße Taube; der Adler gelobte an der grauen Krähe Rache zu nehmen, sobald ihm die Flügel gewachsen sein würden. Dem⁶ jungen Dichter standen die

Thränen in den Augen; er kam sich sehr erhaben vor. Als er nach Hause gekommen war, wußte er sich¹ einen kleinen Pergamentband mit vielen weißen Blättern zu verschaffen; auf die ersten Seiten schrieb er mit sorgfamer Hand sein erstes Gedicht. — Bald darauf kam er in eine 5 andere Schule; hier schloß er manche neue Kameradschaft mit Knaben seines Alters, aber sein Verkehr mit Elisabeth wurde dadurch nicht gestört. Von den Märchen, welche er ihr sonst erzählt und wieder erzählt hatte, fing er jetzt an, die,² welche ihr am besten gefallen hatten, auf= 10 zuschreiben; dabei wandelte ihn oft die Lust an, etwas von seinen eigenen Gedanken hineinzudichten; aber, er wußte nicht weshalb, er konnte immer nicht dazu gelangen. So schrieb er sie genau auf, wie er sie selber gehört hatte. Dann gab er die Blätter an Elisabeth, die sie³ in einem 15 Schubfach ihrer Schatulle sorgfältig aufbewahrte; und es gewährte ihm eine anmutige Befriedigung, wenn er sie⁴ mitunter abends diese Geschichtchen in seiner Gegenwart aus den von ihm geschriebenen Hefen ihrer Mutter⁵ vorlesen hörte.

20

Sieben Jahre waren vorüber. Reinhard sollte zu seiner weitem Ausbildung die Stadt verlassen. Elisabeth konnte sich nicht in den Gedanken finden, daß es nun eine Zeit ganz ohne Reinhard geben werde.⁶ Es freute sie, als er ihr eines⁷ Tages sagte, er werde,⁸ wie sonst, Märchen für sie 25 aufschreiben; er wolle sie ihr mit den Briefen an seine Mutter schicken; sie müsse ihm dann wieder schreiben, wie

sie ihr gefallen hätten. Die Abreise rückte heran; vorher aber kam¹ noch mancher Reim in den Pergamentband. Daß allein war für Elisabeth ein Geheimniß, obgleich sie die Veranlassung zu dem ganzen Buche und zu den
5 meisten Liedern war, welche nach und nach fast die Hälfte der weißen Blätter gefüllt hatten.

Es war im Juni; Reinhard sollte am andern Tage² reisen. Nun wollte man noch einmal einen festlichen Tag zusammen begehen. Dazu wurde eine Landpartie
10 nach einer der nahe gelegenen³ Holzungen in größerer⁴ Gesellschaft veranstaltet.* Der stundenlange⁵ Weg bis an den Saum des Waldes wurde zu Wagen zurückgelegt; dann nahm man die Proviantkörbe herunter und marschierte weiter. Ein Tannengehölz mußte zuerst durch-
15 wandert werden; es war kühl und dämmerig und der Boden überall mit feinen Nadeln bestreut. Nach halbstündigem Wandern kam man aus dem Tannendunkel in eine frische Buchenwaldung; hier war alles licht und grün; mitunter brach ein Sonnenstrahl durch die blätterreichen
20 Zweige; ein Eichkätzchen sprang über ihren Köpfen von Ast zu Ast. — Auf einem Platze, über welchem uralte Buchen mit ihren Kronen zu einem durchsichtigen Laubgewölbe zusammenwuchsen, machte die Gesellschaft Halt. Elisabeths Mutter öffnete einen der Körbe; ein alter
25 Herr warf sich zum Proviantmeister auf. „Alle um mich herum, ihr jungen Vögel!“ rief er, „und merket⁶ genau, was ich euch zu sagen habe. Zum Frühstück erhält jetzt

ein jeder von euch zwei trockene Wecken; die Butter ist zu Hause geblieben;¹ die Zukost muß sich² ein jeder selber suchen. Es³ stehen genug Erdbeeren im Walde, das heißt, für den,⁴ der sie zu finden weiß. Wer⁵ ungeschickt ist, muß sein Brot trocken essen; so geht es überall im Leben. 5
Habt ihr meine Rede begriffen?"

„Ja wohl!“ riefen die Jungen.

„Ja, seht,“ sagte der Alte, „sie ist aber noch nicht zu Ende. Wir Alten haben uns im Leben schon genug umhergetrieben; darum bleiben wir jetzt zu Haus, das heißt, 10 hier unter diesen breiten Bäumen, und schälen die Kartoffeln und machen Feuer und rüsten die Tafel, und wenn die Uhr zwölf⁶ ist, so sollen auch die Eier gekocht werden. Dafür⁷ seid ihr uns von euren Erdbeeren die Hälfte schuldig, damit wir auch einen Nachtsch servieren können. Und 15 nun geht nach Ost und West und seid ehrlich.“

Die Jungen machten allerlei schelmische Gesichter. „Halt!“ rief der alte Herr noch einmal. „Das⁸ brauche ich euch wohl⁹ nicht zu sagen, wer keine¹⁰ findet, braucht auch keine abzuliefern; aber das schreibt euch wohl¹¹ hinter 20 eure feinen Ohren, von uns Alten bekommt er auch nichts. Und nun habt ihr für diesen Tag gute Lehren genug; wenn ihr nun noch Erdbeeren dazu habt, so¹² werdet ihr für heute schon durchs Leben kommen.“

Die Jungen waren derselben Meinung und begannen 25 sich paarweise auf die Fahrt zu machen.

„Komm, Elisabeth,“ sagte Reinhardt, „ich weiß

einen Erdbeerenschlag; du sollst kein trockenes Brot essen."

Elisabeth knüpfte die grünen Bänder ihres Strohhuts zusammen und hing ihn über den Arm. „So¹ komm,"
5 sagte sie, „der Korb ist fertig."

Dann gingen sie in den Wald hinein, tiefer und tiefer; durch feuchte Baumschatten, wo alles still war, nur unsichtbar über ihnen in den Lüften das Geschrei der Falken; dann wieder durch dichtes Gestrüpp, so dicht, daß Rein-
10 hard vorangehen mußte, um einen Pfad zu machen, hier einen Zweig zu knicken, dort eine Ranke beiseite zu biegen. Bald aber hörte er hinter sich Elisabeth seinen Namen rufen. Er wandte sich um. „Reinhard!" rief sie, „warte doch,² Reinhard!" — Er konnte sie nicht gewahr werden;
15 endlich sah er sie in einiger Entfernung mit den Sträuchern kämpfen; ihr feines Köpfchen schwamm nur kaum über den Spitzen der Farnkräuter. Nun ging er noch einmal zurück und führte sie durch das Wirrniss der Kräuter und Stauden auf einen freien Platz hinaus, wo blaue Falter
20 zwischen den einsamen Waldblumen flatterten. Reinhard strich ihr die feuchten Haare aus³ dem erhitzten Gesichtchen; dann wollte er ihr⁴ den Strohhut aufsetzen, und sie wollte es nicht leiden; aber dann bat er sie, und nun ließ sie es doch⁵ geschehen.

25 „Wo bleiben denn aber deine Erdbeeren?" fragte sie endlich, indem sie stehen blieb und einen tiefen Atemzug that.

„Hier haben sie gestanden,“ sagte er, „aber die Kröten sind uns zuvorgekommen oder die Marder oder vielleicht die Elfen.“

„Ja,“ sagte Elisabeth, „die Blätter stehen noch da; aber sprich hier nicht von Elfen. Komm nur, ich bin noch gar 5 nicht müde; wir wollen¹ weiter suchen.“

Vor ihnen war ein kleiner Bach, jenseits wieder der Wald. Reinhard hob Elisabeth auf seine Arme und trug sie hinüber. Nach einer Weile traten sie aus dem schattigen Laube wieder in eine weite Lichtung hinaus. „Hier 10 müssen Erdbeeren sein,“ sagte das Mädchen, „es duftet so süß.“

Sie gingen suchend durch den sonnigen Raum; aber sie fanden keine. „Nein,“ sagte Reinhard, „es ist nur der Duft des Heidekrautes.“ 15

Himbeerbüsch und Hülsendorn standen überall durcheinander, ein starker Geruch von Heidekräutern, welche abwechselnd mit kurzem Grase die freien Stellen des Bodens bedeckten, erfüllte die Luft. „Hier ist es einsam,“ sagte Elisabeth; „wo mögen² die andern sein?“ 20

An³ den Rückweg hatte Reinhard nicht gedacht. „Warte nur:⁴ woher kommt der Wind?“ sagte er und hob seine Hand in die Höhe. Aber es kam⁵ kein Wind.

„Still,“ sagte Elisabeth, „mich dünkt, ich hörte sie sprechen. Rufe einmal⁶ dahinunter.“ 25

Reinhard rief durch die hohle Hand: „Kommt hierher!“ — „Hierher!“ rief es⁷ zurück.

„Sie antworteten!“ sagte Elisabeth und klatschte in¹ die Hände.

„Nein, es war nichts, es war nur der Widerhall.“ ^{schon}

Elisabeth faßte Reinhard's Hand. „Mir² graut!“ ^{apropos}
5 sagte sie.

„Nein,“ sagte Reinhard, „daß muß es nicht. Hier ist es prächtig. ^{schön} Setz dich dort in den Schatten ^{schön} zwischen die Kräuter. Laß uns eine Weile ausruhen; wir finden die andern schon.“ ^{hier}

10 Elisabeth setzte sich unter eine überhängende Buche und lauschte aufmerksam nach allen Seiten; Reinhard saß einige Schritte davon auf einem Baumstumpf und sah schweigend nach ihr hinüber. Die Sonne stand gerade über ihnen; es war glühende Mittagshize; kleine gold=
15 glänzende, stahlblaue Fliegen standen flügel-schwingend in der Luft; rings um sie her ein feines Schwirren und Summen, und manchmal hörte man tief im Walde das Hämmern der Spechte und das Kreischen der andern Waldbögel.

20 „Horch,“ sagte Elisabeth, „es läutet.“ ^{nein}

„Wo?“ fragte Reinhard.

„Hinter uns. Hörst du? Es ist Mittag.“

„Dann liegt hinter uns die Stadt, und wenn wir in dieser Richtung gerade durchgehen, so müssen wir die
25 andern treffen.“

So traten sie ihren Rückweg an; das Erdbeeren-suchen hatten sie aufgegeben, denn Elisabeth war müde geworden.

Endlich klang zwischen den Bäumen hindurch das Lachen der Gesellschaft; dann sahen sie auch ein weißes Tuch am Boden schimmern, das war die Tafel, und darauf standen Erdbeeren in Hülle¹ und Fülle. Der alte Herr hatte eine Serviette² im Knopfloch und hielt den Jungen die Fort- 5
setzung seiner moralischen Reden, während er eifrig an einem Braten herumtranchierte.³

„Da sind die Nachzügler,“ riefen die Jungen, als sie Reinhard und Elisabeth durch die Bäume kommen sahen.

„Hierher!“ rief der alte Herr, „Tücher ausgeleert,⁴ Hüte 10
umgekehrt! Nun zeigt her, was ihr gefunden habt.“

„Hunger und Durst!“ sagte Reinhard.

„Wenn das alles ist,“ erwiderte der Alte und hob ihnen die volle Schüssel entgegen, „so müßt ihr es auch behalten. Ihr kennt die Abrede; hier werden keine Müßiggänger 15
gefüttert.“

Endlich ließ⁵ er sich aber doch erbitten, und nun wurde Tafel⁶ gehalten; dazu schlug die Drossel aus den Wacholderbüschen.

So ging der Tag hin. — Reinhard hatte aber doch etwas 20
gefunden; waren⁷ es keine Erdbeeren, so⁸ war es doch auch im Walde gewachsen. Als er nach Hause gekommen war, schrieb er in seinen alten Pergamentband:

Hier an der Bergeshalde
Verstummet ganz der Wind;
Die Zweige hängen nieder,
Darunter sitzt das Kind.

Sie sitzt in Thymiane,
 Sie sitzt in lauter Duft;
 Die blauen Fliegen summen
 Und blitzen durch die Luft.

5

Es steht der Wald so schweigend,
 Sie schaut so klug darein;
 Um ihre braunen Locken
 Hinfließt¹ der Sonnenschein.

10

Der Ruckuck lacht von ferne,
 Es² geht mir durch den Sinn:
 Sie hat die goldnen Augen
 Der Waldeskönigin.

So war sie nicht allein sein Schützling, sie war ihm
 auch der Ausdruck für alles Liebliche und Wunderbare
 15 seines aufgehenden Lebens.



Da stand das Kind am Wege

Weihnachtsabend kam heran. — Es war noch nach-
 mittags, als Reinhard mit andern Studenten im
 Ratskeller³ am alten Eichentisch zusammensaß. Die
 Lampen an den Wänden waren angezündet, denn hier
 20 unten dämmerte es schon; aber die Gäste waren
 sparsam versammelt, die Kellner lehnten müßig an den
 Mauerpfeilern. In einem Winkel des Gewölbes saßen
 ein Geigenspieler und ein Zithermädchen mit feinen
 zigeunerhaften Zügen; sie hatten ihre Instrumente auf

dem Schoß liegen¹ und schienen teilnahmslos vor sich hinzusehen.

Am Studententische knallte ein Champagnerpfropfen.² „Trinke, mein böhmisch³ Liebchen!“ rief ein junger Mann von jungerhaftem⁴ Äußern, indem er ein volles Glas zu 5 dem Mädchen hinüberreichte.

„Ich mag nicht,“ sagte sie, ohne ihre Stellung zu⁵ verändern.

„So singe!“ rief der Junger und warf ihr eine Silbermünze in den Schoß. Das Mädchen strich sich langsam 10 mit den Fingern durch ihr schwarzes Haar, während der Geigenspieler ihr ins Ohr flüsterte; aber sie warf den Kopf zurück und stützte das Kinn auf ihre Zither. „Für den⁶ spiel’ ich nicht,“ sagte sie.

Reinhard sprang mit dem Glase in der Hand auf und 15 stellte sich vor sie. „Was willst du?“⁷ fragte sie trozig.

„Deine Augen sehen.“

„Was⁸ geh’n dich meine Augen an?“

Reinhard sah funkelnd auf sie nieder. „Ich weiß wohl, sie sind falsch!“ — Sie legte ihre Wange in die flache Hand 20 und sah ihn lauernd an. Reinhard hob sein Glas an den Mund. „Auf⁹ deine schönen sündhaften Augen!“ sagte er und trank.

Sie lachte und warf den Kopf herum. „Gieb!“¹⁰ sagte sie, und indem sie ihre schwarzen Augen in die feinen¹¹ 25 heftete, trank sie langsam den Rest. Dann griff sie einen Dreiklang und sang mit tiefer leidenschaftlicher Stimme:

Heute, nur heute
 Bin ich so schön:
 Morgen, ach morgen
 Muß alles vergeh'n!
 5 Nur diese Stunde
 Bist du noch mein;
 Sterben, ach sterben
 Soll ich allein!

Während der Geigenspieler in raschem Tempo das Nach-
 10 spiel einsetzte, gesellte sich ein neuer Ankömmling zu der
 Gruppe.

„Ich wollte dich abholen, Reinhard,“ sagte er. „Du warst
 schon fort;¹ aber das Christkind² war bei dir eingekehrt.“

„Das Christkind?“ sagte Reinhard, „das kommt nicht
 15 mehr zu mir.“

„Ei was! Dein ganzes Zimmer roch nach Tannenbaum
 und braunen³ Kuchen.“

Reinhard setzte das Glas aus seiner Hand und griff
 nach seiner Mühe.

20 „Was willst⁴ du?“ fragte das Mädchen.

„Ich komme schon wieder.“

Sie runzelte die Stirn. „Bleib!“ rief sie leise und sah
 ihn vertraulich an.

Reinhard zögerte. „Ich kann nicht,“ sagte er.

25 Sie stieß ihn lachend mit der Fußspitze. „Geh!“ sagte
 sie, „du taugst nichts; ihr taugt alle mit einander nichts.“
 Und während sie sich abwandte, stieg Reinhard langsam
 die Kellertreppe hinauf.

Draußen auf der Straße war es tiefe Dämmerung; er fühlte die frische Winterluft an seiner heißen Stirn. Hier und da fiel der helle Schein eines brennenden Tannenbaums aus den Fenstern, dann und wann hörte man von drinnen das Geräusch von kleinen Pfeifen und 5 Blechtrompeten und dazwischen jubelnde Kinderstimmen. Scharen von Bettelkindern gingen von Haus zu Haus oder stiegen auf die Treppengeländer und suchten durch die Fenster einen Blick in die versagte Herrlichkeit zu gewinnen. Mitunter wurde auch eine Thür plötzlich auf- 10 gerissen, und scheltende Stimmen trieben einen ganzen Schwarm solcher kleinen Gäste aus dem hellen Hause auf die dunkle Gasse hinaus; anderswo wurde auf dem Hausflur ein altes Weihnachtslied gesungen; es¹ waren klare Mädchenstimmen darunter. / Reinhard hörte sie nicht, er 15 ging rasch an allem vorüber, aus einer Straße in die andere. Als er an seine Wohnung gekommen,² war es fast völlig dunkel geworden; er stolperte die Treppe hinauf und trat in seine Stube. Ein süßer Duft schlug ihm entgegen; das heimelte ihn an, das roch wie zu Haus 20 der Mutter Weihnachtsstube. Mit zitternder Hand zündete er sein Licht an; da lag ein mächtiges Paket auf dem Tisch, und als er es öffnete, fielen die wohlbekannten braunen Festkuchen heraus; auf einigen waren die Anfangsbuchstaben³ seines Namens in Zucker ausgestreut; 25 das konnte niemand anders als Elisabeth gethan haben. Dann kam ein Päckchen mit feiner gestickter Wäsche zum

Vorschein, Tücher und Manschetten,¹ zuletzt Briefe von der Mutter und Elisabeth. Reinhard öffnete zuerst den letzteren; Elisabeth schrieb:

„Die schönen Zuckerbuchstaben können Dir² wohl er-
 5 zählen, wer bei den Kuchen mitgeholfen hat; dieselbe
 Person hat die Manschetten für Dich gestickt. Bei uns
 wird es nun am Weihnachtsabend sehr still werden; meine
 Mutter stellt immer schon um halb³ zehn ihr Spinnrad
 in die Ecke; es ist gar so einsam diesen Winter,⁴ wo
 10 Du nicht hier bist. Nun ist auch vorigen Sonntag der
 Hänfling⁵ gestorben, den Du mir geschenkt hattest; ich
 habe sehr geweint, aber ich hab' ihn doch immer gut ge-
 wartet. Der sang sonst immer nachmittags, wenn die
 Sonne auf sein Bauer schien; Du weißt, die Mutter
 15 hing so oft ein Tuch über, um ihn zu geschweigen, wenn
 er so recht aus Kräften sang. Da ist es nun noch stiller
 in der Kammer, nur daß Dein alter Freund Erich uns
 jetzt mitunter besucht. Du sagtest uns einmal, er sähe⁶
 seinem braunen Überrock ähnlich. Daran⁷ muß ich nun
 20 immer denken, wenn er zur Thür hereinkommt, und es⁸
 ist gar zu komisch; sag es aber nicht zur⁹ Mutter, sie
 wird dann leicht verdrießlich. — Rat, was ich Deiner
 Mutter zu Weihnachten schenke! Du rätst es nicht? Mich
 selber! Der¹⁰ Erich zeichnet mich in schwarzer Kreide; ich
 25 habe ihm dreimal sitzen müssen,¹¹ jedesmal eine ganze
 Stunde. Es war mir recht zuwider, daß der fremde
 Mensch mein Gesicht so auswendig lernte. Ich wollte
 auch nicht, aber die Mutter redete mir zu; sie sagte, es
 würde¹² der guten Frau Werner eine gar große Freude
 30 machen.

„Aber Du hältst nicht Wort, Reinhard. Du hast keine Märchen geschickt. Ich habe Dich oft bei Deiner Mutter verklagt; sie sagt dann immer, Du habest¹ jetzt mehr zu thun, als solche Kindereien. Ich glaub' es aber nicht; es ist wohl anders.“ 5

Nun las Reinhard auch den Brief seiner Mutter, und als er beide Briefe gelesen und langsam wieder zusammengefaltete und weggelegt hatte, überfiel ihn ein unerbittliches Heimweh. Er ging eine Zeit lang² in seinem Zimmer auf und nieder: er sprach leise und dann halbverständlich 10 zu sich selbst:

Er wäre fast verirret -
Und wußte nicht hinaus;³
Da stand das Kind am Wege
Und winkte ihm nach Haus. 15

Dann trat er an sein Pult, nahm einiges Geld heraus und ging wieder auf die Straße hinab. — Hier war es mittlerweile stiller geworden; die Weihnachtsbäume waren ausgebrannt, die Umzüge der Kinder hatten aufgehört. Der Wind fegte durch die einsamen Straßen; Alte 20 und Junge saßen in ihren Häusern familienweise zusammen; der zweite Abschnitt des Weihnachtsabends hatte begonnen. —

Als Reinhard in die Nähe des Ratskellers kam, hörte er aus der Tiefe herauf Geigenstrich und den Gesang des 25 Zithermädchens; nun klingelte unten die Kellerthür, und eine dunkle Gestalt schwanke die breite, matt erleuchtete

Treppe herauf. Reinhard trat in den Häuserschatten und ging dann rasch vorüber. Nach einer Weile erreichte er den erleuchteten Laden eines Juweliers, und nachdem er hier ein kleines Kreuz mit roten Korallen eingehandelt
 5 hatte, ging er auf demselben Wege, den er gekommen war, wieder zurück.

Nicht weit von seiner Wohnung bemerkte er ein kleines, in klägliche Lumpen gehülltes Mädchen an einer hohen Hausthür stehen, in vergeblicher Bemühung, sie zu öffnen.
 10 „Soll ich dir helfen?“ sagte er. Das Kind erwiderte nichts, ließ aber die schwere Thürklinke fahren. Reinhard hatte schon die Thür geöffnet. „Nein,“ sagte er, „sie könnten¹ dich hinausjagen; komm mit mir! ich will dir Weihnachtstuchen geben.“ Dann machte er die Thür
 15 wieder zu und faßte das kleine Mädchen an der Hand, das stillschweigend mit ihm in seine Wohnung ging.

Er hatte das Licht beim Weggehen brennen lassen. „Hier hast² du Kuchen,“ sagte er und gab ihr die Hälfte seines ganzen Schazes in ihre Schürze, nur keine mit den
 20 Zuckerbuchstaben. „Nun geh nach Haus und gieb deiner Mutter auch davon.“ Das Kind sah mit einem scheuen Blick zu ihm hinauf; es schien solcher³ Freundlichkeit ungewohnt und nichts darauf erwidern zu können. Reinhard machte die Thür auf und leuchtete ihr, und nun flog
 25 die Kleine wie ein Vogel mit ihrem Kuchen die Treppe hinab und zum Hause hinaus.

Reinhard schürte das Feuer in seinem Ofen an und

stellte das bestaubte¹ Tintenfaß auf seinen Tisch; dann setzte er sich hin und schrieb und schrieb die ganze Nacht Briefe an seine Mutter, an Elisabeth. Der Rest der Weihnachtstuchen lag unberührt neben ihm; aber die Manschetten von Elisabeth hatte er angeknöpft, was sich 5 gar wunderlich zu seinem weißen Flaußrock ausnahm. So saß er noch, als die Wintersonne auf die gefrorenen Fensterscheiben fiel und ihm gegenüber im Spiegel ein blasses, ernstes Antlitz zeigte.

D a h e i m

Als es Ostern geworden² war, reiste Reinhard in die 10 Heimat. Am Morgen nach seiner Ankunft ging er zu Elisabeth. „Wie groß du geworden bist,“ sagte er, als das schöne, schwächliche Mädchen ihm lächelnd entgegenkam. Sie errötete, aber sie erwiderte nichts; ihre Hand, die er beim Willkommen in die seine genommen, suchte sie 15 ihm³ sanft zu entziehen. Er sah sie zweifelnd an, das hatte sie früher nicht gethan; nun war es, als trete⁴ etwas Fremdes zwischen sie. — Das blieb auch, als er schon länger dagewesen,⁵ und als er Tag für Tag immer wiedergekommen war. Wenn sie allein zusammensaßen, 20 entstanden Pausen, die ihm peinlich waren, und denen er dann ängstlich zuborzukommen suchte. Um während der Ferienzeit eine bestimmte Unterhaltung zu haben, fing er an, Elisabeth in der Botanik zu unterrichten, womit er

sich in den ersten Monaten seines Universitätslebens angelegentlich beschäftigt hatte. Elisabeth, die ihm in allem zu folgen gewohnt und überdies lehrhaft war, ging bereitwillig darauf ein. Nun wurden mehrere Male in der

5 Woche Exkursionen ins Feld oder in die Heide gemacht, und hatten¹ sie dann mittags die grüne Botanisiertasche voll Kraut und Blumen nach Hause gebracht, so kam Reinhard einige Stunden später wieder, um mit Elisabeth den gemeinschaftlichen Fund zu teilen.

10 ✱ In solcher Absicht trat er eines Nachmittags ins Zimmer, als Elisabeth am Fenster stand und ein vergoldetes Vogelbauer, das er sonst dort nicht gesehen, mit frischem Hühnerschwarm² besteckte. Im Bauer saß ein Kanarienvogel, der mit den Flügeln schlug und kreischend nach

15 Elisabeths Finger pickte. Sonst hatte Reinhard's Vogel an dieser Stelle gehangen. „Hat mein armer Hänfling sich nach seinem Tode in einen Goldfinken³ verwandelt?“ fragte er heiter.

„Das pflegen die Hänflinge nicht,“⁴ sagte die Mutter, 20 welche spinnend im Lehnstuhl saß. „Ihr Freund Erich hat ihn heut' Mittag für Elisabeth von seinem Hofe heringeschickt.“

„Von welchem Hofe?“

„Das wissen Sie nicht?“

25 „Was denn?“

„Daß Erich seit einem Monat den zweiten Hof seines Vaters am Immensee angetreten hat?“

„Aber Sie haben mir kein Wort davon gesagt.“

„Ei,“ sagte die Mutter, „Sie haben sich auch¹ noch mit keinem Worte nach Ihrem Freunde erkundigt. Er ist ein gar lieber, verständiger junger Mann.“

Die Mutter ging hinaus, um den Kaffee² zu besorgen; 5
 Elisabeth hatte Reinhard den Rücken zugewandt und war noch mit dem Bau ihrer kleinen Laube beschäftigt. „Bitte, nur ein kleines Weilchen,“ sagte sie; „gleich bin³ ich fertig.“ — Da Reinhard wider seine Gewohnheit nicht antwortete, so wandte sie sich um. In seinen Augen lag ein 10
 plötzlicher Ausdruck von Kummer, den sie nie darin gewahrt hatte. „Was fehlt dir, Reinhard?“ fragte sie, indem sie nahe zu ihm trat.

„Mir?“ sagte er gedankenlos und ließ seine Augen träumerisch in den ihren ruhen. 15

„Du siehst so traurig aus.“

„Elisabeth,“ sagte er, „ich kann den gelben Vogel nicht leiden.“

Sie sah ihn staunend an, sie verstand ihn nicht. „Du bist so sonderbar,“ sagte sie. 20

Er nahm ihre beiden Hände, die sie ruhig in den seinen ließ. Bald trat die Mutter wieder herein.

Nach dem Kaffee setzte diese sich an ihr Spinnrad; Reinhard und Elisabeth gingen ins Nebenzimmer, um ihre Pflanzen zu ordnen. Nun wurden Staubfäden⁴ gezählt, 25
 Blätter und Blüten sorgfältig ausgebreitet und von jeder Art zwei Exemplare zum Trocknen zwischen die Blätter

eines großen Folianten gelegt. Es war sonnige Nachmittagsstille; nur nebenan schnurrte der Mutter Spinnrad, und von Zeit zu Zeit wurde Reinhard's gedämpfte Stimme gehört, wenn er die Ordnungen der Klassen der
5 Pflanzen nannte oder Elisabeth's ungeschickte Aussprache der lateinischen Namen korrigierte.

„Mir fehlt noch von neulich die Maiblume,“ sagte sie jetzt, als der ganze Fund bestimmt und geordnet war.

Reinhard zog einen kleinen weißen Pergamentband aus
10 der Tasche. „Hier ist ein Maiblumenstengel für dich,“ sagte er, indem er die halbgetrocknete Pflanze herausnahm.

Als Elisabeth die beschriebenen Blätter sah, fragte sie: „Hast du wieder Märchen gedichtet?“

„Es¹ sind keine Märchen,“ antwortete er und reichte
15 ihr das Buch.

Es waren lauter Verse, die meisten füllten höchstens eine Seite. Elisabeth wandte ein Blatt nach dem andern um; sie schien nur die Überschriften zu lesen. „Als sie vom Schulmeister gescholten war.“ „Als sie sich im Walde
20 verirrt hatten.“ „Mit dem Ostermärchen.“ „Als sie mir zum erstenmal geschrieben hatte;“ in der² Weise lauteten fast alle. Reinhard blickte forschend zu ihr hin, und indem sie immer weiter blätterte, sah er, wie zuletzt auf ihrem klaren Antlitz ein zartes Rot hervorbrach und
25 es allmählich ganz überzog. Er wollte ihre Augen sehen, aber Elisabeth sah nicht auf und legte das Buch am Ende schweigend vor ihn hin.



„Gieb mir es nicht so zurück!“ sagte er.

Sie nahm ein braunes Reiz aus der Blechkapsel. „Ich will dein Lieblingskraut hineinlegen,“ sagte sie und gab ihm das Buch in seine Hände. — —

Endlich kam der letzte Tag der Ferienzeit und der 5
Morgen der Abreise. Auf ihre Bitte erhielt Elisabeth von der Mutter die Erlaubniß, ihren Freund an den Postwagen zu begleiten, der einige Straßen von ihrer Wohnung seine Station hatte. Als sie vor die Hausthür traten, gab Reinhard ihr den Arm; so ging er schweigend 10
neben dem schlanken Mädchen her. Je näher sie ihrem Ziele kamen, desto mehr war¹ es ihm, er habe² ihr, ehe er auf so lange Abschied nehme,³ etwas Notwendiges mitzu-
teilen, etwas, wovon aller Wert und alle Lieblichkeit seines künftigen Lebens abhängen, und doch konnte er sich des er- 15
lösenden Wortes nicht bewußt werden. Das ängstigte ihn; er ging immer langsamer.

„Du kommst zu spät,“ sagte sie, „es hat schon zehn geschlagen auf St. Marien.“⁴

Er ging aber darum nicht schneller. Endlich sagte 20
er stammelnd: „Elisabeth, du wirst mich nun in zwei Jahren gar nicht sehen — — wirst du mich wohl noch eben so lieb haben wie jetzt, wenn ich wieder da bin?“⁵

Sie nickte und sah ihm freundlich ins Gesicht. — „Ich habe dich auch verteidigt;“ sagte sie nach einer Pause. 25

„Mich? Gegen wen hättest du es nötig?“

„Gegen meine Mutter. Wir sprachen gestern Abend,

als du weggegangen warst, noch lange über dich. Sie meinte, du seiest nicht mehr so gut, wie du gewesen.“¹

Reinhard schwieg einen Augenblick; dann aber nahm er ihre Hand in die seine, und indem er ihr ernst in ihre
5 Kinderaugen blickte, sagte er: „Ich bin noch eben so gut, wie ich gewesen bin; glaube du das nur fest! Glaubst du es, Elisabeth?“

„Ja,“ sagte sie. Er ließ ihre Hand los und ging rasch mit ihr durch die letzte Straße. Je näher ihm der Ab-
10 schied kam, desto freudiger war sein Gesicht; er ging ihr fast zu schnell.

„Was hast² du, Reinhard?“ fragte sie.

„Ich habe ein Geheimniß, ein schönes!“ sagte er und sah sie mit leuchtenden Augen an. „Wenn ich nach zwei
15 Jahren wieder da bin, dann sollst du es erfahren.“

Mittlerweile hatten sie den Postwagen erreicht; es war noch eben Zeit genug. Noch einmal nahm Reinhard ihre Hand. „Leb wohl!“ sagte er, „leb wohl, Elisabeth! Ver-
giß es nicht!“

20 Sie schüttelte mit³ dem Kopf. „Leb wohl!“ sagte sie. Reinhard stieg hinein, und die Pferde zogen an. Als der Wagen um die Straßenecke rollte, sah er noch einmal ihre liebe Gestalt, wie sie langsam den Weg zurückging.

Ein Brief

Fast zwei Jahre nachher saß Reinhard vor seiner Lampe zwischen Büchern und Papieren in Erwartung eines Freundes, mit welchem er gemeinschaftliche Studien¹ übte. Man kam die Treppe herauf. „Herein!“ — Es war die Wirtin. „Ein Brief für Sie, Herr Werner!“ Dann entfernte sie sich wieder. 5

Reinhard hatte seit seinem Besuch in der Heimat nicht an Elisabeth geschrieben und von ihr keinen Brief mehr erhalten. Auch dieser war nicht von ihr; es war die Hand seiner Mutter. 10

Reinhard brach und las, und bald las er folgendes:

„In Deinem Alter, mein liebes Kind, hat noch fast jedes Jahr sein eigenes² Gesicht: denn die Jugend läßt sich nicht ärmer³ machen. Hier ist auch manches anders geworden, was Dir wohl erst an weh thun wird, wenn ich Dich sonst recht verstanden habe. Erich hat sich gestern endlich das Jawort von Elisabeth geholt, nachdem er in dem letzten Vierteljahr zweimal vergebens angefragt hatte. Sie hatte sich immer nicht dazu entschließen können; nun hat sie es endlich doch gethan; sie ist auch noch gar zu 20 jung. Die Hochzeit wird bald sein, und die Mutter wird dann mit ihnen fortgehen.“

Immensee

Wiederum waren Jahre vorüber. — Auf einem abwärts
 führenden schattigen Waldwege wanderte an einem warmen
 Frühlingsnachmittage ein junger Mann mit kräftigem,
 gebräuntem Antlitz. Mit seinen ernsten dunkeln Augen
 5 sah er gespannt in die Ferne, als erwarte¹ er endlich eine
 Veränderung des einförmigen Weges, die jedoch immer²
 nicht eintreten wollte. Endlich kam ein Karrenfuhrwerk
 langsam von unten herauf. „Hollah! guter Freund!“ rief
 der Wanderer dem nebergehenden Bauer zu, „geht’s³ hier
 10 recht nach Immensee?“

„Immer⁴ gerad’ aus,“ antwortete der Mann, und rückte
 an seinem Rundhute.

„Hat’s⁵ denn noch weit dahin?“

„Der Herr⁶ ist dicht davor. Keine halbe Pfeif’ Tobak,⁷
 15 so haben’s den See; das Herrenhaus liegt hart daran.“

Der Bauer fuhr vorüber; der andere ging eiliger unter
 den Bäumen entlang. Nach einer Viertelstunde hörte ihm⁸
 zur Linken plötzlich der Schatten auf; der Weg führte an
 einen Abhang, aus dem die Gipfel hundertjähriger Eichen
 20 nur kaum hervorragten. über sie hinweg öffnete sich eine
 weite, sonnige Landschaft. Tief unten lag der See, ruhig,
 dunkelblau, fast ringsum von grünen, sonnenbeschienenen
 Wäldern umgeben, nur an einer⁹ Stelle traten sie aus=
 einander und gewährten eine tiefe Fernsicht, bis auch diese

durch blaue Berge geschlossen wurde. Quer gegenüber, mitten in dem grünen Laub der Wälder, lag es¹ wie Schnee darüber her; das waren blühende Obstbäume, und daraus hervor auf dem hohen Ufer erhob sich das Herrenhaus, weiß mit roten Ziegeln. Ein Storch flog vom Schornstein auf 5 und kreiste langsam über dem Wasser. — „Immensee!“ rief der Wanderer. Es war fast, als hätte er jetzt das Ziel seiner Reise erreicht, denn er stand unbeweglich und sah über die Gipfel der Bäume zu seinen Füßen hinüber ans andere Ufer, wo das Spiegelbild des Herrenhauses leise 10 schaukelnd auf dem Wasser schwamm. Dann setzte er plötzlich seinen Weg fort.

Es² ging jetzt fast steil den Berg hinab, so daß die unten stehenden Bäume wieder Schatten gewährten, zugleich aber die Aussicht auf den See verdeckten, der nur zuweilen 15 zwischen den Lücken der Zweige hindurchblickte. Bald ging es wieder sanft empor, und nun verschwand rechts und links die Holzung; statt dessen streckten sich dichtbelaubte Wein Hügel am Wege entlang; zu beiden Seiten desselben standen blühende Obstbäume voll summender wüh- 20 lender Bienen. Ein stattlicher Mann in braunem³ Überrock kam dem Wanderer entgegen. Als er ihn fast erreicht hatte, schwenkte er seine Mütze und rief mit heller Stimme: „Willkommen, willkommen, Bruder Reinhard! Willkommen auf Gut Immensee!“ 25

„Gott⁴ grüß dich, Erich, und Dank für dein Willkommen!“ rief ihm der andere entgegen.

Dann waren sie zu einander gekommen und reichten sich¹ die Hände. „Bist² du es denn aber auch?“ sagte Erich, als er so nahe in das ernste Gesicht seines alten Schulkameraden sah.

5 „Freilich bin ich's, Erich, und du bist es auch; nur siehst du fast noch heiterer aus, als du schon sonst immer gethan hast.“

Ein frohes Lächeln machte Erichs einfache Züge bei diesen Worten noch um vieles heiterer. „Ja, Bruder Reinhard,“
10 sagte er, diesem noch einmal seine Hand reichend, „ich habe aber auch seitdem das große Loß gezogen; du weißt es ja.“ Dann rieb er sich die Hände und rief vergnügt: „Das wird eine Überraschung! Den erwartet sie nicht, in alle Ewigkeit nicht!“

15 „Eine Überraschung?“ fragte Reinhard. „Für wen denn?“

„Für Elisabeth.“

„Elisabeth! Du hast ihr nicht von meinem Besuch gesagt?“

20 „Kein Wort, Bruder Reinhard; sie denkt nicht an dich, die³ Mutter auch nicht. Ich hab' dich ganz im geheimen verschrieben, damit die Freude desto größer sei. Du weißt, ich hatte immer so meine stillen Plänchen.“

Reinhard wurde nachdenklich; der Atem schien ihm
25 schwer zu werden, je näher sie dem Hofe kamen. An der linken Seite des Weges hörten nun auch die Weingärten auf und machten einem weitläufigen Ruchengarten Platz,

der sich bis fast an das Ufer des Sees hinabzog. Der Storch hatte sich mittlerweile niedergelassen und spazierte gravitatisch zwischen den Gemüsebeeten umher. „Hollah!“ rief Erich, in die Hände klatschend, „stiehlt mir¹ der hochbeinige Ägypter² schon wieder meine kurzen Erbsenstangen!“³ Der Vogel erhob sich langsam und flog auf das Dach eines neuen Gebäudes, das am Ende des Küchengartens lag und dessen Mauern mit aufgebundenen⁴ Pfirsich⁵ und Aprikosenbäumen überzweigt waren. „Das ist die Spritfabrik,“⁶ sagte Erich; „ich habe sie erst vor zwei 10 Jahren angelegt. Die Wirtschaftsgebäude hat mein seliger Vater neu aufsetzen lassen; das Wohnhaus ist schon von meinem Großvater gebaut worden. So kommt man immer ein bißchen weiter.“

Sie waren bei diesen Worten auf einen geräumigen Platz 15 gekommen, der an den Seiten durch die ländlichen Wirtschaftsgebäude, im Hintergrunde durch das Herrenhaus begrenzt wurde, an dessen beide Flügel sich eine hohe Gartenmauer anschloß; hinter dieser sah man die Züge dunkler Taxuswände⁷ und hin und wieder ließen Stryngen- 20 bäume ihre blühenden Zweige in den Hofraum hinunterhängen. Männer mit sonnen⁸ und arbeitsheißen Gesichtern gingen über den Platz und grüßten die Freunde, während Erich dem einen oder dem andern einen Auftrag oder eine Frage über ihr Tagewerk entgegenrief. — Dann 25 hatten sie das Haus erreicht. Ein hoher, kühler Hausflur nahm sie auf, an dessen Ende sie links in einen etwas

dunkleren Seitengang einbogen. Hier öffnete Erich eine Thür, und sie traten in einen geräumigen Gartensaal, der durch das Laubgedränge, welches die gegenüberliegenden Fenster bedeckte, zu beiden Seiten mit grüner Dämmerung
 5 erfüllt war; zwischen diesen aber ließen zwei hohe, weit geöffnete Flügelthüren den vollen Glanz der Frühlings-
 sonne hereinfallen und gewährten die Aussicht in einen Garten mit gezirkelten Blumenbeeten und hohen steilen¹ Laubwänden, geteilt durch einen geraden, breiten Gang,
 10 durch welchen man auf den See und weiter auf die gegen-
 überliegenden Wälder hinausjah. Als die Freunde hinein-
 traten, trug die Zugluft ihnen einen Strom von Duft entgegen.

✓ 11 Auf einer Terrasse vor der Gartenthür saß eine weiße,
 15 mädchenhafte Frauengestalt. Sie stand auf und ging den Eintretenden entgegen; auf halbem Wege blieb sie wie angewurzelt stehen und starrte den Fremden unbeweglich an. Er streckte ihr lächelnd die Hand entgegen. „Rein-
 hard!“ rief sie, „Reinhard! Mein Gott,² du bist es! —
 20 Wir haben uns³ lange nicht gesehen.“

„Lange nicht,“ sagte er und konnte nichts weiter sagen; denn als er ihre Stimme hörte, fühlte er einen feinen körperlichen Schmerz am Herzen, und wie⁴ er zu ihr auf-
 blickte, stand sie vor ihm, dieselbe leichte zärtliche Gestalt,
 25 der⁵ er vor Jahren in seiner Vaterstadt Lebewohl gesagt hatte.

Erich war mit freudestrahlendem Antlitz an der Thür

zurückgeblieben. „Nun, Elisabeth?“ sagte er; „gelt! den hättest du nicht erwartet, den in alle Ewigkeit nicht!“

Elisabeth sah ihn mit schwesterlichen Augen an. „Du bist so gut, Erich!“ sagte sie.

Er nahm ihre schmale Hand lieblosend in die seinen. 5 „Und nun¹ wir ihn haben,“ sagte er, „nun lassen wir ihn so bald nicht wieder los. Er ist so lange draußen gewesen; wir wollen ihn wieder heimisch machen. Schau nur, wie fremd und vornehm aussehend² er worden ist!“

Ein scheuer Blick Elisabeths streifte Reinhard's Antlitz. 10 „Es ist nur die Zeit, die³ wir nicht beisammen waren,“ sagte er.

In diesem Augenblick kam die Mutter, mit einem Schlüsselloch am Arm, zur Thür herein. „Herr Werner!“ sagte sie, als sie Reinhard erblickte; „ei, ein 15 eben so lieber als unerwarteter Gast.“ — Und nun ging die Unterhaltung in Fragen und Antworten ihren ebenen Tritt. Die Frauen setzten sich zu ihrer Arbeit, und während Reinhard die für ihn bereiteten Erfrischungen genoß, hatte Erich seinen soliden Meerschaum- 20 kopf⁴ angebrannt und saß dampfend und diskutierend an seiner Seite.

Am andern⁵ Tage mußte Reinhard mit ihm hinaus⁶ auf die Äcker, in die Weinberge, in den Hopfengarten, in die Spritfabrik. Es war alles wohl bestellt; die Leute, welche 25 auf dem Felde und bei den Kesseln arbeiteten, hatten alle ein gesundes und zufriedenes Aussehen. Zu Mittag⁷ kam

die Familie im Gartensaal zusammen, und der Tag wurde dann, je nach der Muße der Wirte, mehr oder minder gemeinschaftlich verlebt. Nur die Stunden vor dem Abendessen, wie die ersten des Vormittags, blieb Reinhard
 5 arbeitend auf seinem Zimmer. Er hatte seit Jahren, wo er deren habhaft werden konnte, die im Volke lebenden Reime und Lieder gesammelt und ging nun daran, seinen Schatz zu ordnen und wo möglich mit neuen Aufzeichnungen aus der Umgegend zu vermehren. — Elisabeth war zu
 10 allen Zeiten sanft und freundlich; Erichs immer gleichbleibende Aufmerksamkeit nahm sie mit einer fast demütigen Dankbarkeit auf, und Reinhard dachte mitunter, das heitere Kind von ehemals habe¹ wohl eine weniger stille Frau versprochen.

15 Seit dem zweiten Tage seines Hierseins pflegte er abends einen Spaziergang an den Ufern des Sees zu machen. Der Weg führte hart unter dem Garten vorbei. Am Ende desselben, auf einer vorspringenden Bastei, stand eine Bank unter hohen Birken; die Mutter hatte sie die Abendbank
 20 getauft, weil der Platz gegen Abend lag und des Sonnenuntergangs halber um diese Zeit am meisten benutzt wurde. — Von einem Spaziergange auf diesem Wege kehrte Reinhard eines Abends zurück, als er vom Regen überrascht wurde. Er suchte Schutz unter einer am Wasser stehenden
 25 Linde, aber die schweren Tropfen schlugen bald durch die Blätter. Durchnäßt, wie er war, ergab er sich darein und setzte langsam seinen Rückweg fort. Es war fast

dunkel; der Regen fiel immer dichter. Als er sich der Abendbank näherte, glaubte er zwischen den schimmernden Birkenstämmen eine weiße Frauengestalt zu unterscheiden. Sie stand unbeweglich und, wie er beim Näherkommen zu erkennen meinte, zu ihm hingewandt, als wenn sie 5 jemanden erwarte.¹ Er glaubte, es sei Elisabeth. Als er aber rascher zuschritt, um sie zu erreichen und dann mit ihr zusammen durch den Garten ins Haus zurückzukehren, wandte sie sich langsam ab und verschwand in den dunkeln Seitengängen. Er konnte das nicht reimen; er war aber 10 fast zornig auf Elisabeth, und dennoch zweifelte er, ob sie es gewesen sei; aber er scheute sich, sie darnach zu fragen; ja,² er ging bei seiner Rückkehr nicht in den Gartensaal, nur um Elisabeth nicht etwa durch die Gartenthür hereintreten zu sehen.

15

Meine Mutter hat's gewollt

Einige Tage nachher, es ging³ schon gegen Abend, saß die Familie, wie gewöhnlich um diese Zeit, im Gartensaal zusammen. Die Thüren standen offen; die Sonne war schon hinter den Wäldern jenseits des Sees.

20

Reinhard wurde um die Mitteilung einiger Volkslieder gebeten, welche er am Nachmittage von einem auf dem Lande wohnenden Freunde geschickt bekommen hatte. Er ging auf sein Zimmer und kam gleich darauf mit einer Papierrolle

zurück, welche aus einzelnen sauber geschriebenen Blättern zu bestehen schien.

Man setzte sich an den Tisch, Elisabeth an Reinhard's Seite. „Wir lesen auf gut Glück,“ sagte er, „ich habe sie
5 selber noch nicht durchgesehen.“

Elisabeth rollte das Manuskript auf. „Hier sind Noten,“ sagte sie, „das mußt du singen, Reinhard.“

Und dieser las nun zuerst einige tiroler Schnaderhüpfel,¹ indem er beim Lesen zuweilen die lustige Melodie mit
10 halber Stimme anklingen ließ. Eine allgemeine Heiterkeit bemächtigte sich der kleinen Gesellschaft. „Wer hat doch aber die schönen Lieder gemacht?“ fragte Elisabeth.

„Ei,“ sagte Erich, „das hört man den Dingern² schon an, Schneidergesellen und Friseure³ und derlei lustiges
15 Gefindel.“

Reinhard sagte: „Sie werden gar nicht gemacht; sie wachsen, sie fallen aus der Luft, sie fliegen über Land wie Mariengarn,⁴ hierhin und dorthin und werden an tausend Stellen zugleich gesungen. Unser eigenstes Thun
20 und Leiden finden wir in diesen Liedern; es ist, als ob wir alle an ihnen mitgeholfen hätten.“

Er nahm ein anderes Blatt: „Ich stand auf hohen Bergen⁵ . . .“

„Das kenne ich!“ rief Elisabeth. „Stimme nur an,
25 Reinhard; ich will dir helfen.“ Und nun sangen sie jene Melodie, die so rätselhaft ist, daß man nicht glauben kann, sie sei von Menschen erdacht worden;

Elisabeth mit ihrer etwas verdeckten Altstimme dem Tenor sekundierend.

Die Mutter saß inzwischen emsig an ihrer Näherei; Erich hatte die Hände in einander gelegt und hörte andächtig zu. Als das Lied zu Ende war, legte Reinhard 5 das Blatt schweigend bei Seite. — Vom Ufer des Sees herauf kam durch die Abendstille das Geläute der Herdenglocken; sie horchten unwillkürlich; da hörten sie eine klare Knabenstimme singen:

Ich stand auf hohen Bergen 10
Und sah ins tiefe Thal . . .

Reinhard lächelte: „Hört ihr es wohl? So geht's von Mund zu Mund.“

„Es wird oft in dieser Gegend gesungen,“ sagte Elisabeth. 15

„Ja,“ sagte Erich, „es ist der Hirtenkasper; er treibt die Starcken¹ heim.“

Sie horchten noch eine Weile, bis das Geläute hinter den Wirtschaftsgebäuden verschwunden war. „Das sind Urtöne,“ sagte Reinhard; „sie schlafen 20 in Waldegründen; Gott weiß, wer sie gefunden hat.“

Er zog ein neues Blatt heraus.

Es war schon dunkler geworden; ein roter Abendschein lag wie Schaum² auf den Wäldern jenseits des Sees. 25 Reinhard rollte das Blatt auf, Elisabeth legte an der einen

Seite ihre Hand darauf und sah mit hinein. Dann las
Reinhard:

5 Meine Mutter hat's gewollt,
Den andern ich nehmen sollt':
Was ich zuvor besessen,¹
Mein Herz sollt' es vergessen;
Das hat es nicht gewollt.

10 Meine Mutter klag' ich an,
Sie hat nicht wohl gethan;
Was sonst in Ehren² stünde,³
Nun ist es worden⁴ Sünde.
Was fang' ich an!⁵

15 Für all' mein' ⁶ Stolz und Freud'
Gewonnen hab' ich Leid.
Ach, wär' ⁷ das nicht geschehen,
Ach, könnt' ich betteln gehen
Über die braune Heid'!

Während des Lesens hatte Reinhard ein unmerkliches
Bittern des Papiers empfunden; als er zu Ende war, schob
20 Elisabeth leise ihren Stuhl zurück und ging schweigend in
den Garten hinab. Ein Blick der Mutter folgte ihr. Erich
wollte nachgehen;⁸ doch die Mutter sagte: „Elisabeth hat
draußen zu thun.“ So unterblieb es.

~~X~~ Draußen aber legte sich der Abend mehr und mehr über
25 Garten und See; die Nachtschmetterlinge schossen surrend
an den offenen Thüren vorüber, durch welche der Duft der
Blumen und Gesträuche immer stärker hereindrang; vom

Wasser herauf kam das Geschrei der Frösche, unter den Fenstern schlug eine Nachtigall, tiefer im Garten eine andere; der Mond sah über die Bäume. Reinhard blickte noch eine Weile auf die Stelle, wo Elisabeth's feine Gestalt zwischen den Laubgängen verschwunden war; dann rollte er sein Manuscript zusammen, grüßte die Anwesenden und ging durchs Haus an das Wasser hinab.

Die Wälder standen schweigend und warfen ihr Dunkel weit auf den See hinaus, während die Mitte desselben in schwüler Mondesdämmerung lag. Mitunter schauerte ein leises Säuseln durch die Bäume; aber es war kein Wind, es war nur das Atmen der Sommernacht. Reinhard ging immer am Ufer entlang. Einen Steinwurf vom Lande konnte er eine weiße Wasserlilie erkennen. Auf einmal wandelte ihn die Lust an, sie in der Nähe zu sehen; er warf seine Kleider ab und stieg ins Wasser. Es war flach; scharfe Pflanzen und Steine schnitten ihn an den Füßen, und er kam immer nicht in die zum Schwimmen nötige Tiefe. Dann war es¹ plötzlich unter ihm weg, die Wasserquirkten über ihm zusammen, und es dauerte eine Zeit lang,² ehe er wieder auf die Oberfläche kam. Nun regte er Hand und Fuß und schwamm im Kreise umher, bis er sich bewußt geworden, von wo er hineingegangen war. Bald sah er auch die Lilie wieder; sie lag einsam zwischen den großen blanken Blättern. Er schwamm langsam hinaus und hob mitunter die Arme aus dem Wasser, daß die herabrieselnden Tropfen im Mondlichte blitzten; aber es

war,¹ als ob die Entfernung zwischen ihm und der Blume dieselbe bliebe; nur das Ufer lag, wenn er sich umblickte, in immer ungewisserem Dufte hinter ihm. Er gab indes sein Unternehmen nicht auf, sondern schwamm rüstig in
 5 derselben Richtung fort. Endlich war er der Blume so nahe gekommen, daß er die silbernen Blätter deutlich im Mondlicht unterscheiden konnte; zugleich aber fühlte er sich in einem Neze verstrickt, die glatten Stengel langten vom Grunde herauf und rankten sich an seine nackten
 10 Glieder. Das unbekannte Wasser lag so schwarz um ihn her, hinter sich hörte er das Springen eines Fisches; es wurde² ihm plötzlich so unheimlich in dem fremden Elemente, daß er mit Gewalt das Gestrick der Pflanzen zerriß und in atemloser Hast dem Lande zuschwamm.
 15 Als er von hier auf den See zurückblickte, lag die Lilie wie zuvor fern und einsam über der dunklen Tiefe. — Er kleidete sich an und ging langsam nach Hause zurück. Als er aus dem Garten in den Saal trat, fand er Erich und die Mutter in den Vorbereitungen einer kleinen Geschäfts-
 20 reise, welche am andern Tage vor sich³ gehen sollte.

„Wo sind Sie denn so spät in der Nacht gewesen?“ rief ihm die Mutter entgegen.

„Ich?“ erwiderte er; „ich wollte die Wasserlilie besuchen; es ist aber nichts daraus geworden.“

25 „Das versteht wieder einmal kein Mensch!“ sagte Erich. „Was Taufend⁴ hattest du denn mit der Wasserlilie zu thun?“

„Ich habe sie¹ früher einmal gekannt,“ sagte Reinhard; „es ist aber schon lange her.“

Elisabeth

Am folgenden Nachmittag wanderten Reinhard und Elisabeth jenseits des Sees bald durch die Holzung, bald auf dem vorspringenden Uferrande. Elisabeth hatte von 5 Erich den Auftrag erhalten, während seiner und der Mutter Abwesenheit Reinhard mit den schönsten Aussichten der nächsten Umgegend, namentlich von der andern Uferseite auf den Hof selber, bekannt zu machen. Nun gingen sie von einem Punkt zum andern. Endlich wurde Elisabeth 10 müde und setzte sich in den Schatten überhängender Zweige, Reinhard stand ihr gegenüber, an einen Baumstamm gelehnt; da hörte er tiefer im Walde den Ruckuck rufen, und es kam² ihm plötzlich, dies alles sei schon einmal eben so gewesen. Er sah sie seltsam lächelnd an. „Wollen wir 15 Erdbeeren suchen?“ fragte er.

„Es ist keine Erdbeerenzzeit,“ sagte sie.

„Sie wird aber bald kommen.“

Elisabeth schüttelte schweigend den Kopf; dann stand sie auf, und beide setzten ihre Wanderung fort; und wie 20 sie so an seiner Seite ging, wandte sein Blick sich immer wieder nach ihr hin; denn sie ging schön, als wenn sie von ihren Kleidern getragen würde. Er blieb oft unwillkürlich einen Schritt zurück, um sie ganz und voll ins

Augen fassen zu können. So kamen sie an einen freien, heidebewachsenen Platz mit einer¹ weit ins Land reichenden Aussicht. Reinhard bückte sich und pflückte etwas von den am Boden wachsenden Kräutern. Als er wieder aufsaß, trug sein Gesicht den Ausdruck leidenschaftlichen Schmerzes.
 „Kennst du diese Blume?“ fragte er.

Sie sah ihn fragend an. „Es ist eine Grika. Ich habe sie oft im Walde gepflückt.“

„Ich habe zu Hause ein altes Buch,“ sagte er; „ich pflegte sonst allerlei Lieder und Reime hineinzuschreiben; es ist aber lange nicht mehr geschehen. Zwischen den Blättern liegt auch eine Grika; aber es ist nur eine verwelkte. Weißt du, wer sie mir gegeben hat?“

Sie nickte stumm; aber sie schlug die Augen nieder und sah nur auf das Kraut, das er in der Hand hielt. So standen sie lange. Als sie die Augen gegen ihn aufschlug, sah er, daß sie voll Thränen waren.

„Elisabeth,“ sagte er, — „hinter jenen blauen Bergen liegt unsere Jugend. Wo ist sie geblieben?“²

Sie sprachen nichts mehr; sie gingen stumm neben einander zum See hinab. Die Luft war schwül, im Westen stieg schwarzes Gewölk auf. „Es wird gewittern,“³ sagte Elisabeth, indem sie ihren Schritt beeilte; Reinhard nickte schweigend, und beide gingen rasch am Ufer entlang, bis sie ihren Kahn erreicht hatten.

Während der Überfahrt ließ Elisabeth ihre Hand auf dem Rande des Kahnes ruhen. Er blickte beim Rudern

zu ihr hinüber; sie aber sah an ihm vorbei in die Ferne. So glitt sein Blick herunter und blieb auf ihrer Hand; und die blasse Hand verriet ihm, was ihr Antlitz¹ ihm verschwiegen hatte. Er sah auf ihr jenen feinen Zug geheimen Schmerzes, der sich so gern schöner Frauenhände 5 bemächtigt, die nachts auf krankem Herzen liegen.² — Als Elisabeth sein Auge auf ihrer Hand ruhen fühlte, ließ sie sie³ langsam über Bord ins Wasser gleiten.

Auf dem Hofe angekommen trafen sie einen Scherenschleifertarren vor dem Herrenhause; ein Mann mit 10 schwarzen, niederhängenden Locken trat eifrig das Rad und sumnte eine Zigeunermelodie zwischen den Zähnen, während ein eingeschrirter⁴ Hund schnaufend daneben lag. Auf dem Hausflur stand in Lumpen gehüllt ein Mädchen mit verstorben schönen Zügen und streckte bettelnd die Hand 15 gegen Elisabeth aus. Reinhard griff in seine Tasche, aber Elisabeth kam ihm zuvor und schüttete hastig den ganzen Inhalt ihrer Börse in die offene Hand der Bettlerin. Dann wandte sie sich eilig ab, und Reinhard hörte, wie sie schluchzend die Treppe hinaufging. 20

Er wollte⁵ sie aufhalten, aber er besann sich und blieb an der Treppe zurück. Das Mädchen stand noch immer auf dem Flur, unbeweglich, das empfangene Almosen⁶ in der Hand. „Was willst du noch?“ fragte Reinhard.

Sie fuhr zusammen. „Ich will nichts mehr,“ sagte sie; 25 dann den Kopf nach ihm zurückwendend, ihn anstarrend mit den verirrten Augen, ging sie langsam gegen die Thür. \

ans Fenster; er that¹ vor sich selbst, als wolle² er die Nachtigall hören, die unten in den Läruswänden schlug;³ aber er hörte nur den Schlag seines eigenen Herzens. Unter ihm im Hause ging alles⁴ zur Ruhe, die Nacht verrann, er fühlte es nicht. — So saß er stundenlang. Endlich 5 stand er auf und legte⁵ sich ins offene Fenster. Der Nachtau rieselte zwischen den Blättern, die Nachtigall hatte aufgehört zu schlagen. Allmählich wurde auch das tiefe Blau des Nachthimmels vom Osten her durch einen blaßgelben Schimmer verdrängt; ein frischer Wind erhob sich und 10 streifte Reinhard's heiße Stirne; die erste Lerche stieg jauchzend in die Luft. — Reinhard kehrte sich plötzlich um und trat an den Tisch: er tappte nach einem Bleistift, und als er diesen gefunden, setzte er sich und schrieb damit einige Zeilen auf einen weißen Bogen Papier. Nachdem 15 er hiermit fertig war, nahm er Hut und Stock, und das Papier zurücklassend öffnete er behutsam die Thür und stieg in den Flur hinab. — Die Morgendämmerung ruhte noch in allen Winkeln; die große Hauskake dehnte sich auf der Strohmatte und sträubte den Rücken gegen seine Hand, die 20 er gedankenlos entgegenhielt. Draußen im Garten aber priesterten⁶ schon die Sperlinge von den Zweigen und sagten es allen, daß die Nacht vorbei sei. Da hörte er oben im Hause eine Thür gehen; es⁷ kam die Treppe herunter, und als er aufsah, stand Elisabeth vor ihm. Sie 25 legte die Hand auf seinen Arm, sie bewegte die Lippen, aber er hörte keine Worte. „Du kommst nicht wieder,“

sagte sie endlich. „Ich weiß es, lüge¹ nicht; du kommst nie wieder.“

„Nie,“ sagte er. Sie ließ ihre Hand sinken und sagte nichts mehr. Er ging über den Flur der Thüre zu;²
 5 dann wandte er sich noch einmal. Sie stand bewegungslos an derselben Stelle und sah ihn mit toten Augen an. Er that einen Schritt vorwärts und streckte die Arme nach ihr aus. Dann kehrte er sich gewaltsam ab und ging zur Thür hinaus. Draußen lag die Welt im frischen
 10 Morgenlichte, die Tauperlen, die in den Spinnengeweben hingen, bligten in den ersten Sonnenstrahlen. Er sah nicht rückwärts; er wanderte rasch hinaus; und mehr und mehr versank hinter ihm das stille Gehöft, und vor ihm auf³ stieg die große weite Welt.

Der Alte

15 Der Mond schien nicht mehr in die Fensterscheiben; es war dunkel geworden; der Alte aber saß noch immer mit gefalteten Händen in seinem Lehnstuhl und blickte vor sich⁴ hin in den Raum des Zimmers. Allmählich verzog sich vor seinen Augen die schwarze Dämmerung um ihn her
 20 zu einem breiten dunkeln See; ein⁵ schwarzes Gewässer legte sich hinter das andere, immer tiefer und ferner, und auf dem letzten, so fern, daß die Augen des Alten sie kaum erreichten, schwamm einsam zwischen breiten Blättern eine weiße Wasserlilie.

Die Stubenthür ging auf, und ein heller Lichtschimmer fiel ins Zimmer. „Es ist gut, daß Sie kommen, Brigitte,“ sagte der Alte. „Stellen Sie das Licht auf den Tisch!“

Dann rückte er auch den Stuhl zum Tisch, nahm eines der aufgeschlagenen Bücher und vertiefte sich in Studien, an 5—
denen er einst die Kraft seiner Jugend geübt hatte.

NOTES

Page 1. — 1. **den** (= seinen) **langen Rohrstock**, definite article for possessive pronoun, as often.

2. **in welche sich . . . gerettet zu haben schien**, “into which his lost youth seemed to have taken refuge”; trans., *in which his lost youth seemed concentrated*.

3. **wurde . . . weggeschoben und das Gesicht . . . sichtbar**, *was pushed aside . . . and the face . . . became visible*; notice **wurde** first as auxiliary and then later (without repetition, as might have been expected) as an absolute verb, illustrating in one sentence the two uses of the word.

Page 2. — 1. **„Noch kein Licht!“** = „Machen Sie noch kein Licht!“

2. **in einem etwas südlichen** (= süddeutschen) **Accent**; this suggests the idea that the old gentleman of this story was a native of Southern Germany, where with the exception of the first and last chapters (both inscribed „Der Alte“) the incidents of the story take place.

3. **der Besel** or **ßisel**, a localism of Holstein, unknown in this sense in other Low German dialects; it is about equivalent to the common German term „**der Gartensaal**“ (“large room or hall opening into a garden”), trans., *hall*, taken in the old English sense.

4. **von wo aus**, “from where,” *from which*; **aus** used adverbially, continues the motion expressed in **von**.

5. **Reposito'rien**; sing. **das Reposito'rium**, *bookshelf*; naturalized Latin neuters in =ium form their plural by changing =ium into =ien.

6. **mit grüner Decke**; **mit rotem Samtkissen**, in English with indefinite article.

7. **Wie**, colloquially for **als**, “when,” “as,” or **während**, “while.”

8. **er**, referring to *der Streif*.

9. **in schlichtem schwarzem Rahmen**; cf. note 6 above.

10. **gesprochen**, supply *hatte*; in dependent sentences the auxiliaries *haben* and *sein* are frequently omitted.

Page 3. — 1. **daß**, *this*; the demonstrative pronoun *der, die, das*, “that one,” “the latter,” “this,” “he, she, it” is pronounced with emphasis.

2. **ließ ihr hübsch zu den braunen Augen** = *ließ hübsch zu ihren braunen Augen*, the dative of the personal pronoun for the possessive pronoun; trans., *was very becoming to her brown eyes*.

3. **den ganzen Tag**, accusative expressing duration of time.

4. **durch . . . hinaus**, cf. page 2, note 4; *hinaus* may also be taken as separable prefix of the compound verb *hinaus=laufen*.

5. **es fehlte** (impersonal) **noch . . .**, *there lacked* (was wanting) *still*.

6. **da'von** (with emphasis) = *von diesem or diesen, of (with) the latter*.

7. **sich**, dative of interest = *für sich, for herself*.

Page 4. — 1. **ja** (unaccented adverbial expletive) means that the accompanying statement “goes without saying,” and is usually best rendered by *you know; why, indeed!*

2. **erzähl'** for *erzähle*, but translate as future. The dropping (“apocope”) of final *e*, a characteristic variation of Southern Germany, is marked by an apostrophe.

3. **„Es waren einmal . . .“**; the introductory indefinite personal pronoun *es* corresponds to the English idiomatic use of “there”; trans., *there were once upon a time . . .*

4. **drei Spinnfrauen**, *spinning women* (and at the same time) *spinsters*; a well-known nursery tale found in the *Household Stories* of the Grimm Brothers.

5. **du mußt auch nicht immer**, trans., perhaps *mind, you must not*; **auch nicht** (unaccented adverbial idiom), “but,” “yet.”

6. **der in die Löwengrube**, i.e., the biblical narrative of “Daniel in the lions’ den.”

7. **komme** (present subjunctive), indirect subjunctive after verbs admitting uncertainty and doubt, such as *meinen, denken, glauben*, etc.

8. **warf es** (indefinite impersonal idiom) **einen hellen Schein**, best rendered by the English passive voice, *a bright light was cast*.

9. **Der** (with emphasis), cf. page 3, note 1.

10. **nur so** (expletive) **eine**, *just a . . .*

Page 5. — 1. „**Aber du**“ (sage mir being implied), *but say!*

2. **denn auch keine Löwen**, *no lions either*.

3. **will ich hin** (= dahin or dorthin), infinitive **gehen** being implied. — After the modal auxiliaries **wollen**, **müssen** (comp. page 5, lines 13-14), **können** (comp. page 5, line 17), **dürfen** (comp. page 5, line 18), **sollen** (comp. page 5, line 19), the infinitive **gehen** or other infinitives of nearly the same meaning as **gehen**, are frequently omitted.

4. **sind**, present tense for future, as often.

5. **Du sollst schon dürfen**, *you shall then have a right to go*; **schon** (unaccented adverbial expletive) “by that time,” as well as (assuringly) “certainly.”

6. **du wirst**, “you (will) become,” trans., *you will be*, cf. note 4 above.

7. **Der Kleinen** (dative after **nahe**) **kam das Weinen** (subject) **nahe**, “weeping came near the little one”; English = ?

8. **nur** (unaccented expletive) lends force to a preceding imperative; **mach nur nicht**, *please, do not (make)*.

Page 6. — 1. **ihr vom Halse**; cf. **ihr zu den braunen Augen**, page 3, note 2.

2. **Courage** (French; pronounce *kurā'zhë*), *courage*; partly Germanized.

3. **es** (indefinite personal pronoun) here = “a voice”; trans., *some one*.

4. **ihm** and **ihr** (next line), *for him*; *for her*, are datives of influence after the adjectives **stille** and **heftig**.

5. **geogra'phisch**, pronounce initial *g* like *g* in *get*.

6. **Dem jungen Dichter . . . in den Augen** (cf. page 3, note 2) = *in den Augen des jungen Dichters*.

Page 7. — 1. **wußte er sich** (cf. page 3, note 7) **zu verschaffen**, “knew how to,” “was able to,” trans., *managed to procure for himself*.

2. **die** (with emphasis) = *diejenigen, those*.

3. *sie* (accusat. plural) referring to die Blätter.
4. *sie* (accusat. singular) referring to Elisabeth.
5. *ihrer Mutter*, dative after *vorlesen*.
6. *daß es geben werde*, *that there would be*; cf. page 4, note 7.
7. *eines Tages*, genitive expressing indefinite time "when."
8. *werde*; *wolle* (line 26); *müßte* (line 27) are subjunctives of indirect statement; *he would* (as he said).

Page 8. — 1. *kam* (idiomat. personification), "came" = *found* seinen Weg in . . ., *wurde geschrieben* or *hinzugefügt*, "found its way into"; trans., *was written into* or *was added to*.

2. *am andern Tage*, "on the other day," = *am nächsten Tage*, *the next* or *following day*.

3. *nahe gelegen*, *adjacent*

4. *größerer*, *rather large*; note this idiomatic use of the German comparative.

5. *stundenlange*, *lasting an hour*; *an hour's distance*. Distances are frequently expressed by the time required to travel over them; *eine Stunde* usually stands for about $2\frac{1}{2}$ English miles.

6. *merket!* (archaic and solemn) for *merkt!*

Page 9. — 1. *ist zu Hause geblieben* (cf. page 8, note 1), "has remained at home," trans., *has been left behind*.

2. *sich*, cf. page 3, note 7.

3. *Es stehen*, cf. page 4, note 3.

4. *für den* (with emphasis = *denjenigen*), *for him*, *der* (relative), *who*.

5. *Wer*; indefinite relative includes the demonstrative antecedent = English (*he*) *who*.

6. *wenn die Uhr zwölf ist*, unusual for *wenn es zwölf Uhr ist*.

7. *Da'für*, emphatically at the head of the sentence = *für dieses* (*dies* or *das*), "for (in exchange for) this"; trans., *in return*.

8. *Daß*, emphatically = *dieses* or *dies*, anticipates the contents of the following sentence and remains untranslated.

9. *wohl*, (unaccented expletive), *I think*; *of course*; *probably*.

10. *keine*, *viz.*, *Erdbeeren*.

11. *wohl* (here accented; regular adverb) = *gut*, *ordentlich*, *gehörig*, "well"; *properly*, *carefully*.

12. *so* (correlative to *wenn*) *werdet ihr für heute schon* (assuringly,

cf. page 5, note 5) *durchs Leben kommen*, *you will certainly make a success of life as far as this day is concerned.*

Page 10. — 1. „*So komm*“; *Well, come then!*

2. *doch*; unaccented expletive, closely related to *nur*, cf. page 5, note 8.

3. *aus*, “out of”; here = *from*.

4. *ihr*, by synecdoche = *auf ihren Kopf*.

5. *doch*, accented adversative particle = *after all*.

Page 11. — 1. *wir wollen weiter suchen* = *laß uns weiter suchen*, *let us . . .*

2. *wo mögen* (modal idiom) *die andern sein?* *I wonder where the others are?*

3. *an* (after *denken*, “to think”), “of” or *about*.

4. *warte nur!* cf. page 5, note 8.

5. *es kam* (idiomatic, cf. page 8, note 1), trans., *there was*.

6. *rufe einmal*, *just call! won't you*; the unaccented expletive *einmal*, persuasive like *doch* and *nur*, strengthens the force of a preceding imperative (cf. page 5, note 8).

7. *es* (cf. page 6, note 3), here “the echo.”

Page 12. — 1. *flatschte in die Hände*; in English transitive verb, therefore no preposition.

2. *mir graut* (= *es graut mir*), impersonal verb with dative = English personal “I am in dread”; *I am afraid*; therefore next line „*daß* (impersonal) *muß es nicht*“ = *you must not* (“be afraid” being understood).

Page 13. — 1. *inülle* (“hull”; cover) und *fülle* (“filling; fullness”), lit., “from cover to filling” (so that no space is left vacant), trans., *in great abundance*. Two words generally alliterative or rhyming, are often placed side by side of each other to emphasize the meaning of one of them.

2. *die Serviet'te* (from French, but thoroughly Germanized and pronounced as in German), *table napkin*.

3. *herum'tranchierte* (compounded with French verb *trancher* = to trench; *tran* nasalized and *ch* = English *sh*), *carved* (about).

4. *Tücher ausgeleert!* *empty your handkerchiefs!* *Hüte umgekehrt!* *upside down with your hats!* Idiomatically the perfect

participle is used instead of the imperative = *leert die Tücher aus!* *lehrt die Stüte um!*

5. *er ließ sich aber doch erbitten*, "he allowed himself to be prevailed upon after all"; rather a hard idiom with the reflexive form taking the place of the passive, *he was moved by* (yielded to) *entreaties*.

6. *wurde Tafel gehalten, dazu schlug . . .*, *they feasted* (or *banqueted*); *for the occasion the thrush struck up* (or *furnished the music at table*) — humorous bombast.

7. *waren es . . .* (concessive inversion = *obgleich es . . . waren*), *although is was not*.

8. *so* (correlative to an implied concessive conjunction *wenn* or *obgleich*), omit.

Page 14. — 1. *hinfließt der Sonnenschein* (in poetry only) for *fließt der Sonnenschein hin*.

2. *es* (indef.) here = "the thought."

3. *der Ratskeller* for *Rathauskeller*, "town-house cellar"; trans., *restaurant in the basement of the town-hall*; originally serving as a waiting-room for parties who had to do business with the civic or law-court offices located in that building, the *ratskeller* gradually became a public restaurant, excellently managed by the municipal authorities and greatly patronized by the citizens, the more so as its profits were turned into the city treasury. — The word bids fair to become naturalized in this country as the name given to the leading German restaurants of the larger American cities.

Page 15. — 1. *hatten liegen* (infinitive), while the English idiom requires the present participle.

2. *Champa'gner* (from French, pronounce *schampan'jer*) = *pfropfen*, *champagne cork*.

3. *böhmisch* (for *böhmisches*, the neuter ending *es* in the adjective declension being occasionally dropped), *Bohemian*. As a rule the itinerant musicians of Europe come from Bohemia, the most eastern crownland of Austria. The saying is that when a Bohemian is born, a purse and a violin are shown to him, and that according to whether he stretches out his hand for the one or the other, he becomes a thief or a musician.

4. *junkerhaft*, *cavalier(-like)*. A "Junker" (from Dutch "junk-

heer" = young lord) is a *young noble* belonging to the old landed aristocracy. — In modern German politics the "Junkers" represent the aristocratic party in Prussia, which came into power under Bismarck as early as 1862. In our day they are known as the "Agrarians."

5. *ohne . . . zu verändern*; the preposition *ohne* with following *zu* and the infinitive corresponds to English *without* and the verbal form in *-ing*.

6. *den* (with emphasis = *diesen* or *jenen da*), *that fellow*.

7. *du*, and in the following lines *deine*, *dich*, etc., for *Ihre*, *Sie* . . . indirectly suggest a high degree of familiarity existing between the two.

8. *Was . . .* "what," here adverbially = *how . . .*

9. „*Auf deine . . . !*“ elliptically for *Ich trinke auf deine . . .*, 'Tis to your . . . !

10. „*Gieb !*“ mir das Glas or mir zu trinken implied.

11. *seinen*, older and shorter form of the possessive pronominal adjective for the more common *seinigen*. The author seems to favor the older form, employed by him exclusively throughout the story. Comp. page 21, line 15; page 23, lines 15 and 21; page 26, line 4; page 33, line 5.

Page 16. — 1. *fort*, *gegangen* implied.

2. *das Christkind*; among the Germans the "Christ-child" bears the same relation to the festivities of Christmas as that borne elsewhere by Santa Claus, St. Nicholas, etc.

3. *brauner Kuchen*, *ginger cooky*, *ginger cake*, the time-honored concomitant of the German Christmas-tree.

4. *willst du*, *thun* implied.

Page 17. — 1. *es* (introductory), cf. page 4, note 3.

2. *gekommen*, supply *war*, cf. page 2, note 10.

3. *die Anfangsbuchstaben seines Namens*, *his initials*, viz., R. W. = Reinhard Werner.

Page 18. — 1. *Manschet'ten* (cf. *Serviette*, page 13, note 2), *cuffs*.

2. *Dir*; in letter-writing *Du*, *Deine*, etc., usually have a capital initial.

3. *um halb zehn*, lit., "half (way to) ten," "when half of the tenth hour is gone," trans., *at half past nine*.

4. *diesen Winter; vorigen Sonntag* (next line), accusatives expressing definite time "when."

5. *der Hänfling* (from *Hanf*, hemp), *linnet* or *greenfinch*, "*Fringilla cannabina*" of the naturalists, a small singing bird of the finch family. It is one of the commonest German birds, cheerful and lively, and a very sweet songster, and therefore frequently found as a cage-bird.

6. *er sähe*, past subjunctive, while *sehe*, present subjunctive, would be more in accordance with standard language; cf. page 7, note 8.

7. *dar'an* = *an dieses*, *an dies* or *daß*.

8. *eß* (indefinite), cf. page 14, note 2.

9. *zur* (= *zu der*), no article in English.

10. *der Erich*, no article in English.

11. *ich habe . . . müssen* (idiomatic infinitive for perf. partic. *gemußt*), *I have had to . . .*

12. *eß würde* for *werde*; cf. page 18, note 6.

Page 19. — 1. *Du habest*; cf. page 7, note 8.

2. *eine Zeit lang*, *for some time*; to an accusative expressing duration of time, the adverb *lang* may be added. — Distinguish between *eine lange* (adj.) *Zeit* and *eine Zeit lang* (adv.).

3. *hinaus'* = *den Weg hinaus*, "which way out"; *which way to turn*.

Page 20. — 1. *könnten*, may be taken as "potential" or "conditional" subjunctive expressing either possibility ("might") or unreal condition ("would," "if you went in" being implied).

2. *hast*, *get*, *take*.

3. *solcher Freundlichkeit*, genitive after *ungewohnt*, while the English idiom requires "to."

Page 21. — 1. *das bestaubte Tintenfaß*, *the dust-covered ink-well*; another striking example of the author's power of indirect suggestion.

2. *Als es Ostern geworden war* ("... had become"), trans., *When Easter* (or *Easter vacation*) *had come*.

3. *ihm*, *from him*, privative dative, frequently after verbs compounded with *ent-*.

4. *als trete . . .*, *as if . . . were coming*; present subjunctive for *träte*, past subjunctive, expressing unreal condition after *als*.

5. *dagewesen* — auxiliary *hatte* or *war*?

Page 22. — 1. *hatten sie . . . gebracht*, inverted order expressing condition or time, *wenn* omitted.

2. *der Hühnerschwarm* or *Hühnerdarm*, *Mäusedarm*, *die Vogelmiere*, *chickweed*; the "*Stellaria media*" of the botanists, one of the most common weeds in cultivated and waste ground everywhere, flowering throughout the year. It is much used for feeding cage-birds.

3. *der Goldfink*, "goldfinch," a name popularly given to several birds of the finch family; here = *der Kanarienvogel*, "canary." — To bring out the point more strikingly, translate *Hänfling* in the preceding line by *greenfinch*, and *Goldfink* by *yellow finch*.

4. *pflügen nicht*, supply *zu thun*.

Page 23. — 1. *Sie haben sich . . . keinem Worte*, *you have not either with a single word . . .*

2. *Kaffee*; at 3 o'clock in the afternoon a cup of coffee is served in German families.

3. *bin* (present tense) for *werde ich . . . sein* (future), as often.

4. *Staubfäden gezählt*, *stamens counted*, for the classification of plants according to the Linnæan system which is based upon the number of stamens.

Page 24. — 1. *Es* (indefinite, anticipating the logical subject, *sc. Märchen*) *sind . . .*, *these are . . .*, and *Es waren* (two lines below), *they were . . .*

2. *der* (demonstrative pronoun, therefore with emphasis) = *dieser* or *solcher*.

Page 25. — 1. *war es ihm*, "it was to him," trans., *it seemed to him* or *he felt*.

2. *er habe* = *als ob er habe* or *hätte*, cf. page 21, note 4. It may also be taken as an indirect subjunctive = *daß er . . . habe*, cf. page 4, note 7.

3. *nehme* (and *abhängen*, two lines below) are indirect subjunctives.

4. *auf St.* (abbreviation for *Sankt*) *Mari'en* (dat.), *on St. Mary's church*. Names of females ending in *=e* take in the genitive *=ns*, and in the dative *=n*.

5. *da* (= *hier*) *bin*, cf. page 5, note 4.

Page 26. — 1. *gewesen*, supply *seiest*.

2. „*Was hast du?*“ colloquial phrase, *what's the matter?*

3. *schüttelte mit dem Kopf*, cf. *klatschte in die Hände*, page 12, note 1.

Page 27. — 1. *Studien*, cf. page 2, note 5.

2. *jedes Jahr hat sein eigenes Gesicht*; this sentence is rather obscure, the meaning being somewhat like this: “Youth is the time of general development, physically, mentally, ethically. With the steady increase of bodily vigor, new and closer sentiments, new and higher aims, ideals, and hopes, pursuits and tendencies, often changing in quick succession, are forming. Former fancies and hobbies are sacrificed, but rich as youth is, amends are made for every seeming loss. And this holds good for either sex.”

3. *Jugend lässt sich nicht ärmer machen*, lit., “youth does not allow itself to be made poorer,” cf. page 13, note 5; trans., *youth cannot be deprived of its manifold privileges*.

Page 28. — 1. *als erwarte* for *erwartete*, cf. page 21, note 4.

2. *immer nicht* (= *nimmer*, *nientals*) *eintreten wollte*, *would never come* or *always failed to appear*.

3. *geht's* (= *geht es*, *sc. der Weg*) *hier recht nach . . . ?* *is this the right way to . . . ?*

4. *Immer gerad' aus*, *keep right ahead* or *keep straight on*.

5. *Hat's denn . . .*, southern dialect, for *Ist es denn . . .*

6. *Der Herr ist . . .*, respectful address in the third person, for *Sie sind*.

7. *Keine halbe Pfeif' Lo'bak* (dial. = *Tabak*), *in less time than* (it takes to smoke) *half a pipe of tobacco*. — *so haben's* (southern dialect = *so haben Sie*), *you'll reach . . .*

8. *ihm zur Linken* = *zu seiner Linken*, cf. page 3, note 2.

9. *einer*, numeral, therefore with emphasis.

Page 29. — 1. *eß* (indefinite, "something" — perhaps *a glitter*)
lag wie Schnee, *lay there white as if of snow*.

2. *Es*, cf. page 28, note 3.

3. *in brannem Überrock*, cf. page 2, note 6.

4. „*Gott grüß dich!*“ or *Gott zum Gruß!* or *Grüß Gott!* lit.,
 “God bless you!” a form of salutation in vogue all over the South,
 for “Good morning!” “Good day”!

Page 30. — 1. *sich*, reciprocal pronoun, *each other*.

2. *Bist du es?* lit., “are you it?” *is it (that) you?*

3. *die Mutter*, no article in English.

Page 31. — 1. *mir*, privative dative, cf. page 21, note 3.

2. *der Ägypter*, “Egyptian,” i.e., “the stork,” which is found
 throughout Europe, but passes the winter in North Africa, particu-
 larly in Egypt.

3. *Erbsenstangen*, *pea-sticks*, material for nest-building. Though
 occasionally using trees for the purpose, the European stork more
 commonly places his nest — a huge pile of short sticks — on build-
 ings.

4. *aufgebundenen*, *trained on the walls or on trellises*, quite a
 common method of fruit culture in Germany.

5. *Pfirsich* (Germanized form of Lat. “*Persica*” [= Persian
 apple], the botanical name of the “peach”) und *Apriko’senbäumen*
 = *Pfirsichbäumen* und *Aprikosenbäumen*.

6. *die Spritfabrik* (*Sprit* a popular contraction of *Spiritus*,
 “spirit[s]”) = *Spiritusbrennerei*, *distillery*.

7. *Taxuswände*, *hedges of yew-trees*. Der *Taxus*, bot., “*Taxus*
baccata,” an evergreen tree, indigenous in most parts of Europe.
 In bygone days it was planted in gardens and on account of its
 gloomy aspect was also frequently found in churchyards.

8. *sonnen- und arbeitsheissen*, cf. note 5 above.

Page 32. — 1. *mit steilen Laubwänden*, *with steep hedge-rows*,
 a relic of the ornamental gardening of the end of the XVIII. cen-
 tury, which by clipping and cutting gave all kinds of fanciful forms
 to arbors, thickets, and trees planted in line.

2. „*Mein Gott!*“ must not be translated literally, since it does
 not mean here any more than English “good gracious” or “good-
 ness” or “heavens.”

3. **uns**, reciprocal pronoun, cf. page 30, note 1.
4. **wie**, cf. page 2, note 7.
5. **der** (dative sing. feminine of the relative pronoun) = *welcher*.

Page 33. — 1. **nun**, *now that or since*.

2. Erich's German is far from being up to the standard. Here he means to say: „Sieh nur, wie fremd und vornehm er jetzt aussieht!“

3. **die**, *during which*.

4. **der Meerschäumkopf**, “meerschaum bowl,” trans., *meerschäum pipe*; **der Meerschäum**, lit., “sea-foam,” is a superior kind of fine, white clay from Asia Minor.

5. **Am andern Tage**, cf. page 8, note 2.

6. **mußte mit ihm hinaus**, cf. page 5, note 3.

7. **Zu Mittag**, “at midday,” trans., *for dinner*.

Page 34. — 1. **habe**, indirect subjunctive, cf. page 4, note 7.

Page 35. — 1. **erwarte** for *erwartete*, cf. page 21, note 4.

2. **ja**, here accented adversative particle = *ja* *sogar* or *vielmehr*, *nay even*, *nay rather*; about the *unaccented* adverbial expletive *ja*, cf. page 4, note 1.

3. **es ging**, *it was going (on)*.

Page 36. — 1. **tiro'ler Schna'derhüpfel**, *Tyrolese ditties*. In the Alpine districts of Bavaria, Austria, and the Tyrol the mountaineers for ages have been noted for their skill of giving vent, extempore, to their feelings in the form of *Schnaderhüpfel* (dial. = *Schnitterhüpfen*, “reapers'-hops” = dancing songs). They have all the same rhythm, are sung to the accompaniment of the cithern, the favorite instrument of the mountaineers, and recite in verse more or less rude, the incidents and interests of mountain life, the adventures of lovers, etc.

2. **daß Ding**, “thing,” has a double plural form, *Dinge* and *Dinger*, the latter being usually applied with a sense of pity and contempt = “silly, light or worthless things”; *trifles*.

3. **Frisen're** (from French, partly Germanized; pronounce *fri-före*), *hair-dressers*.

4. **Mari'engarn**, “St. Mary's yarn,” *gossamer* or *gossemer* (i.e., God's summer), that fine, filmy substance, which like cobwebs,

floats in the air in calm clear weather, especially in autumn, and is formed by small species of spiders; it is also called *Marienfäden*, "St. Mary's threads," from the legend that these threads are relics of the neckcloth or winding-sheet, with which the Virgin was invested, and which fell away from her, as she ascended to heaven.

5. „*Ich stand auf hohen Bergen*“; the beginning of an old *Volkslied* found in various forms and under various names (*e.g.*, *die Nonne*; *das Lied vom jungen Grafen*, etc.), which tells the pitiful story of a lovely, but poor maiden, who entered the convent, because her titled lover could not wed her. — Herder discovered it in Alsace, 1778. — For text and music see Erk's *Liederschatz*, vol. III, page 92 (Edition Peters). — In *Des Knaben Wunderhorn*, the well-known collection of popular ballads, vol. I, page 103 (Berlin, 1873), the first stanza runs thus:

Stund ich auf hohen Bergen
Und sah wohl über den Rhein;
Ein Schifflein sah ich fahren,
Der Ritter waren drei . . .

Page 37. — 1. *die Starke*, *Stärke* or *Sterke* (Eng. Scotch cognate "stirk"), in Southern popular language for the common German term *die Färse*, *young cow*; *heifer*.

2. *wie Schaum*, "like foam," while the earlier editions have *wie Scham* (= *Schamröte*, "blush"; "rosy tint"); although the latter would seem the preferable reading, it is not unlikely that the author himself preferred *wie Schaum*.

Page 38. — 1. *befessen*, auxiliary ?

2. *in Ehren*, archaic and poetical dative formation.

3. *stünde*, obsolescent form of past subjunctive = *stünde*, here = condit. *stehen würde*.

4. *worden*, archaic and poetical for *geworden*.

5. *fang' ich an*, simply *shall I do*.

6. *all' mein' Stolz und Freud'* for *all(en) meinen Stolz und all(e) meine Freude*.

7. *wär'* (= *wäre*, optative subjunctive expressing a wish as unreal or impossible) *daß nicht geschehen!* *that this had not happened!*

8. *nachgehen*, object (*ihr*) implied.

Page 39. — 1. *es* (indef.) *war unter ihm weg*, “the bottom under him was gone”; trans., *he reached no bottom; he was out of his depth*.

2. *eine Zeit lang*, cf. page 19, note 2.

Page 40. — 1. *es war*, cf. *es war ihm*, page 25, note 1.

2. *es wurde ihm* (idiom. phrase), *he began to feel; he felt*.

3. *vor sich gehen* (idiom. phrase) *solte* (idiom.), *was to take place*.

4. *was Tausend!* or *der Tausend!* or *poß Tausend!* (“the deuce!”); in this popular interjectional phrase *Tausend* is supposed to be a fanciful euphemism for *der Tausendfüßige*, “the one with thousand tricks,” one of the untold number of epithets of the Evil one; trans., *good gracious! or dear me! or well, I declare!*

Page 41. — 1. This evening adventure with its romantic accessories may perhaps be taken as a symbol of the whole story; the white water-lily representing, of course, Elizabeth.

2. *es* (indef., cf. page 14, note 2) *kam ihm*, “it came into his mind”; trans., *it struck him*.

Page 42. — 1. *mit einer . . . Aussicht*; construe *mit einer Aussicht reichend weit ins Land*.

2. *Wo ist sie geblieben?* idiomat. phrase; *what has become of it?*

3. *Es wird gewittern*, *a storm is approaching*; but the earlier editions have: *Es wird Gewitter*.

Page 43. — 1. *ihr Antlitz*, by synecdoche for *ihr Mund* or *ihre Lippen*.

2. *Frauenhände, die nachts auf kranken Herzen liegen*. It is interesting to compare this passage with the poem *Frauenhand* (see Storm's *Sämtliche Werke*, vol. VIII, page 205):

Ich weiß es wohl, kein klagend Wort
Wird über deine Lippen gehen;
Doch was so sanft dein Mund verschweigt,
Muß deine blass' Hand gestehen.

Die Hand, an der mein Auge hängt,
Zeigt jenen feinen Zug der Schmerzen,
Und daß in schlummerloser Nacht
Sie lag auf einem kranken Herzen.

3. **sie sie**; to avoid repetition of the same word, the second **sie** (object) might better have been replaced by the corresponding form of the demonstrative pronoun, i.e., *dieselbe*.

4. **ein eingeschrirter Hund**, *a harnessed dog*; occasionally dogs are harnessed to draw small carts in Germany.

5. **wollte**, here *was to*; *was on the point of* . . .

6. **daß empfangene Almosen in der Hand**, i.e., *mit dem Almosen*, *with (having or holding) the money in her hand*.

Page 44. — 1. **Ein altes Lied . . .** A most affecting episode. By this unexpected meeting with the once beautiful cithern-girl, Reinhard is forcibly reminded of that fateful Christmas eve in the university town and of his negligence, which resulted in the loss of Elizabeth. And what could bring to him with more overwhelming power the perception of the desolateness of his own future than the two lines of the girl's song:

Sterben, ach sterben
Soll ich allein!

2. **eine Stunde lang**, cf. *eine Zeit lang*, page 19, note 2.

3. **wollte**, cf. page 43, note 5.

Page 45. — 1. **er that vor sich selbst** (idiomatic phrase, "he acted to himself"), trans., *he made himself believe*.

2. **wolle** for **wollte**, cf. page 21, note 4.

3. The play of the words **schlug** ("struck up") and **Schlag** ("beating"), in the next line is altogether lost in English.

4. **alles**, neuter sing. idiomatically for masc. and fem. pl. = *alle* ("all persons without exception"), *every one*.

5. **legte sich ins offene Fenster**, *leaned out of the window*.

6. **priesterten** (from *der Priester*, "priest"; "preacher"), "preached"; trans., *prated*; *talked big*; the word seems to have been coined by the author, since it is not found anywhere else.

7. **es** (indef., here = *jemand*; *man*), *somebody*.

Page 46. — 1. **lüge nicht!** "do not lie!" trans., *do not deny it!* or *do not deceive me!* or *tell the truth!*

2. **zu**, in the sense of "towards," "in the direction of," follows its case.

3. **vor ihm auf stieg . . .** for the sake of emphasis, while the common word-order would be **vor ihm stieg . . . auf**.

4. **blickte vor sich hin**, *gazed before him*.

5. **ein**, cf. page 28, note 9.

VOCABULARY

Words translated in the Notes are purposely excluded from the Vocabulary.

A

ab, off, down; **auf und —**, up and down.

Abend, *m.*, evening, West; **abends**, in the evening.

Abendbank, *f.*, ^{"e}, evening bench.

Abendessen, *n.*, supper.

Abendsehein = **Abendsonnen-**
dust, *m.*, evening glow.

Abendstille, *f.*, calm of the evening.

aber, but, however; yet.

Abhang, *m.*, ^{"e}, precipice, slope.

ab-hangen, hing, gehangen, to depend (on, von).

ab-holen, to call for, come after.

ab-kehren (sich), to turn away.

ab-liefern, to deliver.

Abrede, *f.*, agreement.

Abreise, *f.*, departure.

Abschied, *m.*, leave, parting.

Abschnitt, *m.*, part.

Absicht, *f.*, intention; in der —, with the intention.

ab-stechen, stach, gestochen, to contrast (with, von).

abwärts, downward, down the hill.

abwechselnd, alternating; by (in) turns.

ab-wenden (sich), wandte, gewandt, to turn away.

ab-werfen, warf, geworfen, to throw aside, take off.

Abwesenheit, *f.*, absence.

Accent, *m.*, accent.

ach! oh! ah! alas!

Acker, *m.*, ["], field.

Adler, *m.*, eagle.

ähnlich, similar, like; — sehen, to look like.

all, whole, every, each; —e, all the people, every one (of them); —es, everything; —e mit einander, all and every one, all together.

allein, *adj.*, *adv.*, alone, forsaken, only; *conj.*, but, however.

al'lerlei (allerlei), all kinds of.

allgemein (all'gemein), universal, common.

allmäh'lich, gradually.

Al'mosen, *n.*, alms; money.

als, as, than, but; *conj.*, as, when;
(= — wenn) as if.

alt, old; der Alte, old man;
Alte, die Alten, old people.

Alter, *n.*, age.

Altstimme, *f.*, alto (voice); ver=
deckte —, mellow alto.

am = an dem.

an (*dat.*, *acc.*), on, at, to, by,
near; up to; along; against,
of; — entlang, (all) along.

an=blicken, to look at.

an=brennen, braunte, gebrannt,
to light.

an'dächtig, attentive.

ander, other, opposite; next;
—s, otherwise, else; —s werden,
to change.

anderswo, elsewhere.

an=fangen, fing, gefangen, to be=
gin, do.

an=fragen, to propose. [cern.

an=gehen, ging, gegangen, to con=

an=gehören, to belong.

an=gelegentlich, eagerly, zeal=
ously.

an'gewurzelt, rooted to the spot.

ängstigen, to trouble, worry.

ängstlich, anxious, eager.

an=heimeln, to remind of home.

an=hören, to listen to, tell from
listening (to, *dat.*).

an=klagen, to accuse.

an=kleiden, (*sich*), to dress (one's
self).

an=klingen, klang, geklungen, to
(re)sound; mit halber Stimme
— lassen, to hum.

an=knöpfen, to button on.

an=kommen, kam, gekommen, to
arrive. [visitor.

An'kömmling, *m.*, (new) arrival,

Ankunft, *f.*, arrival.

an=legen, to build.

anmutig, graceful.

anz = an das.

an=schließen (*sich*), schloß, geschlos=
sen, to join, be joined *or* con=
nected.

an=schüren, to poke.

an=sehen, sah, gesehen, to look at,
watch.

an=starren, to stare at.

an=stimmen, to strike up, begin
to sing.

Antlitz, *n.*, face.

an=treten, trat, getreten, to enter
upon; to take charge of.

Antwort, *f.*, answer.

antworten, to answer.

an=wandeln, to befall, seize.

an'wesend, present; die Anwe=
senden, those present, the
company.

an=ziehen, zog, gezogen, to begin
to pull, start.

an=zünden, to light. [tree.

Apriko'senbaum, *m.*, "e, apricot

Arbeit, *f.*, work.

ar=beiten, to work, study.

ar=beitsheiß, heated by (with)
work *or* labor.

Arm, *m.*, —e, arm.

arm, "er, "st, poor.

Art, *f.*, —en, kind, manner; spe=
cies.

Ast, *m.*, ["]*e*, branch.

Atem, *m.*, breath(ing); der — stand ihm still, he could scarcely breathe.

ā'temlos, breathless, out of breath.

Atemzug, *m.*, ["]*e*, breath; einen tiefen — thun, to draw a deep breath.

Atmen, *n.*, breathing.

auch, also, too, likewise, besides, moreover; — nicht, neither, nor...either; — keine Löwen, no lions either.

auf (*dat.*, *acc.*), on, upon; over; in(to), up, up to, against, (time) for; — so lange, for so long a time; *adv.*, open; — und ab, up and down; — und nieder, up and down.

auf=bewahren, to keep.

auf=binden, band, gebunden, to fasten on.

aufblicken, to look up.

auf=fliegen, flog, geflogen, to fly up.

auf=führen, to build, erect.

auf=geben, gab, gegeben, to give up.

auf=gehen, ging, gegangen, to go up, rise; to open (*intrans.*); —d, rising, youthful.

auf=halten, hielt, gehalten, to detain, stop.

auf=hören, to cease, disappear.

auf=machen, to open.

auf=merksam, attentive.

Auf=merksamkeit, *f.*, attention.

auf=nehmen, nahm, genommen, to receive; to open (*intrans.*) to some one.

auf=reißen, riß, gerissen, to tear open.

auf=rollen, to unroll.

auf=schlagen, schlug, geschlagen, to open, raise.

auf=schließen, schloß, geschlossen, to unlock.

auf=schreiben, schrieb, geschrieben, to write down.

auf=schauen, sah, gesehen, to look up.

auf=setzen, to put on; to build; neu —, to rebuild.

auf=springen, sprang, gesprungen, to jump up.

auf=stehen, stand, gestanden, to stand up, rise.

auf=steigen, stieg, gestiegen, to rise.

Auftrag, *m.*, ["]*e*, order, commission.

auf=werfen (sich), warf, geworfen, to appoint one's self (as, zu), assume the office (of, zu).

Aufzeichnung, *f.*, record, acquisition.

Auge, *n.*, —n, eye; böse —n, angry look; ins — fassen, to fix one's eyes upon.

Augenblick, *m.*, moment, minute.

aus (*dat.*), out of, from; through.

Aus=bildung, *f.*, education.

aus=breiten, to spread out.

aus=brennen, brannte, gebrannt, to burn out, stop burning.

Ausdruck, *m.*, "e, expression, embodiment.

auseinan'der, from one another.

auseinan'der-treten, trat, getreten, to separate.

ausgelassen, unrestrained, unbounded.

aus-leeren, to empty.

aus-nehmen (sich), nahm, genommen, to look.

aus-recken, to stretch out.

aus-rufen, rief, gerufen, to call out.

aus-ruhen (sich), to rest (one's self).

aus-sehen, sah, gesehen, to look; das Aussehen, look(s), appearance.

Aussicht, *f.*, view, vista.

Aussprache, *f.*, pronunciation.

aus-strecken, to stretch out.

aus-streuen, to spread, sprinkle.

aus'wendig, thoroughly, by heart.

äußer, outer, exterior; das Äußere, appearance.

B

Bach, *m.*, "e, brook.

bald, soon; — . . . —, now . . . then; so — nicht, not for some time.

Band, *n.*, "er, ribbon.

band . . . los, see los=binden.

Bank, *f.*, "e, bench, seat.

Bastei, *f.*, bastion, point.

Bau, *m.*, -e (Bauten), building.

bauen, to build.

1. **Bauer**, *m.*, *pl.* -n, farmer, peasant.

2. **Bauer**, *m.*, *n.*, —, (bird-)cage.

Baum, *m.*, "e, tree.

Baum-schatten, *m.*, —, shadow of a tree; *pl.* shady ground, glen, shady recess(es).

Baumstamm, *m.*, "e, tree-trunk.

Baumstumpf, *m.*, "e, tree-stump.

bedecken, to cover.

beeilen, to hasten.

befehlen, befahl, befohlen, to order, say.

Befrie'digung, *f.*, satisfaction.

begënnen, to meet (some one, *dat.*).

begëhen, beging, begangen, to enjoy, celebrate.

beginnen, begann, begonnen, to begin.

begleiten, to accompany.

begreifen, begriff, begriffen, to understand.

begrenzen, to bound, border.

behalten, behielt, behalten, to keep, retain.

behüt'sam, cautious, careful.

bei (*dat.*), by, near (by), at, on, with; — uns, with us, at our house.

beide, both.

beim = bei dem.

beisam'men, together.

bekannt', acquainted.

bekom'men, bekam, bekommen, to get, receive; geschickt —, to receive by mail.

benüch'tigen (sich), to seize, come over.

bemerken, to notice.

Bemühung, *f.*, effort.

benüt'zen, to use; to visit, frequent.

bereit', ready, at hand.

bereiten, to prepare.

bereitwillig, ready, willing.

Berg, *m.*, mountain, hill.

Ber'geshalde, *f.*, hillside.

beschäftigen, to occupy; beschäftigen, busy.

beschränkt', limited, small.

beschreiben, beschrieb, beschrieben, to write upon, fill (cover) with writing.

besinnen (sich), besann, besonnen, to bethink one's self; to change one's mind.

besitzen, besaß, besessen, to possess.

besorgen, to prepare, get ready.

best, best; am -en, best.

bestäubt' (bestäubt), dust-covered.

bestecken, to stick around, cover, garnish.

bestehen, bestand, bestanden, to consist (of, aus).

bestellen, to arrange, appoint.

bestimmen, to fix; to classify; bestimmt, certain, definite.

bestreuen, to strew over, cover.

Besuch', *m.*, -e, visit.

besü'chen, to (pay a) visit.

Bettelkind, *n.*, -er, beggar child.

betteln, to beg; — gehen, to beg one's way.

Bettlerin, *f.*, -nen, beggar woman.

bewegen, to move; bewog, bewogen, to induce.

bewē'gungslos, motionless.

bewußt', aware, conscious; sich — werden, to become conscious, discover.

biegen, bög, gebogen, to bend.

Biene, *f.*, bee.

Bild, *n.*, -er, picture, painting; —er von Menschen, portraits; —er von Gegenden, landscapes.

binden, band, gebunden, to tie, fasten.

Bindfaden, *m.*, ^u, thread, string.

bin's = bin es.

Birke, *f.*, birch (tree).

Birkenstamm, *m.*, ^ue, trunk of a birch.

bis (— an, *acc.*; — zu, — nach, *dat.*), to, up to, as far as; till; *conj.*, until.

bischen (bißchen), *n.*, little bit; somewhat.

Bitte, *f.*, request.

bitten, bät, gebeten, to beg, ask; bitte (= ich bitte), please!

blank, bright, glittering.

blaß, pale.

blaßgelb, pale yellow.

Blatt, *n.*, ^uer, leaf.

blättern, to turn the leaves (of a book).

blät'terreich, leafy, thickly leaved.

blau, blue; das Blau(e), blue color; azure.

Bledh'kapsel, *f.*, tin *or* plant-box.
Bledh'trompête, *f.*, tin *or* toy-trumpet.
bleiben, *blieb*, *geblieben*, to remain, rest, be left; to be, become of; *stehen* —, to stand still, stop.
Bleistift, *m.*, lead-pencil.
Blick, *m.*, look; eyes.
blicken, to look, gaze, stare.
blicke . . . hin, *see* *hin*=*blicken*;
blicke . . . hinü'ber, *see* *hin*=*über*=*blicken*; **blicke . . . zurück'**, *see* *zurück*=*blicken*.
blieb . . . zurück', *see* *zurück*=*bleiben*.
blitzen, to flash, sparkle.
blühen, to bloom.
Blume, *f.*, flower.
Blu'menbeet, *n.*, flower-bed.
Blüte, *f.*, blossom.
Böden, *m.*, bottom, ground.
Bögen, *m.*, sheet (of paper).
Bord, *m.*, board.
Börse, *f.*, purse.
bös (*böse*), bad, angry.
Böta'nik, *f.*, botany.
Bötanijer'kapsel, *f.*, plant-box.
Bräten, *m.*, roast meat.
brauchen, to need; = *gebrau-*
chen, to use.
braun, brown, tawny, sunburnt.
brausen, to tingle, hum.
brächen, *bräch*, *gebröchen*, to break; (break the seal =) to open a letter; = *durchbrechen*, to break through or forth.
breit, broad, wide, wide-spread-
ing.

brennen, *braunte*, *gebraunt*, to burn, be lighted; —*d*, lighted.
Brett, *n.*, —*er*, board.
Brief, *m.*, letter.
Brigit'te, Bridget.
bringen, *brachte*, *gebracht*, to bring; to take, lead.
Bröt, *n.*, bread.
Brüder, *m.*, —, brother.
Brust, *f.*, —*e*, breast, chest.
Büch, *n.*, —*er*, book.
Büche, *f.*, beech-tree.
Bü'chenwaldung, *f.*, beech-wood(s).
Bü'cherschrank, *m.*, —*e*, book-case.
bücken (*sich*), to stoop, bend over.
Busch, *m.*, —*e*, bush, copse, wood(s).
Butter, *f.*, butter.

D

da, there, here; then; *conj.*, as, since.
dabei' (*emphat.* *dā'bei*), thereby, in it, (in connection) with it; in this, in doing so.
Dach, *n.*, —*er*, roof.
 dachte, *see* *denken*.
dadurch' (*emphat.* *dā'durch*), by it, by that; by this.
dafür' (*emphat.* *dā'für*), in return for it *or* this.
da'gewesen, *see* *da=sein*.
daheim', at home.
dahin' (*emphat.* *dā'hin*), thither, there; along, away.
dahin'ter, behind it.

dahinnu'ter (*emphat. dā'hinnu'ter*),
down there.

damit', with it; *conj.*, that, in
order that; **da'mit**, with
this.

däm'merig, dusky.

dämmern, to grow dark; *es*
dämmert, the evening sets
in.

Däm'merung, *f.*, twilight, dusk.

dampfen, to steam, smoke.

da(r)nach' (*emphat. dā'[r]nach*),
after (for, about) it *or* this.

dane'ben, beside it.

dane'ben=liegen, lag, gelegen, to
lie near.

Dank, *m.*, thanks.

Dank'barkeit, *f.*, gratitude.

dann, then; — *und wann*, now
and then.

daran' (*emphat. dār'an*), on (to,
at, by, of) it *or* this.

daran'=gehen, ging, gegangen, to
begin, be about.

daran'=liegen, lag, gelegen, to lie
close to.

darauf' (*emphat. dār'auß*), there-
on, thereupon; on (to, into) it
or this; *gleich* —, soon after.

darauf'=legen, to put down; to
take hold.

daraus' (*emphat. dār'auß*), out
(of) it *or* this; — *hervor*,
forth from among them; *es*
wird nichts —, it comes to
nothing.

darein', therein, into (to) it;
around.

darein'=ergeben (*sich*), ergab, er-
geben, to submit to, resign
one's self to.

darein'=schauen, to gaze into; to
look, appear.

darf, *see dürfen*.

darin' (*emphat. dār'in*), therein;
in it, in them, in this, in which.

darnach' (*emphat. dār'nach*),
after, about it *or* this.

darii'ber, (*emphat. dār'über*),
over it, them *or* this; — *her*,
(spreading) over them.

darii'ber=liegen, lāg, gelēgen, to
be shed *or* overspread.

darum' (*emphat. dār'um*), there-
fore, for it *or* this.

darun'ter, beneath it *or* them,
among them, in among.

daß = dieseß, dieß, this, that.

dā'=sein, war, gewesen, to be
there *or* here.

dā'=stehen, stand, gestanden, to be
there *or* here.

daß, that; so that; in order
that.

dauern, to take *or* last (time).

davon' (*emphat. dā'von*), thereof,
therefrom; of it *or* them, from
them; away, aside.

davon'=gehen, ging, gegangen, to
go away.

davor' (*emphat. dā'vor*), before
it *or* this; by it.

dazu' (*emphat. dā'zu*), to (at) it
or this; in addition to, in the
meantime, for this occasion;
for this reason, besides.

dazwi'schen, between (among, in the midst of) them.

Decke, *f.*, cover.

dehnen (*sich*), to stretch one's self or one's limbs.

dein, *deine*, *dein*, your.

dē'mütig, submissive, humble.

dēnen (*dat. pl., relat. pron.*) = **welchen**.

denken, *achte*, *gedacht*, to think (of, an).

denn, then, say! *conj.*, for; — aber, but, say!

dennoch, yet, after all.

der, *die*, *daß*, the; who, which; this, that, the latter.

dēren (*genit., relat. pron.*), of which, of whom; of them, whose.

dēr'lei, this or that kind of, of such kind.

dersel'be, *diesel'be*, *dasjel'be*, the same.

des'halb, therefore, for that or all that.

de'sto, the *with comparat.*; — mehr, the more; — größer, the greater.

deutlich, distinct.

dicht, thick, dense, close, fast; — davor, close by it.

dichtbelaubt, thickly leaved.

dichten, to write (poetry), compose (verses).

Dichter, *m.*, poet.

Diele, *f.*, entrance hall, vestibule.

dieser, *diese*, *dieses*, this; the latter.

Ding, *n.*, thing.

diskutie'ren, to discuss; —d, conversing.

doch, yet, after all, you know; please!

doppelt, double, twice.

dort, there.

dorthin' (*emphat.* *dort'hin*), thither, there.

draußen, outside, without; away, abroad.

drei, three. [trichord.

Dreiklang, *m.*, harmonic triad,

drinnen = **darinnen**, within, inside.

Drossel, *f.*, thrush.

du, (thou) you.

Duft, *m.*, "e, fragrance; haze.

duften, to smell, scent.

Dunkel, *n.*, darkness.

darkel (*attrib., dunkler*), dark, black.

dunkelblau, dark blue.

dünken, to seem; *mir* (mir) dünkt, methinks, I think.

durch (*accus.*), through; by.

durcheinan'der, mingled, in confusion.

durch-gehen, *ging*, *gegangen*, to go through or on.

durchnäßt', wet through, drenched.

durchs = **durch das**.

durch-sehen, *sah*, *gesehen*, to look through or over.

durch'sichtig, transparent.

durchwan'dern, to walk through, traverse.

dürfen (*pres. ind.*, darf, darfst, darf; dürfen, etc.), durste, gedurft, to dare, be allowed; may, can.

Durst, *m.*, thirst.

E

eben, even, smooth, regular; just; —so, just so, just as, the very same; noch — Zeit genug, just in time.

Ecke, *f.*, corner.

ēhe, before.

ēhedem, formerly; former days.

Ehre, *f.*, honor; in —n stehen, to be honorable.

ehrlich, honest, fair, well-behaved.

Ei, *n.*, —er, egg.

ei! oh! why! — was, why! you don't say so!

Eiche, *f.*, oak.

eichen, oaken.

Eichentisch, *m.*, oak table.

Eich'kätzchen, *n.*, squirrel.

Eifer, *m.*, anger, ire.

eifrig, busy, eager.

eigen, (one's) own; peculiar; —st, inmost.

eigentümlich, strange, odd

eilig, hasty.

ein, eine, ein, a(n); one.

einander, each other, one another; alle mit —, all together.

einbiegen, bog, gebogen, to turn in.

eines = eins, one, one thing.

einfach, simple, plain.

ein'förmig, uniform; monotonous.

ein-gehen, ging, gegangen, to enter into, agree (to, auf).

ein'gewurzelt, rooted to the spot.

ein-handeln, to buy, purchase.

einig, some, any; —e, some, a few.

ein-kehren, to pay a visit (to, bei).

einmal (*indef.*, *unaccented*), once (upon a time); ein'mal (*def.*), one time, once; auf —, all at once.

ein'sām, lonesome, solitary.

ein-sehen, to strike in, play.

einst, once, formerly.

ein-treten, trat, getreten, to enter; to take place.

Eintritt, *m.*, entrance; beim —, on entering.

ein'zeln, single; —e, several, a number of.

Element, *n.*, element.

Elf, *m.*, —en, —en, elf.

Elis'abeth, Elizabeth.

empfan'gen, empfang, empfangen, to receive.

empfin'den, empfand, empfunden, to feel, perceive.

empör', up, up the hill.

empör-gehen, ging, gegangen, to lead up (the hill).

emsig, busy.

Ende, *n.*, end; am —, at the

end, on the confines; finally;
 zu —, finished, done.
 endlich, finally, at last.
 eng, narrow.
 Engel, *m.*, angel.
 entfer'nen (sich), to withdraw.
 Entfer'nung, *f.*, distance.
 entgē'gen (*dat.*, *postpositive*),
 against; towards.
 entgē'gen=gehen, ging, gegangen,
 to go towards, go to meet
 (one, *dat.*).
 entgē'gen=halten, hielt, gehalten,
 to hold out to *or* towards
 (one, *dat.*).
 entgē'gen=heben, hob, gehoben,
 to lift *or* raise to *or* towards
 (one, *dat.*).
 entgē'gen=kommen, kam, gekom=
 men, to come towards, come
 to meet (one, *dat.*).
 entgē'gen=rufen, rief, gerufen, to
 call (to, *dat.*).
 entgē'gen=schlagen, schlug, ge=
 schlagen, to float towards (one,
dat.), reach, greet.
 entgē'gen=strecken, to stretch to=
 wards (one, *dat.*).
 entgē'gen=tragen, trug, getragen,
 to carry towards (one, *dat.*).
 entlang', along; an . . . —,
 along, all along.
 entlang'=gehen, ging, gegangen,
 to walk along.
 entschlie'ßen (sich), entschloß,
 entschlossen, to make up
 one's mind, decide (upon, to,
 zu).

entste'hen, entstand, entstanden,
 to arise, happen.
 entzie'hen, entzog, entzogen, to
 withdraw (from, *dat.*).
 er, sie, es, he, she, it; er selbst,
 he himself.
 erbit'ten, erbat, erbeten, to per=
 suade.
 erblick'en, to catch sight of,
 see.
 erdacht', see erdenken.
 Erd'beere, *f.*, strawberry.
 Erd'beeren Schlag, *m.*, "c, straw=
 berry patch *or* plot.
 Erd'beeren suchen, *n.*, search for
 strawberries.
 Erd'beerenzeit, *f.*, strawberry=
 season.
 erden'ken, erdachte, erdacht, to
 think out, devise.
 erfähren, erfuhr, erfähren, to
 hear, learn.
 Erfrisch'ung, *f.*, refreshment.
 erfüllen, to fill, replenish.
 ergeben (sich), ergab, ergeben, to
 resign one's self (to something,
 darein).
 erhäben, grand, sublime; er
 kam sich sehr — vor, he felt
 very proud.
 erhalten, erhielt, erhalten, to re=
 ceive, get.
 erhēben (sich), erhōb, erhōben, to
 spring up, rise.
 erhitzt', heated, glowing.
 Eri'ka (E'rika), *f.* (bot. *Erica*
vulgaris), heather.
 E'rich, Eric.

erkennen, erkannte, erkannt, to
 recognize, perceive.
 erkundigen (sich), to inquire.
 Erlaub'nis, *f.*, permission.
 erleuchten, to light up.
 erlösen, to relieve; -d, deliver-
 ing, effective.
 ernst, earnest, serious.
 erreichen, to reach, overtake.
 erröten, to grow red, blush.
 erst, first, only; — vor zwei
 Jahren, only two years ago.
 erstau' (*provinc.*), at first, in the
 beginning.
 er'stenmal (*zum*), for the first
 time.
 erwarten, to await, expect.
 Erwartung, *f.*, expectation.
 erwidern, to reply, rejoin.
 erzählen, to tell, narrate.
 es, it; sie sagen es, they say so;
 es stehen, there are.
 essen, aß, gegessen, to eat.
 etwa, perhaps, perchance.
 etwas, somewhat; slightly.
 euch, you, to you.
 euer, eure, euer, your.
 Ewigkeit, *f.*, eternity; in alle
 —, to all eternity.
 Exemplar', *n.*, -e, specimen.
 Exkursion', *f.*, excursion.

F

fahren, fuhr, gefahren, to drive,
 ride, go; — lassen, to let go.
 Fahrt, *f.*, journey; sich auf die
 — machen, to set out.

Falke, *m.*, falcon.
 fallen, fiel, gefallen, to fall, drop,
 precipitate; to be reflected.
 falsch, false, treacherous.
 falten, to fold.
 Falter, *m.*, —, butterfly.
 Famī'lie, *f.*, family.
 famī'lienweise, with their fami-
 lies.
 Famī'lienzimmer, *n.*, sitting
 room.
 fang . . . an! *see* an-fangen.
 Farnkraut, *n.*, "er, fern.
 fassen, to seize, take hold (by,
 an); ins Auge —, to fix one's
 eyes upon, take a view of.
 fast, almost, nearly, about.
 fegen, to sweep.
 fehlen, to be wanting *or* lack-
 ing; to ail; mir fehlt, I miss;
 was fehlt dir? what ails you?
 fein, fine, delicate, slight; sub-
 dued; quick, smart.
 Feld, *n.*, -er, field(s).
 Felsen, *m.*, rock, cliff.
 Fenster, *n.*, window.
 Fen'sterscheibe, *f.*, window-pane.
 Fe'rien, *pl.*, Fe'rienzeit, *f.*, holi-
 days, vacation.
 fern(e), far (away), distant;
 von —, from afar; -er, further.
 Ferne, *f.*, distance.
 Fernsicht, *f.*, view, "vista."
 fertig, ready, done, finished.
 fest, fast, firm.
 Festkuchen, *m.*, —, Christmas
 cake.
 festlich, festal.

feucht, damp, moist.

Feuer, *n.*, fire.

fielen . . . heraus', *see* heraus= fallen.

finden, fand, gefunden, to find, discover; sich —, to resign one's self (to, in).

fang . . . an, *see* an=fangen.

Finger, *m.*, finger.

finster, dark, stern.

Fisch, *m.*, fish.

flach, flat, open; shallow.

flattern, to flutter, fly, wave.

Flaussrock, *m.*, "e, coat of shaggy woolen cloth · bearskin-coat.

fliegen, *f.*, fly.

fliegen, flög, geflogen, to fly, float.

flink, quick, hasty.

flog . . . auf, *see* auf=fliegen;

flog . . . hinab', *see* hinab=fliegen.

Flügel, *m.*, wing.

flü'gelschwingend, with vibrating wings, poising.

Flügelthür(e), *f.*, folding door.

Flür, *f.*, field, plain; *m., f.*, entrance hall, vestibule.

flüstern, to whisper.

folgen, to follow (one, *dat.*); —d, following, next; folgen=des, the following; as follows.

Foliant', *m.*, —en, —en, folio volume.

forschen, to search, scrutinize.

fort, gone, away.

fort=gehen, ging, gegangen, to go away.

fort=schwimmen, schwamm, geschwommen, to continue swimming, swim on.

fort=setzen, to continue.

Fort'setzung, *f.*, continuation.

Frage, *f.*, question, inquiry.

fragen, to ask, inquire.

Frau, *f.*, —en, woman, lady, wife, Mrs.

Frau'engestalt, *f.*, form of a woman.

Frau'ehand, *f.*, "e, hand of a woman.

frei, free, open, vacant; —haben, to have a holiday.

freilich, certainly, to be sure.

Freistunde, *f.*, leisure hour.

fremd, strange, unknown; der Fremde, ein Fremder, stranger; etwas Fremdes, something strange.

Freude, *f.*, joy, enjoyment; —machen, to afford pleasure.

fren'destrahlend, beaming with joy.

frendig, joyous, happy.

frenen, to please, make happy.

Frend, *m.*, friend.

frendlich, friendly, kind.

Frendlichkeit, *f.*, kindness.

frieren, frör, gefrören, to freeze.

frisch, fresh (and green), cool, brisk.

froh, happy.

Frosch, *m.*, "e, frog.

früh, early; —er, earlier, in former times.

Früh'lingsnachmittag, *m.*, afternoon in spring.

Früh'lingssonne, *f.*, spring sun.

Frühstück, *n.*, breakfast; **zum** —, for breakfast.

fühlen, to feel, notice, be aware; **sich** —, to feel.

fuhr . . . **vorbei'**, *see* vorbei=fahren; **fuhr** . . . **vorü'ber**, *see* vorüber=fahren; **fuhr** . . . **zusammen**, *see* zusammen=fahren.

führen, to lead.

führte . . . **hinaus'**, *see* hinaus=führen.

Fülle, *f.*, fulness, abundance.

füllen, to fill, cover.

Fund, *m.*, finding, collection, harvest.

fünf, five.

funkeln, to sparkle; —d, with sparkling eyes.

für (*accus.*), for, as for, of, regarding.

Fuß, *m.*, ^ue, foot.

Fußspitze, *f.*, tip of the foot.

füttern, to feed.

G

gab . . . **auf**, *see* auf=geben.

gähnen, to yawn.

Gang, *m.*, ^ue, way, walk, avenue, passage.

ganz, whole, full, entire; — **heiß**, quite heated; — **finster**, very

dark; — **und voll**, wholly and entirely.

gär, very, too, at all; — **fein**, no . . . at all; — **nicht**, not at all; — **so**, — **zu**, altogether too.

Garten, *m.*, ^u, garden.

Gar'tenmauer, *f.*, garden wall.

Gar'tenpforte, *f.*, garden gate.

Gar'tensaal, *m.*, —säle, saloon *or* large room opening into a garden.

Gar'tenthür(e), *f.*, door (of a hall) leading to the garden.

Gasse, *f.*, street.

Gast, *m.*, ^ue, guest, visitor, customer.

Gebäu'de, *n.*, building.

geben (*pres. ind.*, gi[e]bst, gi[e]bt; *geben*, etc.; *imperat.* gi[e]b!), **gäb**, **gëgeben**, to give; **gi(e)b!** let me have it; **eß gi(e)bt**, there is, there are.

gebracht', *see* bringen.

gebräunt', burned, sunburnt.

gedacht', *see* denken.

gedämpft', subdued (voice).

Gedan'ke, *m.*, —uß, —n, thought, idea; **sich in den —n finden**, to realize; **keine —n haben**, to be distracted *or* absent-minded.

gedan'kenlos, thoughtless, unthinking.

Gedicht', *n.*, poem.

gefallen, **gefiel**, **gefallen**, to please (one, *dat.*).

gefroren, *see* frieren. [to.

ge'gen (*accus.*), against; towards,

Gē'gend, *f.*, region, landscape; neighborhood.

gēgenü'ber (*dat., postpositive*), opposite.

gēgenü'ber=liegen, lag, gelegen, to lie opposite.

gēgenü'ber=stehen, stand, gestanden, to stand opposite.

Gē'genwart, *f.*, presence.

geheim', secret, suppressed; im—en, secretly, privately.

Geheim'niß, *n.*, —ße, secret.

gēhen, ging, gegangen, to go, walk, pass, step; so geht es, so it is; die Thür geht, the door is opened; some one opens the door; es geht von Mund zu Mund, it passes from mouth to mouth; es geht mir durch den Sinn, the thought flits through my mind.

gēhen . . . an, *see* an-gehen.

Gehöft', *n.*, farm, estate.

geht's = geht es.

Gei'genspieler, *m.*, violin-player.

Gei'genstrich, *m.*, violin playing.

gekannt', *see* kennen.

gelan'gen, to reach, attain, accomplish (one's end and purpose).

Geläu'te, *n.*, pealing (of bells).

gelb, yellow.

Geld, *n.*, money.

gelē'gen, situated; nahe —, neighboring, adjacent.

gelō'ben, to vow.

gelt (*Southern dial., interj.*), is it not so? truly.

Gemäl'de, *n.*, picture, painting.

gemein'schaftlich, common, joint.

Gemü'sebeet, *n.*, vegetable bed.

genau', exact.

genie'ßen, genoß, genossen, to enjoy.

genug', enough.

geogrā'phisch, geographical, in geography.

gerā'de (*gerad'*), straight, direct; — heraus, right out.

geräumig, roomy, spacious.

Geräusch', *n.*, noise, din.

gern(e), gladly; so —, so readily, so often.

Geruch', *m.*, —e, smell, scent.

Gesang', *m.*, —e, song, singing.

Geschäfts'reise, *f.*, business or shopping trip.

geschē'hen, geschāh, geschēhen, to happen, occur; to be done.

Geschicht'chen, *n.*, little story.

Geschichte, *f.*, story.

Geschrei', *n.*, croaking (of frogs).

geschwei'gen, to hush, silence.

gesel'len (*sich*), to join, associate (with, zu).

Gesell'schaft, *f.*, company, party.

Gesicht', *n.*, —er, face, appearance, character.

Gesicht'chen, *n.*, (sweet) little face.

Gesin'del, *n.*, rabble, mob; lustiges —, merry crew; "jolly blades."

gespannt', eager, attentive.

Gestalt', *f.*, figure, form.

gestē'hen, gestand, gestanden, to confess.

gestern, yesterday; — Abend, last night.

Gesträuch', *n.*, bush, shrub.

Gestrick', *n.*, tangle, net-work.

Gestrüpp', *n.*, brushwood, shrubbery.

gesund', healthy, comfortable.

gethān', *see* thun.

gewāhr', aware; — werden, to become aware, to see.

gewāh'ren, to perceive, see.

gewāh'ren, to afford.

Gewalt', *f.*, force; mit —, by force, forcibly.

gewalt'sam, forcible, sudden.

Gewā'sser, *n.*, (sheet or body of) water; wave.

gewinnen, gewann, gewonnen, to earn, acquire; to get, catch.

Gewitter, *n.*, (thunder-)storm.

gewittern, to storm, be stormy.

Gewohn'heit, *f.*, custom.

gewöhnlich, usual.

gewohnt', wonted, accustomed, in the habit.

Gewölbe, *n.*, vault; hall with arched ceiling.

Gewölk', *n.*, (mass of) clouds.

gezir'felt, circular.

gi(e)b . . . zurück', *see* zurück=geben.

Giebelhaus, *n.*, ^{er}, house with a gable-roof.

ging . . . auf, *see* auf=gehen;

ging . . . daran', *see* daran=

gehen; ging . . . ein, *see* ein=

gehen; ging . . . empor', *see*

empor=gehen; ging . . . ent=

ge'gen, *see* entgegen=gehen; ging

. . . entlang', *see* entlang=gehen;

ging . . . her, *see* her=gehen;

ging . . . hin, *see* hin=gehen;

ging . . . hinab', *see* hinab=

gehen; ging . . . hinaus', *see*

hinaus=gehen; ging . . . hin=

ein', *see* hinein=gehen; ging

. . . vorü'ber, *see* vorüber=ge=

hen; ging . . . zurück', *see*

zurück=gehen.

Gipfel, *m.*, top.

Glanz, *m.*, splendor, glare.

Glās, *n.*, ^{er}, glass.

glatt, smooth, slippery.

glauben, to believe, think.

gleich (= sogleich), at once, immediately.

gleich'bleibend, constant, even, uniform.

gleiten, glitt, geglitten, to glide, slide.

Glied, *n.*, -er, limb. [gleiten.

glitt . . . herunter, *see* herunter=

Glück, *n.*, luck, fortune; auf gut —, at random.

glühen, to glow.

golden, golden, of gold; sparkling, bright.

Goldfink, *m.*, -en, -en, goldfinch.

gold'glänzend, glittering (with gold).

Gott, *m.*, God, the Lord.

Göt'zenprieſter, *m.*, heathen priest.

Grās, *n.*, ^{er}, grass.

gran, gray.

grauen (*impers.*), to dread, shudder.

grāvitā'tisch, grave, solemn.

greifen, griff, gegriffen, to grasp, reach (after, nach); to strike (a chord); in die Tasche —, to put one's hand into his pocket (for money).

grōß, great, big, large, tall.

Grōßvater, *m.*, ^e, grandfather.

grün, green.

Grund, *m.*, ^e, ground, bottom.

Gruppe, *f.*, group.

grüßen, to greet, salute.

Guckfenster, *n.*, small or peep-window (*opening from a room into the vestibule*).

Gūt, *n.*, ^{er}, property, estate.

gūt, good, kind, dear, esteemed, (*adv.*), well, carefully, attentively.

H

Haar, *n.*, hair.

haben, hatte, gehabt, to have.

hābhaft, having possession; — werden, to get possession (of, *genit.*).

halb, half; mit -er Stimme, half aloud, in an undertone.

halber (*genit., postpositive*), on account of, because of.

halb'getrocknet, half-dried.

halb'stündig, half an hour's.

halb'verständlich, half-intelligible.

Hälfte, *f.*, half.

Halß, *m.*, ^e, neck.

Halßband, *n.*, ^{er}, necklace.

Halt, *m.*, halt, stop; — machen, to stop.

halt! stop! wait!

halten, hielt, gehalten, to hold, keep; Tafel —, to banquet.

Hammer, *m.*, ^e, hammer.

hämmeru, to hammer, peck.

Hand, *f.*, ^e, hand; = Handschrift, handwriting.

1. **hangen**, hing, gehangen (*intrans.*), to hang, be fixed (upon, an).

2. **hängen** (*transit.*), to cause to hang, *i.e.* to put, place, often used as *intrans. verb* = hangen.

hängen . . . nieder, see niederhängen.

hart, hard, close; — daran, close by it.

Hast, *f.*, haste, hurry.

hastig, hasty.

Haupt, *n.*, ^{er}, head.

Haus, *n.*, ^{er}, house; zu — (Hause), at home; nach — (Hause), home; zum -e hinaus, out of the house.

Hausdicke, *f.*, vestibule.

Häuser Schatten, *m.*, —, shadow of a house.

Hausflur, *m., f.*, vestibule.

Hausglocke, *f.*, doorbell.

Haus'hälterin, *f.*, -nen, house-keeper.

Hauskatz, *f.*, house(hold-)cat.

Hausthür(e), *f.*, house-door.
hēben, *hōb*, *gehōben*, to raise, lift.
Heft, *n.*, note-book, writing-book.
heften, to fix, fasten (upon, to, in, in).
heftig, vehement, impetuous.
Heide, *f.*, heath; heather, ling (*bot. Calluna vulgaris*).
heidebewachsen, overgrown with heather.
Heidekraut, *n.*, "er, heather; (any) plant growing on heathy ground.
heim, home.
Heimat, *f.*, home; in die —, home.
hei'melte . . . an, *see* an=heimeln.
heimisch, homelike; einen — machen, to make one feel at home.
heimlich, secret; = heimisch, cozy, comfortable.
heim-treiben, trieb, getrieben, to drive home.
Heimweh, *n.*, homesickness.
heiß, hot, heated, glowing.
heißen, hieß, geheißen, to be called *or* named; (*impers.*) to mean.
heiter, cheerful, bright.
Heiterkeit, *f.*, hilarity, mirth.
helfen, half, geholfen, to help, assist, accompany (one, *dat.*).
hell, clear, loud.
hēr, hither; along; since; lange, —, a long time since; um ihu

—, round about him; von —, from.
hērab', down; die Treppe —, down (the) stairs.
hērab=rieseln, to ripple down, drizzle.
hēran', on, near, up to.
hēran-kommen, kam, gekommen, to draw near, approach.
hēran=rücken, to draw near, approach.
hērauf', up, upwards; aus —, from out of; von —, up from.
hērauf=kommen, kam, gekommen, to come up.
hērauf=langen, to reach up.
hērauf=schwanke, to stagger (totter) up.
hēraus', out (of, from).
hēraus=fallen, fiel, gefallen, to fall (come) out; to issue.
hēraus=nehmen, nahm, genommen, to take out.
hēraus=sagen, to speak out.
hēraus=ziehen, zog, gezogen, to draw forth, take out.
Hērdenglocke, *f.*, herd-bell.
hērein', in, into; —! come in!
hērein=dringen, drang, gedrungen, to press *or* float in, penetrate.
hērein=fallen, fiel, gefallen, to fall into, enter.
hērein=kommen, kam, gekommen, to come in, enter.
hērein=schicken, to send in (town).
hērein=treten, trat, getreten, to step in, enter.

hër=gehen, ging, gegangen, to walk (step) along.

Herr, *m.*, -n, -en, gentleman, sir, Mr.

Herrenhaus, *n.*, "er, manor-house, mansion.

herrlich, splendid.

Herrlichkeit, *f.*, splendor, glory; happiness.

hërum', around, about; um —, round about.

hërum=treiben (sich), trieb, getriebeu, to wander about.

hërum=werfen, warf, geworfen, to turn (throw) about.

hërun'ter, down.

hërunter=gleiten, glitt, geglitten, to glide down.

hërunter=kommen, kam, gekommen, to come down.

hërunter=nehmen, nahm, genommen, to take down *or* off.

hërvor', forth, forward; daraus —, forth from among them.

hërvor=brechen, brach, gebrochen, to break (come) forth; to appear.

hërvor=ragen, to tower up, project.

Herz, *n.*, -ens, -en, heart.

hër=zeigen, to show (forth).

hent(e), to-day; — Mittag, this noon; für —, so far as this day is concerned.

hie = hier.

hie'mit = hiermit.

hier, here; — und da, here and there.

hierher' (*emphat.* hier'her), hither, here, this way; —! come this way!

hierhin' (*emphat.* hier'hin), hither, this direction.

hiermit' (*emphat.* hier'mit), with this.

Hier'sein, *n.*, being here, presence, stay.

Hilfe (Hülfe), *f.*, help, assistance.

Him'beerbusch, *m.*, "e, raspberry bush.

hin, thither, there; — und wieder, here and there; once in a while.

hinab', down (there).

hinab=fliegen, flog, geflogen, to fly down (dash, shoot).

hinab=gehen, ging, gegangen, to go (walk) down, descend; to lead down.

hinab=schreiten, schritt, geschritten, to walk (step, pass) down.

hinab=sehen, sah, gesehen, to look down (upon, auf).

hinab=steigen, stieg, gestiegen, to step down, descend.

hinab=ziehen (sich), zog, gezogen, to stretch down, extend.

hinauf', up (there), upward; zu —, up to.

hinauf=gehen, ging, gegangen, to go up, ascend.

hinauf=sehen, sah, gesehen, to look up (to, zu).

hinauf=steigen, stieg, gestiegen, to step (climb) up, ascend.

hinauf=stolpern, to stumble (trip) upstairs.

hinaus', out, forth, ahead, along, beyond; *zum Hause* —, out of the house; — *auf*, in, out, into.

hinaus=führen, to lead (take) out.

hinaus=gehen, ging, gegangen, to go out, leave; to open upon *or* into.

hinaus=jagen, to chase (drive) out, expel.

hinaus=schwimmen, schwamm, geschwommen, to swim out *or* along.

hinaus=sehen, sah, gesehen, to look (see) out *or* over.

hinaus=treiben, trieb, getrieben, to drive out, expel.

hinaus=treten, trat, getreten, to step (walk) out.

hinaus=wandern, to walk along.

hinaus=werfen, warf, geworfen, to cast out, project over.

hinaus=ziehen, zog, gezogen, to draw (drag) out.

hin=blicken, to look over (to, toward, zu).

hindurch', through; *zwischen* —, through. [through.

hindurch=blicken, to gleam

hindurch=klingen, klang, geklungen, to sound (be heard) through.

hinein', in, into (there).

hinein=dichten, to weave in, interweave.

hinein=gehen, ging, gegangen, to go (walk) into, enter; to join.

hinein=legen, to lay (put) in.

hinein=schreiben, schrieb, geschrieben, to write (pen) in.

hinein=sehen, sah, gesehen, to look into *or* on; mit —, to look in with some one.

hinein=steigen, stieg, gestiegen, to step (get) in.

hinein=treten, trat, getreten, to step in, enter.

hin=fließen, floß, geflossen, to flow (float) along *or* over, to spread.

hing . . . über, *see* über=hangen.

hin=gehen, ging, gegangen, to go away, pass.

hin'gewandt, *see* hin=wenden.

hin=legen, to lay down.

hin=sehen, sah, gesehen, to stare (gaze) at; *vor sich* —, to stare into vacancy *or* in the empty air.

hin=setzen (sich), to sit down.

hinter (*dat.*, *accus.*), behind.

Hintergrund, *m.*, background.

Hinterhaus, *n.*, "er, rear of the house.

hinü'ber, over, across (there).

hinüber=blicken, to look over (to, zu).

hinüber=reichen, to reach (hand) over, offer, pass.

hinüber=rudern, to row across.

hinüber=sehen, sah, gesehen, to look over (to, zu).

hinüber=tragen, trug, getragen,
to carry across.

hinun'ter, down (there).

hinunter=hangen (*cf.* hängen),
hing, gehangen, to overhang.

hinweg', away, forth; über —,
above.

hin=wenden (*sich*), wandte, ge=
wandt, to turn (to, towards,
nach).

Hir'tenkasper, Caspar (*Jasper*),
the cow-herd (*or* cow-herd's
boy).

hüb . . . entge'gen, *see* entgegen=
heben.

hüb (höher — höchst), high.

hüb'beinig, long-legged.

höchstens, at most, at best.

Hoch'zeit, *f.*, wedding.

Höf, *m.*, "e, yard, court; estate,
farm.

Höfraum, *m.*, court, yard.

Höhe, *f.*, height; in die —, up;
in die — heben, to raise,
lift.

hohl, hollow.

hölén, to get, fetch, obtain.

hol'lah! halloo!

Holzung, *f.*, wood(s), forest.

Hop'fengarten, *m.*, "e, hop-garden,
hop-ground.

hordhen, to hearken, listen.

hören, to hear.

hört . . . an, *see* an=hören.

hörte . . . auf, *see* aufhören;

hörte . . . zu, *see* zu=hören.

hübsch, pretty; — lassen, to be
becoming, harmonize well.

Hülle, *f.*, cover.

hüllen, to cover.

Hül'sendorn, *m.* (bot. *Ilex aquifolium*), holly.

hun'dertjährig, hundred years
old.

Hunger, *m.*, hunger.

Hüt, *m.*, "e, hat.

3

ihm (*dat.*), to (for) him; ihn
(*accus.*), him.

ihnen (*dat.*), to (for) them.

ihr, *pers. pron.*, you (*addressing*
children); to (for) her; *poss.*
pron., her; der -e, hers.

Ihr, your.

im = in dem.

Im'mensee (lit. *Bees' Lake*), *m.*,
fictitious name of a lake
somewhere in Southern Ger=
many, and of the adjacent
estate.

immer, always, ever; — ent=
lang, straight along; — wie=
der, again and again; — nicht,
never; — noch nicht, not (as)
yet; — stärker, stronger and
stronger; — weiter, further
and further.

in (*dat.*, *accus.*), in, with, for;
into, to.

indem', while, whilst.

indes', meanwhile; *conj.*, but,
however.

Indien, *n.*, India.

Inhalt, *m.*, contents.

ins = in das.

Instrument', *n.*, (musical) instrument.

inzwischen, in the meantime, meanwhile.

I

ja, yes; (*explet.*) why, you know! indeed, truly; nay even, much more; — wohl, yes, indeed.

Jahr, *n.*, year; vor —en, years ago.

jauchzend, jubilant.

Jā'wort, *n.*, consent to marriage; er hat sich das — geholt, she has accepted him.

jē, just, ever; — nach, just according to; — . . . desto, the . . . the (*with comparat.*), — näher . . . desto mehr, the nearer . . . the more.

jēder, jede, jedes, each, every; ein —, each one; every one; jedesmal, each time.

jēdoch', however.

jē'mand, somebody, some one.

jē'ner, jene, jenes, that; that one.

jen'seits (*genit., adv.*), on the other side, beyond.

jetzt, now.

jūbeln, to rejoice.

jung, young; Junge, die Jungen, young people.

Ju'ni, *m.*, June.

Juwelier', *m.*, jeweler.

K

Kaf'fee, *m.*, coffee.

Kahn, *m.*, ^ue, row-boat.

kam . . . entge'gen, *see* entgegen=kommen; kam . . . herauf, *see* herauf=kommen; kam . . . herein, *see* herein=kommen; kam . . . herunter, *see* herunter=kommen; kam . . . vor, *see* vor=kommen; kam . . . wieder, *see* wieder=kommen; kam . . . zusammen, *see* zusammen=kommen; kam . . . zuvor, *see* zuvor=kommen.

Kamerad'schaft, *f.*, comradeship, friendship.

Kammer, *f.*, chamber, room; home.

kämpfen, to fight.

Kanā'rienvogel, *m.*, ^u, canary.

Kar'renführwerk, *n.*, cart.

Kartof'fel, *f.*, potato.

kaum, scarcely; nur —, just; schwamm —, just hovered.

kehrte . . . ab, *see* ab=kehren;

kehrte . . . um, *see* um=kehren;

kehrte . . . zurück, *see* zurück=kehren.

kein, keine, kein, no, not any, none.

Kellerthür(e), *f.*, cellar-door.

Kellertreppe, *f.*, cellar-stairs.

Kellner, *m.*, waiter.

kennen, kannte, gekannt, to know.

Kessel, *m.*, boiler.

Kette, *f.*, chain.

Kind, *n.*, —er, child.

Kinderauge, *n.*, -s, -n, childlike eye.

Kinderei, *f.*, childish thing, trifle.

Kinderstimme, *f.*, child's voice.

Kinn, *n.*, chin.

Klage . . . *an*, *see* an=klagen.

kläglich, lamentable, deplorable.

Klang . . . *hindurch*', *see* hindurch=klängen.

Klar, clear, bright; innocent.

Klasse, *f.*, class.

Klatschen, to clap.

Kleid, *n.*, -er, dress; *pl.*, clothes.

kleidete . . . *an*, *see* an=kleiden.

Klein, small, little; *die* Kleine, little one.

klingeln, to sound, ring (*of bells*).

klingen, *klang*, geklungen, to sound, ring.

klug, knowing, judicious.

Knabe, *m.*, boy.

Knabenstimme, *f.*, boy's voice.

knallen, to sound, pop.

knicken, to break.

Knopf, *m.*, "e, button; head (*of a stick*).

Knopfloch, *n.*, "er, button-hole.

knüpfen, to tie.

knüpfte . . . *zusammen*, *see* zusammen=knüpfen.

kochen, to cook, boil.

kömisch, comical, funny.

komm . . . *herein*', *see* herein=kommen; **komm** . . . *wieder*, *see* wieder=kommen.

kommen, *kam*, gekommen, to come; to appear; to pass, get

along; *in die Schule* —, to be placed at (be sent to) school.

kommt . . . *weiter*, *see* weiter=kommen.

können (*pres. ind.*, *kann*, *kannst*, *kann*; *können*, etc.), *konnte*, *gekonnt*, can, to be able, may.

Kopf, *m.*, "e, head, face.

Köpfchen, *n.*, little head.

Koral'le, *f.*, coral.

Korb, *m.*, "e, basket.

kör'perlich, corporal, bodily.

korrigie'ren, to correct.

Kraft, *f.*, "e, strength, force; *so recht aus* "en, with all his might.

kräftig, strong, healthy.

Krähc, *f.*, crow.

krank, sick.

Kraut, *n.*, "er, herb, plant; (*collectively*) plants.

Kreide, *f.*, chalk; crayon.

Kreis, *m.*, circle; *im* -e, round about.

kreischen, to screech, scream.

kreisen, to circle about.

Kreuz, *n.*, cross.

kreuzen, to cross.

Krönc, *f.*, crown, top (of a tree).

Krötc, *f.*, toad.

krumm, crooked, bent; — *geschlagen*, crookedly driven.

Küchcn, *m.*, —, cake.

Küchengarten, *m.*, " , vegetable garden.

Kuck'uck, *m.*, cuckoo.

kühl, cool.

Kummer, *m.*, grief, sorrow.

künftig, future.

kurz, short.

Kutscher, *m.*, —, coachman.

L

lächeln, to smile; das *L.*, smile;
-d, with a smile.

lachen, to laugh, snicker; to
call merrily; das *L.*, laughing,
laughter.

Läden, *m.*, *pl.*, shop, store.

Lampe, *f.*, lamp, light.

Land, *n.*, *pl.*, land, country,
shore; auf dem -e, in the
country.

ländlich, rural.

Land'partie, *f.*, excursion, picnic-
party.

Land'schaft, *f.*, landscape.

lang, long; -e, a long time; auf
so -e, for so long a time; -e
her, a long time since; *pl.*,
for a longer time.

langen, to reach.

langsam, slow.

langten . . . herauf, *see* herauf=
langen.

lassen, ließ, gelassen, to let, cause,
allow; von einander —, to
become estranged, separate;
stecken —, to give up, abandon;
geschehen —, to allow to be
done; neu aufsetzen —, to have
rebuilt.

latei'nisch, Latin, scientific.

Laub, *n.*, foliage.

Laube, *f.*, arbor, bower.

Laubgang, *m.*, *pl.*, leafy (arbored)
walk, avenue.

Laub'gedränge, *n.*, mass (wealth)
of foliage.

Laubgewölbe, *n.*, leafy canopy
or dome.

Laubwand, *f.*, *pl.*, leafy wall.

lauern, watchful, searching.

laufen, lief, gelaufen, to run,
hurry.

lauschen, to listen.

lauten, to sound; to read, run.

läuten, to ring, toll; es läutet,
the bells are ringing.

lauter, pure; *adv.*, nothing but,
so much (many).

Leben, *n.*, life.

leben, to live, reside; to be
current; leb(e) wohl! farewell!
good bye!

Lebewohl, *n.*, farewell!

legen, to lay, put, place; sich —,
to lie down, stretch; to de-
scend.

legte . . . darauf, *see* darauf=
legen; legte . . . hin, *see* hin=
legen.

lehnen, to lean. [*legen.*

Lehnstuhl, *m.*, *pl.*, arm-chair.

lehre, *f.*, teaching, lesson, warn-
ing.

lehrhaft, teachable, docile.

leicht, light, graceful; easy,
ready; sie wird — verdrießlich,
she is apt to grow vexed.

Leid, *n.*, grief, sorrow.

leiden, litt, gelitten, to suffer,
allow, permit; das *L.*, suffer-
ing, sorrow.

lei'denschaftlich, passionate, deep.
 leis (leise), soft, low; in an undertone, with a low voice, gently.
 lenken, to direct; to call (to, auf).
 Lerche, *f.*, lark.
 lernen, to learn, study.
 lesen, läß, gelesen, to read; beim L., while reading.
 leht, last, past; der -ere, the latter.
 leuchten, to hold the light (for one, *dat.*); -d, beaming.
 Leute, *pl.*, people, men.
 Licht, *n.*, -er, light, candle, lamp.
 licht, clear, bright.
 Lichtschimmer, *m.*, glare of light.
 Lichtung, *f.*, clearing, glade.
 lieb, beloved, dear, charming; — haben, to love.
 Liebchen, *n.*, darling, sweetheart.
 lieb'kosen, to caress, fondle; to love.
 lieblich, lovely, charming.
 Lieb'lichkeit, *f.*, loveliness, charm.
 Lieb'lingskraut, *n.*, "er, favorite plant.
 Lied, *n.*, -er, lay, song, ballad.
 liegen, lag, gelegen, to lie, rest, be situated, be.
 ließ . . . löß, *see* löß=lassen.
 Lilie, *f.*, lily.
 Linde, *f.*, linden.
 link, left; die L-e, left hand;

links (zur L-en), on (to) the left.
 Lippe, *f.*, lip.
 Locke, *f.*, lock, curl, tress.
 Los, *n.*, lot, prize; das große —, first prize (*in the state-lottery*).
 lös, loose, free.
 lös=binden, band, gebunden, to unfasten.
 lös=lassen, ließ, gelassen, to let go, set free.
 Löwe, *m.*, lion.
 Lücke, *f.*, aperture, opening.
 Luft, *f.*, "e, air; in den "en, high up in the air.
 Lumpen, *m.*, rag, tatter.
 Lust, *f.*, desire.
 lustig, merry, jolly.

M

machen, to make, render, give, cause.
 machte . . . auf, *see* auf-machen;
 machte . . . zu, *see* zu-machen.
 mächtig, mighty, large.
 Mädchen, *n.*, girl.
 mäd'chenhaft, girlish.
 Mäd'chenstimme, *f.*, girl's voice.
 Maiblume, *f.*, lily of the valley.
 Mai'blumenstengel, *m.*, (stem; stalk) specimen of a lily of the valley.
 Mal (mal), *n.*, time; jedes Mal, *see* jedesmal; zum ersten Mal, *see* erstenmal.
 Malve, *f.*, mallow.

man, one, they, people, some one; *or trans. by passive voice.*

manch, many; -er, many a (one); -es, many a thing.

manch'mal, sometimes, at times.

Mann, *m.*, "er, man, gentleman.

Manuskript', *n.*, manuscript.

Märchen, *n.*, fairy tale, story.

Marder, *m.*, —, marten.

marschie'ren, to march, walk.

mäßig, moderate; — groß, medium sized.

matt, dim, faint.

Mauer, *f.*, wall.

Man'erpfeiler, *m.*, pillar inserted in a wall, pilaster.

mehr, more, longer; lange nicht —, not for a long time.

meh'rere, several.

mein, meine, mein, my, my own.

meinen, to mean, think; to remark.

Meinung, *f.*, opinion; derselben (*gen.*) — sein, to agree with one.

meist, most; am -en, mostly; die -en, most of the . . .

Melodie', *f.*, melody, air.

Mensch, *m.*, -en, -en, man, person, mortal; -en, mankind; kein —, no one, not a soul; der fremde —, stranger.

merken, to mark, bear in mind.

mir, me.

minder, less.

mir, (to, for) me.

mit (*dat.*), with; *adv.*, jointly

(along *or* together) with some one else.

mit=helfen, half, geholfen, to lend help, assist (in, bei); als ob wir alle mitgeholfen hätten, as if we all had helped to make (*or* write) them.

Mittag, *m.*, -e, midday, noon.

Mit'tagshitze, *f.*, heat of midday.

Mit'tagsstille, *f.*, midday stillness.

Mitte, *f.*, middle, center.

mit=teilen, to tell, communicate.

Mit'teilung, *f.*, communication, reading.

mitten (in), in the midst of.

mittlerwei'le, in the meantime.

mitun'ter, at times, once in a while.

Mode, *f.*, fashion, style.

mögen (*pres. ind.*, mäg, mägst, mäg; mögen, etc.), mochte, gemocht, may, to like, wish, want, care, will, be about.

möglich, possible; wo (= wenn) —, if possible.

Mö'nat, *m.*, -e, month.

Mönd, *m.*, -e, moon.

Mön'desdämmerung, *f.*, pale moonlight.

Möndlicht, *n.*, moonlight.

Möndstrahl, *m.*, -es, -en, moon-mora'lisch, moral(izing). [beam.

Morgen, *m.*, —, morning.

morgen, to-morrow.

Mor'gendämmerung, *f.*, morning dawn.

Morgensicht, *n.*, morning light.

müde, tired, exhausted.

Mund, *m.*, mouth; es geht von — zu —, it passes from one to the other.

müssen (*pres. ind.*, muß, mußt, muß; müssen, etc.), mußte, ge= muß, must, to have to, be obliged to.

Müße, *f.*, leisure.

müßig, idle.

Müßiggänger, *m.*, —, idler.

Mutter, *f.*, "er, mother.

Mütze, *f.*, (student's) cap.

N

nach (*dat.*), after, behind; to, towards; in, according to; — allen Seiten, in every direction; *adv.*, — und —, gradually.

nachdem', *conj.*, after.

nach'denklich, thoughtful, wistful.

nach-gehen, ging, gegangen, to go after, follow.

nachhër', after this, afterwards, later.

Nach'mittag, *m.*, -e, afternoon; nachmittags, in the afternoon.

Nach'mittagsstille, *f.*, stillness of the afternoon.

Nachspiel, *n.*, finale.

nächst, next, nearest.

Nacht, *f.*, "e, night; in der —, nachts, by night.

Nachthimmel, *m.*, night sky.

Nach'tigall, *f.*, nightingale.

Nachtsisch, *m.*, dessert.

Nacht'schmetterling, *m.*, night butterfly, moth.

Nachttau, *m.*, night dew.

Nach'zügler, *m.*, straggler.

nackt, naked, bare.

Nädel, *f.*, needle; leaf of a pine.

Nägel, *m.*, "n, nail.

nähe (näher, nächst), near, near by; — gelegen, neighboring, adjacent; je "er, the nearer.

Nähe, *f.*, neighborhood.

Näherei', *f.*, sewing.

Nä'herkommen, *n.*, coming nearer, approach; beim —, on approaching.

nähern (sich), to approach.

nähm . . . auf, *see* auf=nehmen;

nähm . . . heraus, *see* heraus=nehmen; nähm . . . herunter, *see* herunter=nehmen.

Näh'tisch, *m.*, sewing table.

Näme(n), *m.*, Namens, —, name.

nämentlich, especially, particularly.

nēben (*dat.*, *accus.*), next to, beside; along by the side of.

nēbenauf', in the adjoining room.

nē'bengehend, walking at the side.

Nē'benzimmer, *n.*, adjoining room.

nēhmen, nahm, genommen, to take, accept; to marry.

nein, no.
nennen, nannte, genannt, to name, call; to state.
Netz, *n.*, net(work).
neu, new.
neulich, lately, the other day; von —, of a recent date; collected the last time.
nicht, not; auch —, neither; gar —, not at all; noch —, not yet.
nichts, nothing; auch —, not anything either.
nicken, to nod.
nie, never.
nieder, down; auf und —, up and down; auf . . . —, down to . . .
nie'der-hängen (for =hangen), to hang down, droop.
nie'der-lassen (sich), ließ, gelassen, to descend, lower.
nie'der-schlagen, schlug, geschlagen, to cast down.
nie'der-sehen, sah, gesehen, to look down (upon, auf).
nie'mand, no one, nobody.
nimmer, never.
noch, yet, still; more, besides, else; — einmal', once more; — nicht, not yet; was —? what else?
Noté, *f.*, note (of music).
nötig, needy, necessary.
not'wendig, necessary.
nun, now, since; well!
nur, only, merely, (nothing) but; only that; please! just; — so eine, just a . . .

O

ob, if, whether.
oben, above; — im Hause, up-
über, upper. [stairs].
Oberfläche, *f.*, surface.
obgleich', although.
Obst'baum, *m.*, "e, fruit-tree.
oder, or.
Ofen, *m.*, "u, stove.
offen, open, opened.
öffnen, to open; sich —, to open (*intrans.*), be opened up.
oft, often, frequently.
ohne (*accus.*), without; — zu verändern, without changing.
Ohr, *n.*, -es, -en, ear; sich etwas hinter die -en schreiben, to note a thing; to store *or* treasure something up in one's mind.
ordnen, to order, arrange, classify.
Ordnung, *f.*, order, subdivision.
Ost = **Osten**, *m.*, East.
Ostermärchen, *n.*, Easter tale.
Ostern (*sing.*), *n.*, **Ostern** (*pl.*), *f.*, Easter, Easter vacation.

P

paarweise, by pairs, in couples, two by two.
Päckchen, *n.*, small package *or* bundle.
Paket', *n.*, packet, parcel.
Papier', *n.*, paper, manuscript.
Papier'rolle, *f.*, paper-roll.

Pause, *f.*, pause, lull (in the conversation).

peinlich, painful, tormenting.

Pergament'band, *m.*, ^{"e}, copy book bound in parchment.

Person', *f.*, person.

Pfad, *m.*, -e, path.

Pfeife, *f.*, pipe; fife, whistle.

Pferd, *n.*, horse.

Pflanze, *f.*, plant, herb.

pflügen, to be wont (accustomed, in the habit).

pflücken, to pluck, pick.

pfui! fie! shame on you!

picken, to pick, peck.

Pläncchen, *n.*, little plan (scheme, plot).

Platz, *m.*, ^{"e}, (open) place, room; freier —, clearing, glade; — machen, to give place.

plötzlich, sudden.

Porzellan'vase, *f.*, china vase.

Postwagen, *m.*, —, stage-coach.

prächtigt, magnificent, splendid.

Proviant'korb, *m.*, ^{"e}; provision-basket.

Proviant'meister, *m.*, master of provisions, commissary, steward.

Pult, *n.*, -e, desk. [ard.]

Punkt, *m.*, -e, point.

Q

quēr, diagonally; — gegenüber, just opposite.

quirlen, to whirl.

quirlten . . . zusammen, *see* zu=sammen=quirlen.

R

Rache, *f.*, revenge, vengeance.

Räd, *n.*, ^{"er}, wheel; das — tre=ten, to turn the wheel with one's foot.

Rahmen, *m.*, —, frame.

Rand, *m.*, ^{"er}, edge, border.

Ranke, *f.*, vine, creeper.

ranken (*sich*), to twine, twist (round, an).

rasch, quick, fast; -es Tempo, "allegro."

Rä'senstück, *n.*, (piece of) sod or turf.

räten, riet, geraten, to guess.

rät'selhaft, mysterious.

Raum, *m.*, ^{"e}, room, space, vacancy.

Rechentafel, *f.*, slate.

recht, right; correct; *adv.*, wholly, entirely, very; -s, to (on) the right.

recken, to stretch.

reckten . . . aus, *see* aus=recken.

Rede, *f.*, talk, discourse.

rēden, to talk, speak.

rēdete . . . zu, *see* zu=reden.

Rēgen, *m.*, rain.

rēgen, to move, stir.

reiben, rieb, gerieben, to rub.

reichen, to reach, hand, extend; *sich* die Hände —, to shake hands.

Reim, *m.*, rhyme; maxim in rhyme.

reimen, to rhyme, make harmonize, understand.

Reinhard, Reinhard, Reynard.

Reiß, *n.*, -er, sprig, twig.

Reise, *f.*, travel, trip.

reisen, to travel, go, depart; *der* R-de, traveler; *pl.*, party.

Rest, *m.*, rest, remainder.

retten, to save.

Richtung, *f.*, direction.

riechen, roch, gerochen, to smell (of, nach).

rief . . . **aus**, *see* aus=rufen; **rief** . . . **entgegen**, *see* entgegen=rufen; **rief** . . . **zu**, *see* zu=rufen; **rief** . . . **zurück**, *see* zurück=rufen.

rieseln, to drizzle.

Ringelchen, *n.*, ringlet; small ring-shaped seed.

ringförmig, ring-shaped, annular.

ringß; **ringßum'**, all around; **ringß** . . . **umher**, all around, round about.

Rohrstock, *m.*, ^{the} cane.

rollen, to roll.

rollte . . . **auf**, *see* auf=rollen; **rollte** . . . **zusammen**, *see* zusammen=rollen.

röt, red.

rötseiden, red silk.

Rücken, *m.*, back.

rücken, to move, touch, push; *weiter* —, to advance, proceed.

Rückkehr, *f.*, return.

rückte . . . **heran**, *see* heran=rücken.

rückwärts, backward, back.

Rückwäg, *m.*, way home, return.

rüdern, to row; *beim* R-, while rowing.

rüderte . . . **hinüber**, *see* hinüber=rudern.

rufen, rief, gerufen, to call, cry, shout, halloo.

Ruhe, *f.*, rest.

rühen, to rest, lie dormant.

rühig, quiet, calm.

Rundhut, *m.*, ^{the} round or slouch hat.

runzeln, to wrinkle.

rüsten, to prepare; *die* Tafel —, to lay the cloth.

rüstig, brisk.

S

Saal, *m.*, Säle, hall.

sägen, to say, tell.

sah . . . **an**, *see* an=sehen; **sah** . . . **auf**, *see* auf=sehen; **sah** . . . **hinauf**, *see* hinauf=sehen; **sah** . . . **hinein**, *see* hinein=sehen; **sah** . . . **hinüber**, *see* hinüber=sehen; **sah** . . . **nieder**, *see* nieder=sehen; **sah** . . . **vorbei**, *see* vorbei=sehen.

Sämen, *m.*, —, seed.

sammeln, to gather.

Samtkissen, *n.*, velvet cushion.

sämtlich, complete.

sauft, gentle, tender.

säßen . . . **zusammen**, *see* zusammen=sitzen.

sauber, neat.

Saum, *m.*, "e, seam, edge, border.

räufeln, to rustle.

schälen, to peel, pare.

Schall, *m.*, sound.

Schar, *f.*, troop.

scharf, sharp.

Schatten, *m.*, —, shade, shadow.

schattig, shady.

Schatul'le, *f.*, casket; bureau.

Schatz, *m.*, "e, treasure.

schaudern, to shudder.

schanen, to look, behold.

schanern, to shudder, tremble.

schaufeln, to rock, swing.

schaut . . . **darein**, *see* **darein=schau**en.

Schein, *m.*, shine, light, glow.

scheinen, **schien**, **geschienen**, to shine; to seem, appear.

schelmisch, roguish.

schelten, **schalt**, **gescholten**, to scold, reprove.

schenken, to give, present.

Sche'renschleiferkarren, *m.*, —, cart of a scissors-grinder.

schén, shy, timid, bashful.

schénen (**sich**), to shun, shrink from, be afraid of.

schicken, to send.

schießen, **schoss**, **geschossen**, to shoot.

Schimmer, *m.*, glimmer, faint light.

schimmern, to glitter, gleam.

Schlaf, *m.*, sleep.

schlafen, **schief**, **geschlafen**, to sleep; to lie dormant.

schlagen, **schlug**, **geschlagen**, to strike, beat, drive; to sing, warble (*of birds*).

schlank, slender.

schlicht, plain, simple.

schließen, **schloß**, **geschlossen**, to close, form; to obstruct.

schloß . . . **auf**, *see* **auf=schließen**.

schluchzen, to sob.

schlügen . . . **entgegen**, *see* **entgegen=schlagen**; **schlug** . . . **nieder**, *see* **nieder=schlagen**.

schlummerlos, sleepless, wakeful.

Schlüsselförbchen, *n.*, key-basket.

schmächtig, slender.

schmäl, small, little, slender.

Schmerz, *m.*, —eß, —en, pain, grief.

Schnallenschuh, *m.*, —e, buckle-shoe.

schnanfen, to pant.

schnee'weiß, snow-white.

schneiden, **schnitt**, **geschnitten**, to cut.

Schneidergeselle, *m.*, —n, —n, (journeyman) tailor.

schnell, fast, quick.

schmurren, to hum.

schöb . . . **zurück**, *see* **zurück=schieben**.

schön, already, soon, by and by; no doubt, sure enough.

schön, beautiful, graceful, buoyant; pleasant, delightful.

Schornstein, *m.*, chimney.

schossen . . . **vorüber**, *see* **vor=über=schießen**.

Schöß, *m.*, "e, lap, knees.
Schrank, *m.*, "e, case, cabinet.
Schreiben, *schrieb*, *geschrieben*, to write.
Schreiten, *schritt*, *geschritten*, to walk, pace.
Schrieb . . . *auf*, *see auf=schreiben*.
Schritt, *m.*, step, pace, walk.
Schritt . . . *hinab*, *see hinab=schreiten*.
Schubfach, *n.*, "er, drawer.
Schuldig, indebted; — *sein*, to owe.
Schule, *f.*, school.
Schül'kamerad, *m.*, -en, -en, class-mate.
Schul'lehrer = **Schulmeister**, *m.*, school-teacher.
Schüren, to stir, poke.
Schürte . . . *an*, *see an=schüren*.
Schürze, *f.*, apron.
Schüssel, *f.*, bowl, dish.
Schütteln, to shake.
Schütten, to pour, empty.
Schutz, *m.*, shelter.
Schützling, *m.*, charge, client.
Schwamm . . . *fort*, *see fort=schwimmen*; **Schwamm** . . . *hinaus*, *see hinaus=schwimmen*; **Schwamm** . . . *umher*, *see umher=schwimmen*.
Schwanke, to stagger.
Schwankte . . . *herauf*, *see herauf=schwanke*.
Schwarm, *m.*, "e, swarm; troop, throng.
Schwarz, black, dark.

Schweigen, *schwie*, *geschwiegen*, to be silent; -d, 'silent, without a word.
Schwenken, to wave; *sich* —, to wheel about, swing.
Schwer, heavy, difficult.
Schwer'fällig, heavy, massive.
Schwesterlich, sisterly.
Schwimmen, *schwamm*, *geschwommen*, to swim, float, drift; to hover; to tower up, rise.
Schwirren, to whiz, buzz.
Schwül, close, sultry; hazy.
See, *m.*, -en, lake.
Sehen, *sah*, *gesehen*, to see, look, gaze, peep.
sehr, very (much).
 1. *sein*, *seine*, *sein*, his; *der* -e, -ige, his (own).
 2. *sein* (*pres. ind.*, *bin*, *bist*, *ist*; *find*, *seid*, *find*), *war*, *gewesen*, to be; to take place.
seit (*dat.*), since, during, for.
seitdēm', since, since then.
Seite, *f.*, side, direction; page (*of a book*); *bei Seite* (= *beiseite*), aside; *nach allen -n*, in every direction.
Seitengang, *m.*, "e, by-way, side-passage or corridor.
sekundie'ren, to second, accompany.
selber = **selbst**, -self, -selves.
selig, late, deceased, blessed in heaven.
seltsam, strange, odd.
senken, to sink, bend, droop.
servie'ren, to serve.

setzen, to set, put, place; **sich** —, to sit down.

setzte . . . **fort**, *see* fort=setzen;

setzte . . . **hin**, *see* hin=setzen.

sich, him—, her—, 'itself; them—, yourselves; (*recipr.*) each (one) another.

sichtbar, visible.

sie, she; they (them); **Sie**, you.

sieben, seven.

siehst . . . **aus**, *see* aus=sehen.

Sil'bermünze, *f.*, silver coin.

silbern, silvery.

singen, sang, gesungen, to sing, chant.

sinken, sank, gesunken, to sink, drop.

Sinn, *m.*, mind; durch den — gehen, to pass *or* flit through one's mind.

sitzen, saß, gegessen, to sit, be seated; to sit to a painter (for one's picture).

so, so, thus, then, so to speak, in this (such a) manner; —bald (sobald), as soon as; —bald nicht, not for some time.

sobald', *see* so.

solch (ein), such (a).

solid, solid, genuine.

sollen, shall, must, to have *or* to be to.

Sommer, *m.*, —, summer; sommers, in (the) summer.

Som'merabend, *m.*, —e, summer evening.

Som'mernacht, *f.*, —e, summer night.

son'derbar, peculiar, strange.

sondern, but.

Sonne, *f.*, sun, sun-light.

son'nenbeschienen, sun-lit.

sonnenheiß, heated by the sun.

Sonnenschein, *m.*, sun-light.

Sonnenstrahl, *m.*, —en, sun-beam.

Son'nenuntergang, *m.*, —e, sunset.

sonnig, sunny.

Sonntag, *m.*, —e, Sunday.

sonst, formerly; ever, at all; else, otherwise.

sorg'fältig = **sorgsam**, careful.

spannen, to hitch, attach.

spär'sam, scanty; thinly, in a few numbers.

spät, late; du kommst zu —, you will be late.

Spät'herbstnach'mittag, *m.*, —e, afternoon late in autumn.

späzie'ren, to step, stalk, strut.

Spazier'gang, *m.*, —e, walk (*for pleasure*).

spazier'te . . . **unther'**, *see* unther=spazieren.

Specht, *m.*, woodpecker.

Sperling, *m.*, sparrow.

Spiegel, *m.*, looking-glass.

Spie'gelbild, *n.*, —er, reflected image, reflection.

spielen, to play. [spin.

spinnen, spann, gesponnen, to

Spin'nengewebe, *n.*, cobweb.

Spinnrad, *n.*, —er, spinning-wheel.

- Spitze**, *f.*, top.
- sprang** . . . **auf**, *see* auf=springen.
- sprechen**, *sprach*, *gesprochen*, to speak, utter.
- springen**, *sprang*, *gesprungen*, to spring, leap, run.
- Stadt**, *f.*, "e, town.
- stahlblau**, steel-blue, steel-colored.
- stammeln**, to stammer, hesitate.
- Stand**, *m.*, "e, state, order; zu -e (zustande) bringen, to accomplish, finish.
- stand** . . . **auf**, *see* auf=stehen;
- stand** . . . **still**, *see* still=stehen.
- stark**, strong.
- starr**, rigid; — *sehen*, to stare.
- starrte** . . . **an**, *see* an=starren.
- Station'** (*pronounce* statʃion'), *f.*, station.
- Statt**, *f.*, "e, stead, place; zu *stätten* kommen, to come opportunely.
- statt** (= *anstatt*, *genit.*), instead of.
- stattlich**, stately, sightly.
- Stande**, *f.*, bush, shrub.
- staunen**, to be amazed *or* surprised; —*d*, with surprise *or* astonishment.
- stecken**, to stick, be hidden; — *lassen*, to give up.
- stehen**, *stand*, *gestanden*, to stand, stay; to hover, poise one's self; to grow, be; — *bleiben*, to stand still, stop.
- stehlen**, *stahl*, *gestohlen*, to steal.
- steigen**, *stieg*, *gestiegen*, to step, walk, climb.
- steil**, steep, precipitous; straight.
- Stein**, *m.*, stone.
- Steinwurf**, *m.*, stone's throw.
- Stelle**, *f.*, spot, place.
- stellen**, to put, place.
- Stellung**, *f.*, position.
- Stengel**, *m.*, stalk, stem.
- sterben**, *starb*, *gestorben*, to die.
- sticken**, to embroider.
- stieg** . . . **auf**, *see* auf=steigen;
- stieg** . . . **hinab**, *see* hinab=steigen; **stieg** . . . **hinauf**, *see* hinauf=steigen; **stieg** . . . **hin-**
ein, *see* hinein=steigen.
- still**, still, quiet, peaceful; silent, secret; —! hush! — *stehen*, to stand still, stop, falter.
- still'schweigend**, silent; without a word.
- Stimme**, *f.*, voice.
- stimme** . . . **an**, *see* an=stimmen.
- Stirn(e)**, *f.*, forehead.
- Stoß**, *m.*, "e, stick, cane.
- stolpern**, to stumble.
- stolperte** . . . **hinauf**, *see* hinauf=stolpern.
- Stolz**, *m.*, pride.
- Storch**, *m.*, "e, stork.
- stören**, to disturb, interrupt.
- stoßen**, *stieß*, *gestoßen*, to kick, push, strike.
- Straße**, *f.*, street; auf die —, to the street.
- Strä'ßenecke**, *f.*, street corner.
- sträuben**, to bristle.
- Strauch**, *m.*, "er, shrub, bush.

strecken, to stretch; sich —, to stretch, extend.

streckte . . . aus, see aus=strecken;
streckte . . . entgegen, see entgegen=strecken.

streichen, strich, gestrichen, to stroke, push, run one's hand.

Streif, *m.*, stripe, streak.

streifen, to glide over, brush by, scan.

Ströh'hüt, *m.*, "e, straw-hat.

Ströhm'atte, *f.*, straw-mat.

Ström, *m.*, "e, stream, current.

Stübe, *f.*, room.

Stübent'hiir(e), *f.*, door (of a room).

Stü'dent', *m.*, -en, -en, student, collegian.

Stü'den'tentisch, *m.*, students' table.

Stü'dium, *n.*, Studien, study.

Stuhl, *m.*, "e, chair.

stumm, silent, without a word.

Stunde, *f.*, hour.

stun'denlang, an hour's distance; *adv.*, for hours.

stücken, to lean, rest.

suchen, to seek, look for; to try, endeavor.

sü'dlich, southern, of Southern Germany.

summen, to hum.

Sünde, *f.*, sin.

sündhaft, sinful, wicked.

surren, to buzz, whirl.

süß, sweet.

Syrin'genbaum, *m.*, "e (bot. *Syringa vulgaris*), lilac-tree.

T

Täfel, *f.*, (dinner-)table; = Schiefertafel, slate; die — rüsten, to lay the cloth.

Täg, *m.*, -e, day; eines -es, one day (*adv.*); — für —, day after day.

Tä'gewerk, *n.*, day's work.

Tan'nenbaum, *m.*, "e, pine (Christmas) tree.

Tan'nendunkel, *n.*, gloom of the pine-wood(s).

Tan'negehölz, *n.*, pine-(fir-)grove.

Tante, *f.*, aunt.

tappen, to grope, feel for.

Tasche, *f.*, pocket; in die — greifen, to put one's hand in — to his pocket (for money).

Taube, *f.*, dove.

taufen, to christen.

tangen, to be good; nichts — to be good for nothing.

Tau'perle, *f.*, dew drop.

tau'sendmal, thousand times.

teilen, to divide, share.

teil'nahmlos, indifferent.

Tem'po, *n.*, -s, -s, "tempo," time; rasches —, "allegro."

Tenör', *m.*, -s, -e, tenor.

Terras'se, *f.*, terrace.

Thäl, *n.*, "er, valley.

thät, see thun.

Thräne, *f.*, tear.

thün, that, gethan, to do, make; to pretend.

Thün, *n.*, doing(s), actions.

Thür(e), *f.*, door; zur — herein-
kommen, to enter through the
door.

Thürglocke, *f.*, door-bell.

Thürklinke, *f.*, door-latch, door-
handle.

Thy'miān, *m.* (bot. *Thymus Ser-
pyllum*), thyme.

tief, deep, far, extended.

Tiefe, *f.*, deep, depth; aus der
— herauf, from below.

Tisch, *m.*, table.

Töd, *m.*, death.

töt, dead, lifeless.

tragen, trug, getragen, to carry,
bear, wear; to hold up.

träten . . . an, *see* an-treten;

träten . . . aneinander, *see*
auseinander-treten; **träten . . .**

herein, *see* herein-treten; **trä-**
ten . . . hinaus, *see* hinaus-

träumerisch, dreamy: [treten.

traurig, sad.

treffen, traf, getroffen, to hit; to
meet, find.

treiben, trieb, getrieben, to drive.

treibt . . . heim, *see* heim-treiben.

Treppe, *f.*, staircase, stairs.

Trep'pengeländer, *n.*, railing,
stair-rail.

trēten, trät, getrēten, to tread,
step, walk, pass; er trat das
Rad, he turned the wheel
with his foot; ein kleines
Mädchen trat zu ihm, a little
girl appeared to him.

trieben . . . hinaus, *see* hinaus-
treiben.

trinken, trank, getrunken, to
drink.

Tritt, *m.*, step, course, run.

trocken, dry.

trocknen, to dry, press (botanical
specimens).

Tropfen, *m.*, —, drop.

trog (*genit.*), in spite of.

trogig, defiant, stubborn.

trüg . . . entgēgen, *see* entgegen-
tragen; **trug . . . hinüber**, *see*
hinüber-tragen.

Tuch, *n.*, "er, cloth, kerchief,
handkerchief.

Tü'delchen, *n.*, little kerchief,
necktie.

U

üben, to exercise; to test, try.

über (*dat., accus.*), over, above;
across, on, of, about, regard-
ing; — hinweg, over.

überall (ü'berall), all over, every-
where.

überdies, besides, moreover.

Ü'berfahrt, *f.*, passing-over,
crossing.

überfal'len, überfiel, überfallen,
to fall upon, seize.

ü'berhängen (for =hängen, hing,
gehängen), to overhang, reach
or jut over.

überrasch'en, to surprise, over-
take.

Überrasch'ung, *f.*, surprise.

Ü'berrock, *m.*, "e, over-coat;
frock-coat.

Ü'berschrift, *f.*, title, headline.
überzie'hen, überzog, überzogen,
 to spread over, cover.
überzwei'gen, to cover with
 branches.
Ufer, *n.*, —, bank, shore.
U'ferand, *m.*, "er, edge of the
 shore.
U'ferseite, *f.*, side of the lake
 (-shore).
Uhr, *f.*, -en, clock; hour.
um (*accus.*), around, about; at,
 by; — . . . her, — . . . herum,
 round about; *conj.*, — zu, to,
 in order to.
um'=blicken (*sich*), to look back.
umgē'ben, umgāb, umgēben, to
 surround, encircle.
Um'gegend, *f.*, surrounding
 country, neighborhood.
umhēr', around, about.
umhēr'=liegen, lag, gelegen, to
 lie around.
umhēr'=schwimmen, schwamm,
 geschwommen, to swim about.
umhēr'=sehen, sah, gesehen, to
 look around. [about.
umhēr'=spazieren, to walk (stalk)
umhēr'=treiben (*sich*), trieb, ge-
 trieben, to roam about.
um'=kehren, to turn over; *sich*
 —, to turn around.
um'=wenden, wandte, gewandt,
 to turn over; *sich* —, to turn
 around.
Um'zug, *m.*, "e, procession.
un'bekannt, unknown, unfamil-
 iar.

unberührt', untouched, intact.
unbewēg'lich, motionless.
undurchdring'lich, impenetrable.
unerbitt'lich, inexorable, irresist-
un'erwartet, unexpected. [ible.
un'geschickt, awkward, unskilled
un'gewiß, uncertain, indistinct.
un'gewohnt, unaccustomed.
un'heimlich, uncomfortable,
 weird.
Universitäts'leben, *n.*, university
 life; academic studies.
unmerk'lich, imperceptible,
 slight.
uns, us, to (for) us; *refl.*, our-
 selves; *reciproc.*, each other,
 one another.
unser, unsere, unser, our. .
un'sichtbar, invisible.
unten, below; in the basement;
 at the foot of the hill.
unter (*dat.*, *accus.*), under, be-
 neath.
unterblei'ben, unterblieb, unter-
 blieben, to be left undone.
Unterhal'tung, *f.*, amusement;
 conversation.
unterm = unter dem.
Unterneh'men, *n.*, enterprise,
 venture.
unterrich'ten, to instruct.
unterschei'den, unterschied, unter-
 schieden, to distinguish.
unverhofft', unexpected.
unwillkür'lich, involuntary.
ūr'alt, very old, primeval.
Ūr'ton, *m.*, "e, primitive sound,
 sound (voice) of nature.

V

- Väter**, *m.*, ^u, father.
- Väterstadt**, *f.*, ^e, native town.
- verän'dern**, to change.
- Verän'derung**, *f.*, change.
- Veran'lassung**, *f.*, cause, motive, inspiration (of, ^{zu}).
- veran'stalten**, to arrange.
- verdeck'en**, to cover, muffle, soften; verdeckte Altstimme, mellow (contr)alto.
- verdrän'gen**, to drive away, supplant.
- verdrieß'lich**, vexed, angry; sie wird leicht —, she is apt to grow angry.
- verfas'sen**, to compose, write.
- verge'bens**, in vain.
- vergeb'lich**, vain, idle.
- verge'hen**, verging, vergangen, to pass away.
- verges'sen**, vergaß, vergessen, to forget.
- verglei'chen**, verglich, verglichen, to compare.
- vergnügt'**, happy, cheerful.
- vergol'det**, gilded.
- verir'ren** (^{sich}), to go astray, swerve (from the path of duty); verirrt, roving, wild, disordered.
- Verfēhr'**, *m.*, intercourse, friendship.
- verfla'gen**, to accuse, complain (of some one to, ^{bei}).
- verla'ssen**, verließ, verlassen, to leave.
- verlē'ben**, to spend, pass.
- verlie'ren**, verlor, verloren, to lose.
- verneh'ren**, to enlarge, enrich.
- verrä'ten**, verriet, verraten, to betray, tell.
- verrin'nen**, verrann, verronnen, to pass (away).
- Vērß**, *m.*, verse.
- versä'gen**, to forbid, deny.
- versam'meln**, to assemble.
- verschaf'fen**, to procure, supply.
- verschrei'ben**, verschrieb, ver=schrieben, to write for, invite.
- verschwei'gen**, verschwieg, ver=schwiegen, to conceal (from one, *dat.*).
- verschwin'den**, verschwand, ver=schwunden, to disappear, die away.
- versin'ken**, versank, versunken, to sink from sight, disappear.
- verspre'chen**, versprach, verspro=chen, to promise; to bid fair (to become).
- verstän'dig**, sensible.
- verstē'hen**, verstand, verstanden, to understand.
- verstört'**, wild, agitated; (= ver=kommen) faded.
- verstrick'en**, to entangle.
- verstum'men**, to become silent, die away.
- versü'chen**, to try. [for.
- vertei'digen**, to defend, stand up
- vertie'fen** (^{sich}), to engage one's self deeply.
- vertran'lich**, familiar, amorous.

verwan'deln (sich), to change, be transformed.

verwel'ken, to wither, dry.

verzie'hen (sich), verzog, verzogen, to change (into, zu); to dissolve.

viel; **viele**, much; many.

vielleicht', perhaps.

Vierteljahr', *n.*, quarter of a year; three months. [hour.

Viertelstun'de, *f.*, quarter of an

Vögel, *m.*, "e, bird; "chick."

Vö'gelbauer, *m.*, *n.*, —, bird-cage.

Volk, *n.*, "er, people; im -e, among the people.

Volkslied, *n.*, -er, a song which has originated among the people; folk-song, ballad.

voll, full, filled (with, von); ganz und —, wholly and entirely.

völlig, entire; altogether, quite.

vom = **von dem**.

von (*dat.*), of, from, about; by (*with pass. voice*).

vör (*dat.*, *accus.*), *place*: before, in front of, out of; *time*: before, ago, prior to; — **Jahren**, years ago; — **sich hinsehen**, to gaze into vacancy.

vöran'=gehen, ging, gegangen, to go first, take the lead.

vörbei', past, by; an ihm past him.

vörbei'=führen, to lead past.

vörbei'=sehen, sah, gesehen, to look past.

Vör'bereitung, *f.*, preparation.

Vör'hang, *m.*, "e, curtain.

vorher', before (this), prior to this.

vö'rig, former, last.

vör'=kommen (sich), kam, gekommen, to think one's self, appear to one's self.

vör'=lesen, las, gelesen, to read aloud (to one, *dat.*).

Vör'mittag, *m.*, -e, forenoon.

vör'nehm, distinguished.

Vör'schein, *m.*, appearance; zum — kommen, to come forth, appear.

vör'=springen, sprang, gesprungen, to project, jut out.

Vör'trag, *m.*, "e, lecture; lesson.

vörü'ber, past, by, gone.

vörü'ber=fahren, fuhr, gefahren, to drive past.

vörü'ber=gehen, ging, gegangen, to pass by; der B-de, passer-by; vorübergegangen, past, old.

vörü'ber=schießen, schoss, geschossen, to shoot (fly) past.

vör'wärts, forward, ahead, on.

w

Wachol'derbusch, *m.*, "e, juniper bush.

wachsen, wuchs, gewachsen, to grow, thrive, come up.

Wagen, *m.*, —, wagon, chariot, stage-coach; zu —, by wagon.

Wä'genpferd, *n.*, carriage horse.

während (*genit.*), during; *conj.*, while; — *dessen*, in the meantime.

Wald, *m.*, "er, wood(s), forest.

Waldblume, *f.*, wood-flower.

Waldesgrund, *m.*, "e, depth of the forest.

Wal'deskönigin, *f.*, -nen, forest-queen.

Waldvogel, *m.*, " , wood-bird.

Waldweg, *m.*, road through the woods.

Wall, *m.*, "e, wall, dam, dike.

Wand, *f.*, "e, wall.

wandelte . . . an, *see* an=wandeln.

Wanderer, *m.*, —, wanderer, traveler on foot.

wandern, to wander, walk.

wanderte . . . hinaus, *see* hinaus=wandern.

Wandernug, *f.*, walking, walking-tour.

wandte . . . ab, *see* ab=wenden;

wandte . . . hin, *see* hin=wen-

den; wandte . . . um, *see* um=

wenden.

Wange, *f.*, cheek.

wann? when? dann und —, now and then.

warf . . . ab, *see* ab=werfen;

warf . . . auf, *see* auf=werfen;

warf . . . herum, *see* herum=

werfen; warfen . . . hinaus,

see hinaus=werfen; warf . . .

zurück, *see* zurück=werfen.

warm, warm.

warten, to wait; to attend to.

warum? why?

was, (that) what; what? how?

Wäsche, *f.*, linen.

Wasser, *n.*, water; lake.

Waf'serlilie, *f.* (bot. *Nymphaea alba*), water-lily.

Wecfe, *f.*, roll, biscuit.

Weg, *m.*, way, road, journey; distance; am -e, by the road-side; auf halbem -e, half-way.

weg, away, off, gone.

weg=gehen, ging, gegangen, to go away, leave.

weg=legen, to lay aside.

weg=schieben, schob, geschoben, to push aside.

wēh, aching, painful; -thun, to give pain.

Weih'nachten, *pl.*, Christmas; zu —, at Christmas.

Weih'nachtsabend, *m.*, -e, Christmas eve.

Weih'nachtsbaum, *m.*, "e, Christmas tree.

Weih'nachtskuchen, *m.*, —, Christmas cake; *pl.*, ginger cookies.

Weih'nachtslied, *n.*, -er, Christmas carol.

Weih'nachtsstube, *f.*, a room at Christmas; der Mutter —, his mother's room at Christmas.

weil, because, since.

Weilchen, *n.*, little while; fleiß —, moment, minute.

Weile, *f.*, while, time.

Weinberg, *m.*, vineyard.

weinen, to weep, cry.

Weingarten, *m.*, " , vineyard.

Weinhügel, *m.*, —, vine-hill, vineyard.

Weise, *f.*, way, manner.

weiß, white.

weiß (*verb*), *see* wissen.

weit, wide, large, broad, spacious, extended; — davon, far away; —er, further, more, ahead, on; nichts —er, nothing else.

weiter-kommen, *fam*, gekommen, to advance, get on.

weiter-rücken, to advance, proceed.

weit-läufig, large, extensive.

welcher, welche, welches, who, which; who? which?

Welt, *f.*, world.

wenden, wandte, gewandt, to turn; sich —, to turn.

wenig; **wē'nige**, little; a few.

wenn, if, when; whenever, as often as. [who?

wēr, who, whoever, he who;

wērden (*pres. ind.*, werde, wirst, wird; werden, etc.), wurde (*ward*), geworden, *absolute verb*: to become, grow; *auxil. verb for the formation of fut. act. and the whole passive*; sie werden nicht gemacht, they are not made; er wurde gezwungen, he was forced; es wird still —, it will become (be) quiet; es war dunkel geworden, it had become dark; es wird nichts daraus —, it will come to nothing.

werfen, warf, geworfen, to throw, cast.

Werk, *n.*, —e, work.

Werner (*prop. name*), Werner.

Wērt, *m.*, worth, value.

weshalb' (*emphat. wes'halb*), why, why?

West; **Westen**, *m.*, West.

wider (*accus.*), against.

Widerhall, *m.*, echo.

wie, as, like, as if, when; how?

wieder, again; back, in return; hin und —, here and there; now and then.

wieder-kommen, *fam*, gekommen, to come (call) again, come back; immer —, to come (call) again and again.

wie'derum, again.

Wiese, *f.*, meadow.

wild, wild.

willkom'men! welcome! **W-**, *n.*, welcome.

Wind, *m.*, —e, wind, breeze.

Winkel, *m.*, corner, nook.

winken, to beckon, motion.

Winter, *m.*, winter; winters, in (during) the winter.

Winterluft, *f.*, —e, winter air.

Wintersonne, *f.*, winter sun.

wir, we.

wirklich, real; in reality, indeed.

Wirrnis, *n.*, tangle.

Wirt, *m.*, host.

Wirtin, *f.*, —nen, hostess; landlady.

Wirt'schaftsgebäude, *n.*, farm-building.

wissen (*pres. ind.*, weiß, weißt, weiß; wissen, etc.), wußte, gewußt, to know; zu finden —, to know how (where) to find.

wō, where, where? —möglich, if possible.

Woche, *f.*, week.

woher' (*emphat.* wō'her), whence, from where.

wōhl, well; very well; (*explet.*) no doubt, probably, then, I think, I guess; ja—, yes indeed. [tional.

wōhl'bekannt, well-known, tradi-

wōhl'gekleidet, well-dressed.

wōhnen, to dwell, live.

Wohnhaus, *n.*, ^{er}, dwelling house, mansion.

Wohnung, *f.*, residence, home.

wollen (*pres. ind.*, will, willst, will; wollen, etc.), wollte, gewollt, will, to be willing, wish, want; to be about, go to do, intend; sie hat's gewollt, she wished it so.

womit' (*emphat.* wō'mit), with (to, in) which.

Wort, *n.*, —e or ^{er}, word, expression; promise.

wovon' (*emphat.*, wō'von), of (from, on) which.

wühlen, to rake, work; —d, busily gathering food. [lous.

wunderbar, wonderful, marvel-

„Wunderhorn,“ *n.*, enchanted horn; horn of plenty.

wunderlich, strange, odd.

Wüste, *f.*, desert.

3

zählen, to number, count.

Zahn, *m.*, ^e, tooth.

zärt, delicate, tender, gentle.

zärtlich, tender, dear.

zēhn, ten; = zehn Uhr, ten o'clock.

zeichnen, to draw, sketch.

zeigen, to show.

zeigt . . . her, see her=zeigen.

Zeile, *f.*, line.

Zeit, *f.*, —en, time; noch eben — genug, just in time.

zerreißen, zerriß, zerrissen, to tear to pieces.

Ziegel, *m.*, tile.

ziehen, zog, gezogen, to draw, pull, string.

Ziel, *n.*, end, aim, destination.

zigen'nerhaft, gypsy-like.

Zigen'nermelodie, *f.*, gypsy-melody.

Zimmer, *n.*, room; auf das —, to his room; auf dem —, in his room.

Zither, *f.*, cithern.

Zith'ermädchen, *n.*, (female) cithern player.

zittern, to tremble.

zōgen . . . an, see an=ziehen;

zog . . . heraus, see heraus=ziehen; zog . . . hinaus, see hinaus=ziehen.

zögern, to hesitate.

zornig, wrathful, angry (with, auf).

zu (*dat.*), to, at, with, in connec-

tion with; towards, in the direction of; *adv.*, too; *der* Thür —, towards the door; — . . . *hinauf*, up to . . .; — . . . *hinaus*, out of . . .

Zucker, *m.*, sugar.

Zuck'erbuchstabe, *m.*, -n, -n, sugar letter.

zuerst', first, at first.

zufrieden, contented, happy.

Zug, *m.*, "e, feature, trait, lineament; row, line.

zugleich', at the same time.

Zug'luft, *f.*, "e, current of air.

zū'hören, to listen.

Zū'kost, *f.*, any additional dish to bread or meat; side-dishes; preserves; condiment.

zuletzt', at last, finally.

zum = *zu dem*.

zū'machen, to close, shut.

zündete . . . *an*, *see* *an-zünden*.

Zunge, *f.*, tongue.

zur = *zu der*.

zū'reden, to talk to, urge.

zurück', back.

zurück'bleiben, *blieb*, *geblieben*, to stay behind.

zurück'blicken, to look back.

zurück'geben, *gab*, *gegeben*, to give back, return.

zurück'gehen, *ging*, *gegangen*, to go back, return.

zurück'kehren, to return (home).

zurück'kommen, *kam*, *gekommen*, to come back, return.

zurück'lassen, *ließ*, *gelassen*, to leave behind.

zurück'legen, to lay (put) by; einen Weg —, to travel (pass) over a space *or* distance.

zurück'rufen, *rief*, *gerufen*, to call back; to resound, echo: es rief zurück, the echo returned.

zurück'schieben, *schob*, *geschoben*, to shove (push) back.

zurück'wenden, *wandte*, *gewandt*, to turn back.

zurück'werfen, *warf*, *geworfen*, to throw back, toss up.

zū'rufen, *rief*, *gerufen*, to call (to, *dat.*).

zusam'men, together.

zusam'men=fahren, *fuhr*, *gefahren*, to shrink back, start with terror, wince.

zusam'men=falten, to fold up.

zusam'men=knüpfen, to knot, tie.

zusam'men=kommen, *kam*, *gekommen*, to assemble, meet.

zusam'men=quirlen, to whirl (rush) together.

zusam'men=rollen, to roll up.

zusam'men=sitzen, *saß*, *gesehen*, to sit together *or* side by side, be assembled.

zusam'men=wachsen, *wuchs*, *gewachsen*, to grow together; to form a leafy arch by growing together.

zū'schreiten, *schritt*, *geschritten*, to step out.

zu'schwimmen, *schwam*, *geschwommen*, to swim (towards, *dat.*).

zuſtan'de, *see* Stand.

zuvör', before, previously.

zuvör'=kommen, kam, gekommen,
to come before, get ahead of,
steal a march upon (one, *dat.*);
to anticipate, prevent (some-
thing, *dat.*).

zuwei'sen, occasionally, at times.

zū=wenden, wandte, gewandt, to
turn (towards, *dat.*).

zuwī'der, abhorrent; es war mir
—, I had an aversion to it.

zwei, two.

zweifeln, to doubt.

Zweig, *m.*, twig, branch.

zwei'mal, two times, twice.

zweit, second, other.

zwingen, zwang, gezwungen, to
force, compel.

zwischen (*dat.*, *accus.*), between,
among; — . . . hindurch,
through.

zwölf, twelve; twelve o'clock.

EXERCISES

1.

The man. Which man? This — that — man. Each (every) man. The same¹ man. The man, who . . . — A man. My man. This man. No man. What kind of a² man? An old man. — This man is old. How old is he? He is seventy years old. — Which old man? The old man, who comes^b there.^a — The shoes of the old man who comes there, are covered-with-dust. — Do you see those three old men? Yes, I see them. The oldest of³ them has dark eyes and snow-white hair. He is well-dressed. He walks slowly. All three walk slowly. All old men walk slowly.

1. Derselbe. 2. was für ein? 3. von.

2.

The street. The long street. A long street. The long streets. What kind of streets? Long streets. — The town. Our town. The towns. Small towns. — Is this not a long street? New towns have long streets. In new towns the streets^b are^a long. — The streets of our old town are not long. — An old well-dressed man with dark eyes and snow-white hair walked slowly down^c the street^a of his old town.^b — The old woman.

A woman, who is old. He speaks to¹ an old woman. — Old women. Women, who are old.

1. mit.

3.

The face. A face. What kind of a face? The same face. The face, which . . . The face of an old woman. — Where is the old woman? She is in a room of that house with the high gable. — Who is that old woman? Is she not the housekeeper of the old well-dressed man? — The old man's room is not very large. — One wall. Two walls. Three walls. Four walls. The four walls of his moderately large room. — On three walls of his room hang pictures, large pictures and small pictures; portraits and landscapes. — The book. A book. One book. Two books. Many larger and smaller books are in his bookshelves; German books, the German books, many German books; English and French books; the English and French books. — The old man seats himself in¹ his massive arm-chair. — One hand. Two hands. — He folds his hands, after² he has^d seated^c himself^a in his arm-chair.^b After he had seated himself in his arm-chair, he^b folded^a his hands.

1. in, accus. 2. prepos.: nach; conj.: nachdem.

4.

It becomes dark. Now it^b becomes^a dark. It is to¹ become^b darker.^a It has become^b dark.^a Gradually it^b had^a become^d darker.^c When it had^c become^b dark.^a

A moonbeam falls through the window upon² one of smaller pictures on³ the wall. When at last a moonbeam fell^b through the window.^a — Whose⁴ picture is that? Is it not the picture of a little girl? Yes, you are⁵ right; that small picture in the plain black frame is the picture of a pretty⁶ little girl with light⁷ hair and blue⁸ eyes.

1. future. 2. auf, accus. 3. an, dat. 4. wessen? 5. recht haben. 6. hübsch. 7. hell; blond. 8. blau.

5.

What is her name? Her name is Elizabeth. Is that not a beautiful name? What was his name? What is your name? What is my name? — How old is that little girl? She was five years old. How old was he? He was ten years old. Was he not twice as old as she? How old are you? Are you older than I? How many years are you older than I? — What did the little girl say to¹ him? — Yes, it was so; they had two holidays; to-day no school, and to-morrow no school. — The large house; a large house; many large houses. The large garden; our large garden; many large and beautiful gardens. The garden-gate; what kind of a garden-gate? A small garden-gate. The meadow; this beautiful green meadow. What kind of meadows? Green meadows. Through the house into the garden, and through the garden-gate on² the green meadow. — The two children had a house^b there.^a Where? On³ the meadow was their house. On the green meadow they^b had^a a small house of⁴ pieces of sod. They had a

small house with a new bench. — Who has built^{b 5} that small house^a? Our little boy had built^d that small house^a with the help^b of a little girl.^c — With her help he^b had^a built^d it.^c It was built^b with her help.^a With her help it^b has^a been^d built^c. By⁶ whom has it been^b built^a? It had been^c built^b by those two little children.^a — At last the little boy^b has^a finished^d the new bench.^c When he had^c finished^b the new bench.^a — “Come with me in⁷ our new house,” said he, when he had^c finished^b the bench.^a — Then the two children went into their new house and seated themselves on⁸ the new bench, which the little boy had^b made.^a

1. zu. 2. auf, accus. 3. auf, dat. 4. aus. 5. bauen; auf=füh=ren. 6. von. 7. in, accus. 8. auf, accus.

6.

“I know four beautiful new stories,” said he to her. “The first fairy-tale begins¹: ‘There were once upon a time three old spinsters . .’ and the second begins: ‘There were once upon a time two little children . .’” “Does not the third story begin: ‘There was once upon a time an old, old woman . .’, and the fourth: ‘There was once upon a time a poor old man, who was^c a whole² night^a in the lions’ den^b . .’? Oh, I know those old stories by heart.” — How many lions did you say were in that den? One lion, two lions, three, four, five, six lions. Six big lions from India. The six big lions from India. — Are there many lions there? — There is no winter in India. It is much more beautiful in India than here with³ us in Germany. — “Elizabeth, will you

go^c with me^a to India^b?" asked he. "Yes," she^b replied,^a "I will journey^c with you^a through the great desert,^b but my mother must go with us, and your mother, too, and my aunt, too, and the four little children of my aunt."

1. beginnen; an-fangen. 2. ganz. 3. bei.
-

7.

One year. Two years. Four years. Twelve years. — The first year. A second year. In the fourth year. In-the fourth year. In my tenth year. In his twelfth year. — When he was^b twelve years old.^a He wrote his first poem, when he was twelve years old. When he was twelve years old, he^b wrote^a his first poem. — It was the story about¹ a young eagle, an old gray crow² and a white dove. He himself³ was the young eagle, the old school-teacher was the gray crow, and the little girl was the white dove. In the poem he^b compared^a the school-teacher with an old, gray crow and the little girl with a white dove. — The young poet wrote this beautiful poem on the first three pages of a small, parchment-bound volume with many white leaves. — Do you like⁴ poems, stories and fairy-tales? Oh, I think, all children like them.

1. von. 2. dat. 3. selbst. 4. gern . . haben.
-

8.

In my seventeenth year. When I was seventeen years old. In his nineteenth year, Reinhard^b had to^a

leave^d the school of the little town,^c where his mother and Elizabeth lived.¹ He left his native² town for his broader education at³ the university.⁴ — The eyes of the young girl were filled^b with tears.^a Then her eyes^b were^a filled^d with tears.^c Her eyes were filled with tears, when she heard^b that.^a When she heard that, her eyes^b were^a filled^d with tears.^c With tears her eyes^b were^a filled,^c when she heard that. — “Will you write down^b poems and fairy-tales for me,^a when⁵ you will be^b at the university^a?” — “Yes, I will do^b that^a and I will send^c them^a with the letters to⁶ my mother.^b” — This pleases⁷ me. Does this please you? This pleased her. It pleased the young girl very⁸ much. Would it not^b please^c you^a? — The first of⁹ January. On-the¹⁰ first of May. On-the 10th of July. On-the 19th of September. — Reinhard had to leave^c the old town^a the¹¹ 20th of June.^b — When¹² he went away. When¹³ does he go away? When did he go away? When¹⁴ a dear friend goes^b away.^a — Before¹⁵ he went away, they^b celebrated^a a festal day in the adjacent woods. The¹⁶ 19th of June (On June 19th) they^b had^a an excursion in the country. When did that excursion^b take^a place^c?¹⁷ — Soon after-it¹⁸ Elizabeth wrote a letter to her aunt. In the letter, which Elizabeth on June 24th wrote to her aunt in Stuttgart, she^b said^a about¹⁹ the picnic:

1. leben; wohnen. 2. Vaterstadt, f.; Geburtsstadt, f.; Heimat, f.; 3. auf, dat. 4. Universität, f. 5. wenn. 6. an, accus. 7. freuen. 8. omit. 9. omit. 10. an. 11. adverbial accus. 12. als. 13. wann? 14. wenn. 15. ehe. 16. adverbial accus. 17. statt=finden. 18. darauf. 19. über, accus.

9.

(Elizabeth's Letter to her Aunt.)

Heilbronn, June 24th, 18 . .

Dear aunt Mary!

I must tell you¹ what a² festal day we had^c here^b last week.^a On that day we celebrated Reinhard Werner's departure for³ the university of⁴ Tübingen. For that purpose his mother, and my mother, and Herr Steinbach, our old school-teacher, had arranged a picnic in the woods. It was quite a large⁵ company, old⁶ and young people, men and women, boys and girls. The way to the edge of the woods was made by wagon. Then we marched on with our provision-baskets, first through dusky pine-groves and then through fresh and green beech-woods. On a broad clearing⁷ the company stopped. Frau Werner opened the smallest of our three baskets, and Herr Steinbach, who was the provision-master, gave each⁸ of us two dry rolls for breakfast, and when he saw what⁹ faces we made, he said to us: "My dear boys and girls! I know very well, that two rolls without butter is not much for breakfast. But look here! Strawberries are a fine relish with¹⁰ dry rolls, and there are enough of them round about us¹¹ in the woods. Now go, be smart, and find them! Come back at 12 o'clock with strawberries for our dessert, and then we old¹² folks will spread the cloth and give you boiled eggs and potatoes. And now set out on your journey," he said with a roguish face, "*in pairs*, that means, two boys, two girls, two boys, two girls." The whole company laughed, while¹³ we young people went

into the woods. "Come with me, Elizabeth!" said Reinhard, "I know a strawberry-patch in the woods, where we will find berries in great abundance."

Oh, how beautiful it was in the green woods under the deep-blue sky and the old, wide-spreading trees! And how quiet! Two hours we strolled¹⁴ through the woods, always looking for strawberries, but we found none. When at 12 o'clock we heard the bells in (the) town ringing, we gave up the search for strawberries and started on our way back. Half^b an^a hour^c later we heard the laughter of our company, and then we saw a white table-cloth gleaming through the trees and on-it were strawberries in great abundance. All the other boys and girls had already returned, every one of them with his hat full of¹⁵ strawberries. "Halloo,¹⁶ you stragglers, show what you have found," said Herr Steinbach, who with a white napkin in his button-hole, was busily carving at a roast. "We found only hunger and thirst," replied Reinhard. Then we seated ourselves in the short grass which covered the ground, and dined, while a thrush furnished the music at table. Thus the day passed, and it was between 8 and 9 o'clock in-the-evening,¹⁷ when he returned home. Why could you not be with us?

Lovingly¹⁸ your niece

ELIZABETH FREIDANK.

1. dat. of Du. 2. was für einen. 3. nach. 4. omit. 5. comparative. 6. adjectives as nouns. 7. der freie Platz; die Richtung. 8. dat. mas. 9. was für. 10. zu. 11. rings um (accus.) . . . herum. 12. adj. noun. 13. während, conj. 14. streifen, v. reg. 15. omit. 16. holla! 17. adverbial genit. 18. Deine Dich liebende Nichte.

10.

“My Life’s Spring.”¹*(From Reinhard’s Diary.²)*

On-the 17th of October 18 . . I was³ born at Heilbronn, a⁴ small town of Württemberg, in South Germany. My father, a school-teacher, died⁵ when I was eight years old. From my fifth to⁶ my twelfth year I attended⁷ Herrn Steinbach’s school, and then the “gymnasium”⁸ of our town, where the old languages, history,⁹ botany, and German literature¹⁰ were my favorite¹¹ studies. During¹² my school-years I formed friendship with many boys of my age; one of¹³ them was Eric Volkmar, whose father, a rich man, owned¹⁴ the two estates of¹⁵ “Lindenau” and “Immensee.” But nearly all my leisure hours I^b shared^a with a pretty little girl with light hair and blue eyes. Her name was Elizabeth Freidank, and she was five years younger than I. In my twelfth year I began to write poems, stories and fairy-tales for Elizabeth, who was not only my protégée, but also the embodiment of all that was lovable and marvelous in my early life. — When in my nineteenth year I had graduated¹⁶ from the “gymnasium,” I went for my higher education to the university of Tübingen, where in the first six months I led¹⁷ the merry¹⁸ life of a young German student. A letter from Elizabeth, which arrived on Christmas eve, made¹⁹ me another and better man.

When Easter had come, I went home to Heilbronn. Elizabeth met me with a smile, but had no word for me, and her hand, which I had taken in mine, she tried gently to remove. Then I knew that something strange

had come between us. What was it? It was my old friend, Eric Volkmar, who during the winter had occasionally called on Elizabeth and her mother, and who had drawn Elizabeth's picture in black crayon; it was Eric Volkmar, my old friend, who had taken charge of his father's estate of "Immensee," and who on the day of my arrival had sent a canary-bird in a gilt cage for Elizabeth. "Yes," said Frau Freidank, "Herr Eric Volkmar is a most charming and sensible young man." —

I remained at home^b ten days.^a On-the morning of my departure, Elizabeth accompanied me to the stage-coach. Down^e the street^d we^c walked,^b arm in arm^a but without a word. Finally I asked her: "Elizabeth," said I, "do you still love me, and will you always love me?" She nodded. "Good bye, then!" said I, "Good bye! In two years I will return and then I will tell you what is now a secret to you." — When about two years later one evening²⁰ I sat before my lamp among books and manuscripts, the landlady came upstairs and gave me a letter. It was my mother's handwriting.

... "Within the last three months," said the letter, "have many things changed here with us. After Eric Volkmar had proposed twice in vain, Elizabeth has finally accepted him. Their wedding will soon take place, although²¹ she is only²² 18 years old. Frau Freidank will then go away with her daughter to 'Immensee' ..."

1. = The Spring (Frühjahr, n., Frühling, m.) of my Life. 2. Tagebuch, n. 3. wurde (idiom. bin) geboren. 4. dat. 5. sterben (a, o). 6. bis zu. 7. besuchen. 8. Gymnasium, n. 9. Geschichte, f. 10. Litteratur', f. 11. Lieblingsstudium, n. 12. während, genit. 13. einer von. 14. besitzen, besaß, beseßten. 15. omit. 16. das Gymnasium absolvieren. 17. führen, v. reg. 18. lustig; fidél'. 19. machte mich zu . . 20. adverbial genitive. 21. obgleich. 22. erst.

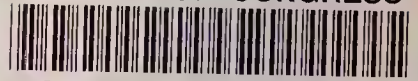
AUG - 8 Rec'd

AUG 8 1902

Lerson 7-
E - odd -

AUG. 15 1902

LIBRARY OF CONGRESS



0 020 517 519 2